

ХРИСТИАНАМ РИМА

1 ¹ От Павла, служителя Христа Иисуса, апостола, призванного Богом и получившего повеление возвещать Его Радостную Весть, ² которую Он обещал через Своих пророков в Святом Писании. ³ Это Весть о Его Сыне, по человеческому происхождению потомке Давида, ⁴ по Духу Святому — Сыне Бога, которого Бог явил в полноте силы, воскресив из мертвых, — об Иисусе Христе, нашем Господе. ⁵ Через Него я получил дар апостольства, чтобы покорить вере в Него все народы, во славу Имени Его.

⁶ В их число входите и вы, которые были призваны стать Иисусовыми. ⁷ Всем вам, живущим в Риме, кого полюбил Бог и призвал стать Его святым народом, — милость и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

⁸ Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что о вере вашей известно во всем мире. ⁹ Свидетель мне Бог — а я всем своим существом служу Ему, возвещая Радостную Весть о Его Сыне, — ¹⁰ что я всегда неустанно вспоминаю вас в своих молитвах и прошу, чтобы я по воле Божьей смог теперь наконец прийти к вам. ¹¹ Ведь я жажду увидеть вас, чтобы разделить с вами духовные дары и тем укрепить вас, ¹² то есть поддержать друг друга нашей общей верой: себя — вашей, вас — моей. ¹³ Мне хотелось бы, братя, чтобы вы твердо знали: я много раз собирался к вам прийти, но до сих пор обстоятельства мешали мне позвать у вас те же плоды, что и у остальных народов. ¹⁴ Я должник греков и

1.1 служитель — греческое слово может быть также переведено как «раб». Христа Иисуса — в некоторых рукописях: «Иисуса Христа».

1.2 См. Ис 11; 2 Цар 7.11-14. Писание*. 1.4 по Духу Святому — дословно: «по Духу святости». Сыне Бога, которого Бог явил — дословно: «которого Бог назначил Своим Сыном». 1.7 святым народом — буквально: «святым»; см. прим. к Деян 9.13. Святые*. 1.14 греки — высокоцивилизированный народ, всех остальных людей они называли варварами.

1.13 Деян 19.21; Рим 15.20-22

варваров, мудрых и невежд. ¹⁵ И так, что касается меня, то я готов и вам, римляне, возвещать Радостную Весть.

¹⁶ Я не стыжусь Радостной Вести, ведь она — сила Божья, спасающая всех верующих, прежде всего евреев, а потом и язычников. ¹⁷ Ведь в ней открывается, что избавление от вины дается Богом за веру и только за веру. Потому что в Писании сказано: *«Кто праведен благодаря вере, тот будет жить»*.

¹⁸ Нисходит гнев Божий с небес на всякий грех и зло людей, удерживающих истину в плену греха. ¹⁹ Ведь знание о Боге у них есть, Бог дал им о Себе знать. ²⁰ Потому что Его невидимые свойства — вечная сила и Божественная природа — со времени сотворения мира постигаются разумом через созерцание сотворенного. Так что нет им извинения! ²¹ Зная о Боге, они не воздали Ему хвалу и благодарность как Богу, а вместо этого погрязли в пустых рассуждениях, и их неразумное сердце объяла тьма. ²² Называя себя мудрыми, они превратились в глупцов ²³ и вместо поклонения бессмертному Богу поклоняются образам, подобным смертному человеку, птицам, четвероногим и пресмыкающимся.

²⁴ Потому и отдал их Бог во власть нечистоты, чтобы, следуя похоти сердец, они бесчестили свои тела. ²⁵ Они променяли правду Божью на ложь, они поклоняются и служат творению вместо Творца, да будет Он всегда благословен, аминь. ²⁶ За это и отдал их Бог во власть позорных страстей: их жен-

^{I.16} *Я не стыжусь Радостной Вести* – апостол уверен в том, что на Суде Божьем ему не придется стыдиться того, что он проповедовал. Возможно другое понимание: он убежден в ее истинности, хотя его часто обвиняли в том, что его весть, отрицающая дела Закона, приведет к безнравственности. *Евреев, а потом и язычников* – дословно: «еврея, а потом и грека». В Новом Завете язычники называются греками вне зависимости от их национальной принадлежности. *Евреи* упомянуты первыми, так как исторически Божье откровение было дано им первым.

^{I.17} *за веру и только за веру* – дословно: «от веры к вере». *Кто праведен благодаря вере* – возможно иное понимание: «Кто праведен, будет жить своей верой». ^{I.18} Под *истиной* здесь понимается знание о Боге как о Творце, Судье и Спасителе. ^{I.19–20} Ср. Прем. 13–14.

^{I.23} *вместо поклонения бессмертному Богу поклоняются образам* – возможно иное понимание: «они променяли Славу бессмертного Бога на образы...»

^{I.26–27} Гомосексуальные отношения в эллинистическом мире были широко распространены и даже почитаемы (см. «Пир» Платона и «Ликург» Плутар-

^{I.16} Мк 8,38 ^{I.17} Авв 2,4 ^{I.21} Еф 4,17–18 ^{I.23} Втор 4,16–18

щины заменили естественные сношения на противоестественные, ²⁷ равно как и мужчины, отвергнув естественные сношения с женщинами, пылают похотью друг к другу: мужчины с мужчинами творят постыдные дела, готовя тем себе возмездие, которое они заслужили, сбившись с пути. ²⁸ И так как они не пожелали постичь Бога, Бог отдал их во власть их развращенного ума, побуждающего делать то, чего делать нельзя: ²⁹ они исполнены всяческого зла, низости, жадности, испорчены до мозга костей; они завидуют, убивают, полны раздоров, коварства, злобы; ³⁰ они клеветники, сплетники, ненавидят Бога, наглы, горды, хвастливы, изобретательны на зло, не подчиняются родителям, ³¹ неразумны, ненадежны, бессердечны, безжалостны.

³² И они, зная, что поступающие так достойны смерти по Закону Бога, не только творят такое, но и одобряют тех, кто поступает так же.

2 ¹ Но и тебе нет извинения, друг, если судишь других, — тем, что ты судишь другого, ты осуждаешь самого себя, потому что других судишь, а сам поступаешь так же, как они. ² А мы знаем, что суд Божий беспристрастно судит тех, кто так поступает. ³ Не думаешь ли ты, друг, осуждая тех, кто так поступает, а сам делая то же, что избежишь Божьего приговора? ⁴ А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение? Разве ты не знаешь, что доброта Божья направляет тебя к раскаянию? ⁵ Но ты упрям и не хочешь раскаяться, ты копишь себе сокровища гнева для Дня гнева, когда явится правый суд Бога, ⁶ который каждому воздаст по делам его: ⁷ тем, кто постоянством в добрых делах искал славы, чести и бессмертия, — вечную жизнь; ⁸ себязлюбцам, непослушным истине, а послушным злу, — гнев

ха). Но в Библии они вызывают гневное отвращение, так как понимаются как извращение установленного Богом миропорядка. ^{1.29} *зла, низости, жадности* — в рукописях много разночтений: «зла, разврата, жадности», «разврата, зла, жадности, низости», «низости, разврата, жадности» и т. д.

^{1.31} *бессердечны* — в некоторых рукописях: «бессердечны, непримиримы».

^{2.5} *День гнева* — День Божьего Суда.

^{2.1} Мф 7.1; Лк 6.37 ^{2.6} Пс 62.12 (61.13); Притч 24.12

и ярость. ⁹ Горе и страдание всякому человеку, делающему зло, во-первых, еврею, потом и язычнику. ¹⁰ Слава, честь и мир всем, делающим добро, во-первых, еврею, потом и язычнику. ¹¹ Ведь Бог беспристрастен!

¹² Те, кому не было дано Закона, согрешили и погибли вне Закона. Те, кто согрешил, имея Закон, будут осуждены по Закону. ¹³ Ведь правы перед Богом не те, кто внимает Закону, а те, кто исполняет Закон.

¹⁴ Когда язычники, у которых нет Закона, следуя природе, делают то, что велит Закон, они сами себе закон, хотя и нет у них Закона. ¹⁵ Они тем самым доказывают, что Закон запечатлен у них в сердцах; о том же свидетельствует и их совесть, раз одни мысли их осуждают, а другие защищают. ¹⁶ Так будет в тот День, когда Бог, согласно моей Вести, через Христа Иисуса будет судить тайные дела людей.

¹⁷ Вот ты зовешься евреем, ты полагаешься на Закон и хвалишься Богом, ¹⁸ и знаешь, что тебе делать, чтобы выполнить Его волю; ты, наставленный в Законе, умеешь выбирать то, что правильно: ¹⁹ ты уверен, что именно ты поводишь слепых, свет для пребывающих во тьме, ²⁰ воспитатель неразумных, учитель невежд, — потому что знаешь Закон, содержащий в себе всю полноту знания и правды. ²¹ Ты учишь других, а почему не учишь себя? Проповедуешь «не воруй» — и сам ворует. ²² Говоришь «не нарушай супружескую верность» — и сам нарушаешь. Презираешь идолов — и грабишь храмы. ²³ Похваляешься Законом — и нарушением Закона наносишь бесчестье Богу. ²⁴ Потому что «из-за вас, как сказано в Писании, *имя Божье хулится у язычников*».

²⁵ Ведь обрезание только тогда приносит пользу, когда ты исполняешь Закон, а если ты преступаешь Закон, то твоего обрезания как бы и не было. ²⁶ А если необрезанный соблюда-

2.9 См. прим. к 1.16. 2.12 Закон*. 2.14 то, что велит Закон — вероятно, Закон здесь (и в ст. 15) ограничен нравственными требованиями (так называемыми «заповедями Ноя») и не включает культовых предписаний.

2.16 Христа Иисуса — см. прим. к 1.1. 2.17 хвалишься Богом — т. е. принадлежность к народу Божьему.

2.22 грабишь храмы — т. е. присваиваешь дары, предназначенные храму. Возможно другое понимание: «совершаешь кощунство».

2.11 Втор 10.17; 2 Пар 19.7 2.24 Ис 52.5

ет установления Закона, разве Бог не сочтет его обрезанным?²⁷ И, значит, будут судить тебя те, кто телесно не обрезан, но соблюдает Закон, — тебя, у которого есть и писанный Закон, и обрезание, но который преступает Закон.²⁸ Не тот еврей, кто таков по внешнему виду, и не тот, у которого на теле внешнее обрезание.²⁹ Нет! Настоящий еврей тот, кто таков внутри, у кого обрезано сердце, а это дело Духа, не буквы. Ему похвала не от людей, а от Бога.

3 ¹ — Так есть ли преимущества у евреев и польза от обрезания?

² — Да, и во всех отношениях. Прежде всего, только им Бог доверил услышать Свои слова.

³ — А что если кто-то из них оказался Ему неверен? Неужели их неверность отменит верность Бога?

⁴ — Конечно, нет! Бог всегда верен Своему слову, даже если «все люди лжецы». В Писании сказано:

*Так что во всех словах Своих Ты будешь прав,
и выиграешь тяжбу, если будешь судиться.*

⁵ — А если наша несправедливость делает еще более очевидной справедливость Бога? Так, может быть, Бог несправедлив, если обрушивает на нас Свой гнев? Я задаю естественный для человека вопрос.

⁶ — Конечно, нет! Иначе как бы Он мог судить мир?

⁷ — А если через мою ложь только возрастает истина Бога, к еще большей Его славе? Можно ли тогда судить меня как грешника? ⁸ Так, может, будем делать зло, чтобы вышло добро, как говорят некоторые клеветники, обвиняющие меня в том, будто я учу именно этому? Они заслуживают приговора, который их постигнет!

⁹ — Итак, в лучшем ли мы, евреи, положении?

^{2.27} у которого есть и писанный Закон, и обрезание — возможно иное понимание: «который преступает Закон буквальный пониманием обрезания».

^{3.2} доверил услышать Свои слова — возможен другой перевод: «дал Свои обещания». ^{3.8} Апостола часто обвиняли в том, что его учение о спасении без дел Закона и о христианской свободе ведет к безнравственности. Ср. также 2 Петр 3.16. ^{3.9} *Итак, в лучшем ли мы... положении?* — *Нигуть* — возможны другие переводы: «Итак, в худшем ли мы положении? — Вовсе нет» и «Так что мы можем сказать в свою пользу? — Ничего».

^{2.29} Втор 30.6 ^{3.4} Пс 51.4 (50.6)

— Ничуть. Я уже ясно показал, что и евреи, и язычники — все во власти греха, ¹⁰ как сказано в Писании:

Нет праведного ни одного,

¹¹ *ни одного разумного,*

никто не ищет Бога.

¹² *Все отвернулись от Бога, все негодны,*

никто не делает добра — ни один человек.

¹³ *Открытый гроб — их гортань,*

на языке у них обман,

змеиный яд на губах,

¹⁴ *рот их полон желти и проклятий.*

¹⁵ *Быстры их ноги на пролитие крови.*

¹⁶ *На пути их лишь руины и разрушения,*

¹⁷ *а мирные пути им неизвестны.*

¹⁸ *И страха Божьего перед глазами у них нет.*

¹⁹ А мы знаем, что все, что говорит здесь Закон, относится к тем, кто подчиняется Закону, чтобы никто не смел рта раскрыть для самооправданий и весь мир был ответчиком перед Богом. ²⁰ Потому что делами Закона «не оправдается перед Ним никто из живущих». Через Закон приходит лишь осознание греха.

²¹ Но теперь Бог открыл людям путь избавления от вины помимо Закона, хотя и Закон, и Пророки тоже свидетельствуют о нем. ²² Это оправдание за веру в Иисуса Христа — для всех, кто верит, без разницы: ²³ все согрешили и все лишены сияния Божьей Славы. ²⁴ И все оправданы даром, по Его доброте, через Иисуса Христа, выкупившего их на свободу. ²⁵ Бог предназначил Ему стать жертвой, кровью которой будет очи-

^{3,20} Под делами Закона, вероятно, имеются в виду не «добрые дела», а обрезание, законы ритуальной чистоты, пищевые запреты, соблюдение праздников и т. д., то есть отличительные признаки, указывавшие на принадлежность человека к народу Израиля. ^{3,21} Закон, и Пророки тоже свидетельствуют — см. Быт 15,6 и Рим 4,3; Авв 2,4 и Рим 1,17. ^{3,22} для всех, кто верит — в некоторых рукописях: «всем и для всех, кто верит».

^{3,23} Слава*. Лишены сияния Божьей Славы — по раввинистическим представлениям, человек до грехопадения был причастен Славе Бога и лишился ее, совершив первый грех.

^{3,10-12} Пс 14 (13).1-3; 53.1-3 (52.2-4) ^{3,13} Пс 5,9 (10); 140 (139).3 ^{3,14} Пс 10,7 (9.28) ^{3,15-17} Ис 59,7-8 ^{3,18} Пс 36,1 (35.2) ^{3,20} Пс 143 (142).2; Гал 2,16 ^{3,22} Гал 2,16

щены все поверившие Ему. Бог явил Свою справедливость, простив грехи, совершенные в прошлом, ²⁶ в те времена, когда Он их терпел. И тем явил Свою справедливость в настоящее время, показав, что сам Он праведен и оправдывает верящих Иисусу.

²⁷ — Так чем же теперь нам гордиться?

— Нечем.

— На основании какого Закона? Закона, требующего дел?

— Нет, Закона, требующего веры. ²⁸ Потому что мы утверждаем: человек может быть оправдан верой, без дел Закона.

²⁹ — А Бог? Он Бог только евреев? Или язычников тоже?

— Да, Он — Бог и язычников. ³⁰ Бог — один, Он оправдывает и обрезанного за веру, и необрезанного за веру.

³¹ — Значит, мы упраздняем верой Закон?

— никоим образом. Мы укрепляем Закон.

4 ¹ — Тогда что мы скажем об Аврааме, нашем праотце, от которого мы исходим?

² — Если за свои дела Авраам был оправдан Богом, тогда он, конечно, может ими гордиться. Но не перед Богом. ³ Что говорит Писание? — «*Поверил Авраам Богу, и Бог признал это за праведность*». ⁴ Для того, кто работает, плата не дар, а то, что ему причитается. ⁵ Но если человек полагается не на дела, а на веру и верит Богу, который оправдывает неправого, то его веру Бог признает за праведность. ⁶ Именно это имел в виду Давид, когда говорил о счастье того, кого Бог признает праведным без дел:

^{3:31} Ср. 8.4; 13.8-10. Под *Законом* здесь, вероятно, понимается Закон, требующий веры (см. ст. 28). ^{4.1} Возможны другие переводы: «Что же, скажем, Авраам, наш отец, приобрел по плоти?», «Что же, скажем, приобрел Авраам, наш отец по плоти?» и «Что же, скажем, с человеческой точки зрения, приобрел наш отец Авраам?» *Авраам**.

^{4.2} *за свои дела* — согласно еврейскому преданию, Авраам был идеальным праведником, за всю жизнь не совершившим ни одного греха. Особенно восхвалялось его гостеприимство (Быт 18) и послушание воле Божьей, выразившееся в жертвоприношении Исаака (Быт 22). Согласно народным представлениям, Авраам также в совершенстве исполнял все требования Закона, хотя тот был дан только несколько веков спустя (см., например, Сир 44.19-21).

^{3:30} Втор 6.4; Гал. 3.20 **4.3, 9** Быт 15.6; Гал 3.6

7 *«Счастливы те, кому прощены их преступления и ты забыты грехи.*

8 *Счастлив человек, кому Бог не поставит в вину его грех».*

9 — А это счастье касается только тех, кто обрезан, или необрезанных тоже?

— Мы говорим: вера Авраама была признана за праведность.

10 Когда признана? До того, как он был обрезан, или после того?

— До того, как он был обрезан, а не после. 11 И он сделал обрезание, которое было знаком, печатью оправдания за веру, что была у него до обрезания. 12 Так Авраам стал отцом всех верящих Богу, который и их веру признал за праведность, хотя они и не обрезаны. Так Авраам стал отцом и обрезанных, которые шли по его стопам, приняв не только обрезание, но и ту веру, которая была у нашего отца Авраама до обрезания.

13 И не за то, что Авраам исполнял требования Закона, Бог дал ему обещание, что он и его потомки будут владеть миром, а за его веру, благодаря которой он был оправдан. 14 Если бы это обещание касалось только тех, кто исполняет Закон, тщетна была бы вера и ничего бы не значило обещание. 15 Потому что Закон несет возмездие; где нет Закона, там нет и его нарушения. 16 Вот почему обещание это — за веру, чтобы оно было даром Бога, чтобы было непреложным для всех потомков Авраама — не только тех, кто подчиняется Закону, но и тех, кто верит верой Авраама. Он всем нам отец, 17 как сказано в Писании: *«Я сделал тебя отцом множества народов»*. Он отец перед лицом Бога, которому он поверил, — Бога, возвращающего мертвых к жизни и приводящего несуществующее из

4.10 О вере Авраама говорится в Быт 15, а о его обрезании — в Быт 17. Согласно еврейскому преданию, эти события разделяли 29 лет.

4.11 Обрезание называлось *знаком* Завета (Быт 17.11).

4.13 Бог обещал потомкам Авраама землю Ханаана (Быт 12.1, 5, 7), но позже в еврейском предании под землей понимали весь мир, а иногда грядущий мир (*век**). 4.15 Закон осуждает человека за грехи, но не предлагает средств для спасения. Хотя грех существует и там, где нет Закона, но Закон делает его явным (ср. 5.13). 4.17 *возвращающего мертвых к жизни* — вероятно, имеется в виду зачатие и рождение Исаака от престарелых, уже как бы умерших для деторождения, родителей. *Приводящего несуществующее из небытия к бытию* —

4.7-8 Пс 32 (31).1-2 4.11 Быт 17.10-11 4.13 Быт 17.4-6; 18.18; 22.17-18; Гал 3.29 4.14 Гал 3.18 4.16 Гал 3.7 4.17 Быт 17.5; Ис 48.13

небытия к бытию. ¹⁸ И Авраам с надеждой — хотя не было никакой надежды — поверил и стал отцом множества народов, по словам Писания: «*Столь многогисленно будет твое потомство...*» ¹⁹ И вера его не ослабела, хотя он понимал, что тело его почти мертво, раз ему сто лет, и что утроба Сарры давно омертвела. ²⁰ Но он не усомнился, а поверил обещанию Бога, и исполнился силой благодаря вере, и вознес хвалу Богу, ²¹ уверенный, что Бог в силах сделать то, что обещал. ²² Вот почему веру эту Бог признал за праведность. ²³ Эти слова Писания «*признал за праведность*» относятся не только к нему, но и к нам. ²⁴ И наша вера будет признана за праведность — вера в Того, кто поднял Иисуса, Господа нашего, из мертвых. ²⁵ Он был предан смерти за наши грехи и был воскрешен, чтобы мы получили от Бога оправдание.

5 ¹ Оправданные за веру, мы теперь в мире с Богом — благодаря Господу нашему Иисусу Христу. ² Это Он привел нас путем веры к благодатному единению с Богом, в котором мы живем. И мы гордимся надеждой на то, что будем участвовать в Славе Божьей. ³ Но не только этим. Мы гордимся и страданиями, потому что знаем: из страданий рождается стойкость, ⁴ из стойкости — твердость, из твердости — надежда. ⁵ А надежда не подведет, потому что Бог изливает Свою любовь в наши сердца — через Святого Духа, данного нам. ⁶ Потому что, когда мы еще были слабы, Христос умер в назначенное Богом время за нас, нечестивых. ⁷ Вряд ли кто умрет даже за праведника (хотя, впрочем, за хорошего человека, может, кто и пойдет на смерть). ⁸ Но Бог показал нам всю силу Своей любви к нам, потому что Христос умер за нас,

еврейское предание говорит о творении мира из ничего (2 Макк 7.28; Ис 48.13, но ср. Прем 11.17). Апостол здесь имеет в виду также призвание Богом духовно мертвых язычников (см. 2 Кор 5.17) и воскресение Иисуса (4.25).

^{4.19} он понимал, что тело его почти мертво — в некоторых рукописях: «он не считал, что тело его уже омертвело».

^{5.1} мы теперь в мире — в некоторых рукописях: «так будем в мире».

^{5.2} путем веры — в ряде рукописей эти слова отсутствуют. ^{5.2,3} мы гордимся — в некоторых рукописях: «так будем гордиться». ^{5.7} за хорошего человека — возможно иное понимание: «ради добра, за доброе дело».

^{4.18} Быт 15.5 ^{4.19} Быт 17.17 ^{4.25} Ис 53.4-5

когда мы были грешниками! Мы прощены благодаря жертвенной смерти Христа — 9 тем более теперь будем спасены от гнева. 10 Ведь будучи еще врагами, мы примирились с Богом через смерть Его Сына — тем более теперь, уже примиренные, будем спасены через Его жизнь. 11 Но это не все! Мы гордимся Богом благодаря нашему Господу Иисусу Христу, в котором мы обрели примирение.

12 Итак, грех вошел в мир через одного человека, а с грехом смерть; смерть перешла на всех людей, потому что все согрешили. 13 И до того, как был дан Закон, грех был в мире, но там, где нет Закона, грех не ставится в вину. 14 Но и от Адама до Моисея смерть царила — даже над теми, кто сам не согрешил грехом Адама.

Адам — прообраз Другого, Того, кто должен был прийти. 15 Но преступление Адама нельзя равнять с Божьим даром. Из-за преступления одного человека погибло множество людей. А Божий дар — Его дар многим через одного Человека, Иисуса Христа — неизмеримо больше. 16 Дар Бога нельзя равнять с грехом одного человека: единственная вина — и обвинительный приговор, множество преступлений — и благодатный дар полного оправдания.

17 Ведь если из-за одного преступления, совершенного одним человеком, воцарилась смерть — тем более, благодаря одному Человеку, Иисусу Христу, будут жить и царствовать с Богом те, кто получил щедрый дар Божьей доброты, дающей оправдание. 18 Действительно, как преступление одного принесло осуждение всем людям, так и праведное деяние одного избавляет от вины всех людей и дарует им жизнь.

19 Если неповиновение одного сделало множество людей грешниками, то повиновение одного сделает множество людей

5.8 *прощены благодаря жертвенной смерти Христа* — дословно: «оправданы Его кровью». *Кровь**. 5.12 *через одного человека* — т. е. через Адама. Нарушение Адамом и Евой воли Божьей считалось в еврейском предании первым грехом.

5.14 *до Моисея* — т. е. до дарования Закона. Под *грехом Адама* понимается его неповиновение воле Божьей. *Адам — прообраз Другого* — возможно иное понимание: «грехом Адама, который есть прообраз будущего. Но преступление Адама...»

5.12 Быт 2.17; 3.6

праведниками. ²⁰ Закон пришел, чтобы увеличить преступления. Но где возрос грех, там во много раз больше возросла Божья доброта, ²¹ и как грех воцарился, принеся с собой смерть, так и Божья доброта воцарится, чтобы избавить нас от вины и дать вечную жизнь через Иисуса Христа, Господа нашего.

6 ¹ — Так что из этого следует? Будем жить по-прежнему, в грехе, чтобы возрастала Божья доброта?

² — Ни в коем случае! Мы для греха умерли! Разве мы сможем и дальше жить в грехе? ³ Или вы забыли, что, когда мы крестились, чтобы соединиться с Христом Иисусом, мы тем самым разделили Его смерть: ⁴ крещением — соучастием в смерти — мы погребли себя с Ним. И теперь, подобно Христу, поднятому из мертвых величием Славы Отца, мы тоже сможем жить новой жизнью.

⁵ И если мы умерли такой же смертью, как и Он, и тем соединились с Ним, то и воскреснем, подобно Ему. ⁶ Мы знаем, что прежний человек в нас умер вместе с Ним на кресте, чтобы наша греховная сущность лишилась силы, чтобы мы перестали быть рабами греха. ⁷ Ведь умерший освобождается от греха. ⁸ Мы верим, что раз мы умерли с Христом, то и жить будем с Ним. ⁹ Мы знаем, что Христос, поднятый из мертвых, уже не умрет, смерть над Ним уже не властна. ¹⁰ Он однажды умер — и для греха Он мертв. Он теперь жив — и живет для Бога. ¹¹ Так и вы, соединясь с Христом Иисусом, считайте себя мертвыми для греха, но живыми для Бога.

¹² Так пусть грех не царит в вашем смертном теле и не подчиняет вас его вождениям. ¹³ Не допускайте, чтобы какая-нибудь часть вашего тела служила греху как орудие зла. Вместо этого отдайте себя — умерших и обретших жизнь — Богу и все свое существо Богу как орудие добра. ¹⁴ Пусть не

^{5.20} *Закон пришел, чтобы увеличить преступления* — раньше люди не всегда знали, что некоторые их поступки являются грехами, так что с появлением Закона количество нарушений Закона формально увеличилось.

^{6.11} *с Христом Иисусом* — в некоторых рукописях после этих слов следует: «Господом нашим».

6.4 Кол 2.12

правит вами больше грех, потому что вы не во власти Закона, а во власти Божьей доброты.

¹⁵ — Так что же? Будем грешить, раз над нами теперь не Закон, а Божья доброта?

— Ни в коем случае! ¹⁶ Разве вы не знаете, что если вы отдали себя кому-либо в рабство, то вы действительно стали рабами того, кому повинуетесь: вы или рабы греха, что ведет к смерти, или рабы того повиновения, что ведет к примирению с Богом. Некогда вы были рабами у греха, ¹⁷ но, благодарение Богу, всем сердцем стали повиноваться тому учению, которое было вам передано.

¹⁸ Вас освободили от рабства у греха, но для того, чтобы вы стали рабами добра — ¹⁹ я говорю таким языком из-за человеческой непонятливости, чтобы вам было яснее. И как некогда вы отдали себя в рабство нечистоте и пороку, для дурных дел, — так теперь отдайте себя в рабство добру, чтобы посвятить себя Богу.

²⁰ Когда вы были рабами греха, вы были свободны от добра. ²¹ Какую пользу вы от этого получили? Получили то, чего теперь стыдитесь, а в конечном итоге — смерть. ²² Теперь же, свободные от греха, рабы у Бога, вы получаете в награду освящение, а в конечном итоге — вечную жизнь. ²³ Плата, которую платил грех, — смерть, а Божий дар — вечная жизнь в единении с Иисусом Христом, Господом нашим.

7 ¹ Братья, вы, конечно, знаете (я говорю это тем, кто знает, что такое закон), что закон властен над человеком только при его жизни. ² К примеру, замужнюю женщину закон привязывает к мужу. Но если муж умрет, она свободна от закона, который привязывал ее к мужу. ³ Так, если при живом муже она будет принадлежать другому, она нарушит супружескую верность. А если муж умрет, она станет свободна от этого закона и, выйдя замуж за другого, верности не нарушит.

^{7.1} закон — вероятно, здесь имеется в виду не Закон Моисея, а всякий закон, особенно тот, который регулирует брачные отношения. *Только при его жизни* — ср. 6.7.

- 4 То же и с вами, братья: и вы умерли для Закона через смерть Христа, чтобы принадлежать Другому, Тому, кто был поднят из мертвых, и теперь будете приносить плоды Богу. 5 Когда мы жили, подчиняясь своей низшей природе, греховные страсти, подстегиваемые Законом, действовали в нашем теле для того, чтобы приносить плоды смерти. 6 А теперь мы свободны от Закона, потому что умерли для всего того, что держало нас в плену; и теперь мы служим Богу по-новому, духовно, а не как встарь — следуя букве Закона.
- 7 — Что из этого следует? Значит, Закон — то же, что и грех? — Ни в коем случае! Но если бы не Закон, я и не знал бы, что такое грех. Если бы Закон не сказал: «*Не пожелай...*», — я и не знал бы такого желания. 8 Грех, воспользовавшись заповедью как орудием, пробудил во мне разные желания. А вне Закона грех мертв. 9 Было время, когда я жил, не имея Закона; но когда появилась заповедь, стал жить грех, 10 а я умер. И заповедь, призванная давать жизнь, принесла мне смерть. 11 Грех, воспользовавшись заповедью как своим орудием, обманул меня и с ее помощью убил. 12 Но сам Закон исходит от Бога, и заповеди его святы, справедливы и хороши.
- 13 — Так, значит, нечто хорошее принесло мне смерть? — Вовсе нет! Это сделал грех и тем явил себя в своем истин-

7.7 *Не пожелай* – в еврейском предании утверждалось, что Закон существовал еще до сотворения мира и был дан Адаму в раю. Считалось, что Адам нарушил ту заповедь, которая в Законе Моисея стала называться десятой и которая запрещала вожделение, т. е. желание присвоить себе то, что тебе не принадлежит. Такое желание рассматривалось как основной грех, из которого проистекают все прочие грехи. Оно опасно и тем, что его греховность не всегда очевидна. 7.8 *А вне Закона грех мертв* – грех (в образе Змея) был в раю и до падения человека, но он был «мертв», т. е. не имел силы. Возможность соблазнить человека у него появилась лишь тогда, когда была дана заповедь не есть плодов с дерева познания добра и зла. Виновником падения был грех, а не заповедь, которой грех воспользовался как своим орудием. Ср. также 4.15 и 5.13.

7.9 Здесь апостол отождествляет себя с Адамом. Хотя еврейский мальчик становился «сыном заповеди», т. е. обязан был исполнять Закон, в 13 лет, но родители обучали детей Закону с самого раннего возраста. 7.10 Ср. 5.12–21.

7.11 *обманул меня* – Змей выставил Бога лжецом (Быт 3.4) и исказил причины запрета есть плоды с дерева познания добра и зла (Быт 3.5). *И... убил* – следствием нарушения воли Бога стала смерть (см. Рим 5.12–14).

7.7 Исх 20.17; Втор 5.21 7.11 Быт 3.13

ном обличье: он воспользовался этим хорошим как своим орудием и принес мне смерть. Итак, благодаря заповеди становится еще яснее, насколько грешен грех.

- ¹⁴ Ведь мы знаем, что Закон исходит от Духа. А я человек из плоти, проданный в рабство греху. ¹⁵ Я сам понять не могу своих поступков. Чего хочу, того не делаю, а то, что мне ненавистно, делаю. ¹⁶ И если я делаю то, чего не хочу, значит, я признаю, что Закон хорош. ¹⁷ Но на самом деле это действую не я, а живущий во мне грех. ¹⁸ Я знаю, что добра во мне (то есть в моей природе) нет. Желание делать добро есть, но это у меня не получается. ¹⁹ И я не делаю добра, хотя и хочу, а зло, хотя и не хочу этого, делаю. ²⁰ А если я делаю то, чего не хочу, это значит, что действую не я, а живущий во мне грех.
- ²¹ Итак, я открыл в себе закон: каждый раз, когда я хочу сделать добро, у меня выходит зло. ²² Внутренний человек во мне радуется закону Бога. ²³ Но в своем теле я вижу иной закон, восстающий против закона моего разума и делающий меня пленником закона греха, который действует во мне. ²⁴ Несчастный я человек! Кто освободит меня от этого смертоносного тела! ²⁵ Благодарю Бога моего — Он сделал это через Иисуса Христа, Господа нашего.
- Итак, сам по себе я только разумом служу закону Бога, а своей плотской природой — закону греха.

8 ¹ Итак, тем, кто соединен с Христом Иисусом, теперь не грозит обвинительный приговор, ² ведь закон Духа, дающий жизнь в единении с Христом Иисусом, освободил тебя от закона греха и смерти. ³ То, что было невозможно для Закона

- ^{7.13} *насколько грешен грех* – Закон раскрывает истинную природу греха, целью которого является разрыв отношений между Богом и человеком и который может предложить человеку только смерть. Та же мысль у философа Эпиктета (2.26.4) и поэта Овидия («Метаморфозы», 7.20–21).
- ^{7.22} *Внутренний человек* – то же самое, что «сердце» (ср. 2 Кор 4.6) и «ум» (ср. Рим 12.2; ср. также 1 Петр 3.4 – «сокровенный человек сердца»).
- ^{7.23} *иной закон* – то же, что «закон греха»; *закон моего разума* – то же, что «закон Бога» (ст. 22, 25) и «закон Духа» (8.2).
- ^{8.1} *Христом Иисусом* – в некоторых рукописях после этих слов следует: «живущим не согласно своей плотской природе, но согласно Духу».

7.15–23 Гал 5.17

из-за слабости нашей природы, сделал Бог. Послав Своего собственного Сына, облеченного в тело, подобное греховному человеческому телу, чтобы покончить с грехом, Он вынес смертный приговор греху в человеческом теле, ⁴ чтобы теперь мы могли жить так, как справедливо требует Закон, потому что мы живем согласно Духу, а не плотской природе.

- ⁵ Кто живет согласно своей плотской природе, живет устремлениями этой природы; кто живет согласно Духу — устремлениями Духа. ⁶ Жить устремлениями собственной природы означает смерть, а устремлениями Духа — жизнь и мир. ⁷ Итак, человек, живущий устремлениями собственной природы, враждебен Богу: он не подчиняется закону Бога, да и не может ему подчиниться. ⁸ Люди, живущие согласно своей природе, не могут понравиться Богу.
- ⁹ Но вы живете устремлениями не собственной природы, а Духа, если в вас действительно обитает Дух Бога. А у кого нет Духа Христова, тот не Его. ¹⁰ Но если Христос в вас, то хотя тело ваше и смертно из-за греха, но дух живет благодаря примирению с Богом. ¹¹ И если Дух Того, кто поднял Христа из мертвых, живет в вас, Тот, кто поднял Христа из мертвых, оживит и ваши смертные тела Своим Духом, живущим в вас.
- ¹² Итак, братья, у нас есть долг, но это не долг перед нашей плотской природой, не долг жить так, как хочет она. ¹³ Потому что если вы будете жить согласно собственной природе, то умрете, а если умертвите Духом греховные дела тела, будете жить. ¹⁴ Кем движет Дух Бога, те сыны Бога. ¹⁵ Дух, который вы получили, это не дух рабства, вынуждающий вас опять жить в страхе. Нет, вы получили Духа, который сделал вас сынами Бога! Это Он побуждает вас взывать: «Абба! Отец!» ¹⁶ Он сам вместе с нашим духом свидетельствует о том, что мы дети Бога. ¹⁷ А если дети, то наследники — наследники Бога, сонаследники Христу, потому что если мы разделили Его страдания, то разделим и Его славу.
- ¹⁸ Я уверен, что нынешние наши страдания — ничто в сравне-

8.3 *чтобы покончить с грехом* – возможно иное понимание: «как жертву за грех».

8.15 *Абба**.

8.11 1 Кор 3.16 8.15 Мк 14.36; Гал 4.6

нии с той славой, которая нас ждет. ¹⁹ Ведь все мироздание с нетерпением ждет, когда Бог открыто явит Своих сынов ²⁰ (оно не исполняет своего предназначения не по собственной вине, а потому что такова была воля Бога), в надежде на то, ²¹ что оно, само мироздание, станет свободным от рабства у гибели и разделит свободу и славу детей Божьих. ²² Ведь мы знаем, что все мироздание стонет и мучится до сих пор, как при родах. ²³ И не только мироздание, но и мы, уже получившие Духа как начаток новой жизни, — и мы в душе стонем, дожидаясь того дня, когда Бог примет нас как Своих сынов и все существо наше сделает свободным. ²⁴ Ведь мы спасены пока что только в надежде. Если бы наша надежда уже исполнилась, незачем было бы надеяться. Кто же надеется на то, что уже есть? ²⁵ Но если мы надеемся на то, чего еще не видим, мы должны надеяться терпеливо и стойко.

²⁶ Дух тоже приходит к нам на помощь: ведь мы слабы и не знаем, о чем нам следует молиться. Но сам Дух просит за нас воздыханиями, которые нельзя выразить словами. ²⁷ И Тот, кому известны даже самые сокровенные наши помыслы, знает, чего хочет Дух, потому что Дух просит за святой народ Божий так, как того хочет сам Бог. ²⁸ А мы знаем, что для тех, кто любит Бога, кто был призван согласно Его замыслам, Он все обращает во благо. ²⁹ Это те, кого Бог знал еще тогда, когда их не было, и предназначил быть истинным подобием Своего Сына, чтобы Сын Его стал первенцем среди множества братьев. ³⁰ Кого Он предназначил, тех и призвал; кого призвал, тех оправдал; кого оправдал, с теми разделил Свою славу.

³¹ Что еще к этому прибавить? Если Бог за нас, кто против нас? ³² — Никто! Ведь Бог не пожалел Своего собственного Сына, а

8.19-22 Падение Адама навлекло проклятие на землю (Быт 3.17-18) и на весь сотворенный мир, который Бог подчинил ему.

8.23 *нагатов**. *Примет нас как Своих сынов* – в некоторых рукописях эти слова отсутствуют. 8.24 *незачем было бы надеяться* – в некоторых рукописях: «то зачем ему и надеяться?» 8.26 *Но сам Дух...* – возможно иное понимание: «Но сам Дух приходит на помощь нашим невыказанным (или бессловесным) воздыханиям». 8.28 *для тех, кто любит Бога... Он все обращает во благо* – возможно иное понимание: «все содействует благу тех, кто любит Бога».

8.20 Быт 3.17-19; 5.29 8.23 2 Кор 5.2-4

отдал Его ради нас всех. Дав такой дар, Он и ни в чем остальном не откажет нам.

33 Кто сможет обвинить избранных Богом? — Никто! Ведь Бог их оправдал! 34 Кто их осудит? — Никто! Ведь Христос, который умер, — более того, который был воскрешен и пребывает по правую руку Бога, — ходатайствует за нас.

35 Кто сможет стать между нами и любовью Христа? — Страдания, притеснения, преследования, голод, нищета, опасность, меч?... 36 Писание говорит:

*Из-за Тебя мы все время на грани смерти,
мы для них как овцы, которых ведут под нож.*

37 Но во всем этом мы одержали полную победу благодаря Тому, кто нас любит. 38 И я убежден, что ничто: ни смерть ни жизнь, ни ангелы ни другие духовные существа и силы, ни век нынешний ни век грядущий, 39 ни вышний мир ни бездна — ничто из всего мироздания не сможет стать между нами и любовью Бога, которую Он явил в Христе Иисусе, Господе нашем!

9 1 Я говорю правду, как и следует христианину, я не лгу и свидетель мне моя совесть, руководимая Духом Святым. 2 Велика моя печаль, и боль в сердце беспрестанна! 3 Лучше бы мне самому быть проклятым и отлученным от Христа ради братьев — моих соплеменников!

4 Они израильтяне: их сделал Бог Своими сынами, им явил Свою Славу, с ними заключал договоры, им дал Закон, у них и богослужения, у них и обещания от Бога, 5 у них и праот-

8.34 *был воскрешен и пребывает* — в некоторых рукописях: «был и воскрешен, и пребывает». 8.35 *любовью Христа* — в некоторых рукописях: «любовью Бога».

8.38 *ни другие духовные существа* — силы*.

9.4 *их сделал Бог Своими сынами* — см. Исх 4.22; Ос 11.1. *Явил Свою Славу* — см. Исх 16.10; 24.16; 33.22; 40.34-35; Ис 6.3; Евр 9.5; 1 Кор 10.1-2. *Договоры* — с Авраамом (Быт 15.17-18; 17.1-8), на горе Синай (Исх 19.5; 24.1-3), а также договоры с патриархами и с Давидом. *Богослужения* — в походном святилище во время скитаний в пустыне и в иерусалимском Храме. *Обещания* — прежде всего обещания, данные Аврааму (Быт 12.7; 13.14-17; 17.4-8; 22.16-18).

9.5 *Праотцы* — т. е. родоначальники народа Израиля Авраам, Исаак и Иаков.

8.36 Пс 44.22 (43.23) 9.4 Исх 4.22

цы, и среди них родился Христос, который превыше всех, благословенный вовеки Бог! Аминь.

6 Но это не значит, что Бог не исполнил Своего обещания. Не все израильтяне — истинный Израиль. 7 И не все потомки Авраама — его дети. Ведь Бог сказал: *«Твоими потомками будут зваться те, кто родится от Исаака»*, 8 то есть не те дети, что родились от плотского союза, — дети Божьи, а потомками будут считаться те, чье рождение было обещано Богом. 9 Вот это обещание: *«Я снова приду в такое-то время, и у Сарры будет сын»*.

10 Но это не все. Так было и с Ревеккой, когда она зачала близнецов от нашего праотца Исаака. 11 Дети еще не родились и ничего не успели сделать ни хорошего, ни дурного, но Бог сказал ей: *«старший будет слугой у младшего»*, чтобы показать тем самым, что выбор Его свободен 12 и зависит не от заслуг человека, а только от призыва Бога. 13 Как говорится в Писании:

*«Иакова Я полюбил,
а Исава возненавидел».*

14 Что же из этого следует? Что Бог несправедлив? — Ни в коем случае! 15 Моисею Бог сказал:

*«К кому захожу проявить милосердие, к тому проявлю.
Кого захожу пожалеть, того пожалею».*

16 Итак, все зависит не от желания человека и не от его усилий, а от милости Бога. 17 В Писании Бог говорит фараону: *«Я для того возвысил тебя, чтобы через тебя явить Мою силу и Имя Мое сделать известным по всей земле»*. 18 Итак, Бог, к кому захочет, будет милостив, а кого захочет, ожесточит.

19 Ты меня спросишь: «Как Он может в таком случае кого-нибудь винить? Разве кто в силах противиться Его воле?» 20 Но кто ты, человек, чтобы спорить с Богом? Разве скажет горшок горшечнику: «Зачем ты меня таким сделал?» 21 Что, разве горшечник не вправе из одной и той же глины сделать и дорогой сосуд, и простой горшок?

Христос, который превыше всех, благословенный вовеки Бог — возможно иное понимание: «Христос, который превыше всех. Да будет благословен вовеки Бог!» 9,13 полюбил... возненавидел — см. прим. к Мф 6.24.

9,7 Быт 21.12 9,9 Быт 18.10, 14 9,12 Быт 25.23 9,13 Мал 1.2-3 9,15 Исх 33.19 9,17 Исх 9.16 9,20 Ис 29.16: 45.9

- 22 А если Бог, желая показать Свой гнев и проявить Свое могущество, долго терпел «сосуды гнева», которые обречены на уничтожение, ²³ для того именно, чтобы явить все безмерное величие Своей славы по отношению к «сосудам милости», предназначенным для славы? И эти «сосуды милости» — мы. ²⁴ Нас Он призвал — и не только из евреев, но и из язычников, ²⁵ как об этом Он говорит в книге Осии:

«Я назову народ, который был не Мой, Моим и нелюбимую — любимой.

²⁶ *И в том самом месте, где Я сказал им:*

„Вы не Мой народ“, —

теперь их назовут сынами Живого Бога».

- 27 А Исайя восклицает об Израиле: *«Даже если число израильтян будет как песок морской, все равно спасен будет лишь остаток. ²⁸ Свой приговор, решительный и скорый, исполнит над землей этой Господь».*

- 29 Как предсказал Исайя:

«Если бы Господь Саваоф

не оставил нам нескольких потомков,

мы стали бы как Содом и уподобились Гоморре».

- 30 Итак, что из этого следует? Что язычники, не добивавшиеся оправдания, получили оправдание, оправдание через веру, ³¹ в то время как Израиль, добивавшийся оправдания через Закон, этого не достиг. ³² Почему? Потому что он полагался не на веру, а на дела. Он споткнулся о «камень преткновения», ³³ как написано:

«Вот Я кладу на Сионе камень — и о него споткнутся, скалу — из-за нее упадут.

Но тот, кто верит в Него, не будет посрамлен».

10 ¹ Братья, мое самое горячее желание — чтобы они были спасены. И об этом я прошу Бога. ² Я свидетельствую,

9.22 «сосуды гнева» — люди, заслужившие Божий гнев и наказание.

9.29 Содом и Гоморра*.

9.32 дела — в некоторых рукописях: «дела Закона».

9.33 тот, кто верит — в некоторых рукописях: «всякий, кто верит».

10.1 чтобы они — в некоторых рукописях: «чтобы Израиль».

9.25 Ос 2.23 9.26 Ос 1.10 9.27–28 Ис 10.22–23 (LXX); Ос 1.10 9.29 Ис 1.9 (LXX) 9.33 Ис 28.16 (LXX)

что они жаждут исполнить волю Бога, но у них нет истинного знания. ³ Поэтому они, не зная, какой путь избрал Бог для оправдания людей, и стремясь утвердить свой собственный, не подчинились праведной воле Божьей. ⁴ Потому что Христос — конец Закона: теперь каждый, кто верит, оправдан Богом.

- ⁵ Моисей пишет об оправдании через Закон: *«Только тот, кто исполнит все повеления Закона, будет жить»*. ⁶ Но вот что говорит Писание об оправдании за веру: *«Не спрашивай себя: кто взойдет на небо?»* (это значит: для того, чтобы привести на землю Христа). ⁷ И не спрашивай себя: *«Кто спустится в бездну?»* (это значит: для того, чтобы увести Христа от умерших). ⁸ Но вот что говорит Писание:

*«Рядом с тобой Слово Бога —
на устах твоих и в сердце твоём».*

Это весть о вере, которую мы проповедуем. ⁹ Потому что если ты будешь устами исповедовать, что Иисус — Господь, и сердцем верить, что Бог поднял Его из мертвых, будешь спасен. ¹⁰ Кто верит сердцем — будет оправдан. Кто исповедует устами — будет спасен.

- ¹¹ Писание говорит: *«Тот, кто верит в Него, не будет посрамлен»*. ¹² Это относится как к евреям, так и к язычникам. Господь один у всех, щедрый ко всем, кто к Нему взывает. ¹³ Ведь *«каждый, кто воззовет к Господу, будет спасен»*.

- ¹⁴ Но как воззовут к Нему те, кто Ему не верит? Как поверят Того, о ком не слышали? Как услышат, если нет проповедующего? ¹⁵ Как будут проповедовать, если не посланы на проповедь? Писание говорит: *«Как прекрасно видеть ноги тех, кто несет Радостную Весть!»* ¹⁶ Но не все приняли Радостную Весть. Сам Исайя говорит: *«Господь, кто поверил тому, что от меня услышал?»*

^{10.4} *конец Закона* — возможно понимание: «исполнение Закона».

^{10.6-8} Во Втор 30.10-12 речь идет о заповеди, но позже ее стали отождествлять с Премудростью Бога. Павел отождествляет Премудрость с Христом (ср. 1 Кор 1.30). Источник спасения находится не где-то далеко — он в Христе.

^{10.9} *Господь**. ^{10.15} *Весть* — в некоторых рукописях: «Весть о мире».

^{10.5} Лев 18.5 ^{10.6-8} Втор 9.4; 30.12-14 ^{10.11} Ис 28.16 (LXX) ^{10.13} Ионий 2.32 ^{10.15} Ис 52.7; Наум 1.15 ^{10.16} Ис 53.1

17 Итак, вера приходит, когда Весть услышана, а Весть — когда о Христе проповедуют. 18 Но я спрашиваю: разве они не слышали? Конечно, слышали! Ведь в Писании говорится:

*«По всей земле разнесся их голос,
до пределов вселенной дошли их слова».*

19 Я снова спрашиваю: неужели Израиль не понял? Первым ответил Моисей:

*«Через народ, который не назвать народом,
Я пробужу в вас ревность.
Через бессмысленный народ
Я пробужу в вас гнев».*

20 А Исайя прямо говорит:

*«Меня нашли те, кто Меня не искал,
Я явил Себя тем, кто не спрашивал обо Мне».*

21 А об Израиле он говорит: «Целый день Я руки простираю к народу непослушному, мятежному».

11 1 Я спрашиваю: так неужели Бог отверг Свой народ? Нет! Я сам израильтянин, потомок Авраама, из племени Вениамина. 2 Не отверг Бог Свой народ, который Он избрал с самого начала. Разве вы не знаете, что говорит Писание — там, где Илья жалуется Богу на Израиль: 3 «Господь, пророков Твоих они убили, жертвенники Твои разрушили, остался я один, и на мою жизнь покушаются»? 4 И что же ответил ему Бог? — «Я избрал Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колена пред Ваалом». 5 Так и в нынешнее время сохранился «остаток», избрание которого есть Божий дар. 6 Дар, а не награда за дела. Иначе дар не был бы даром.

7 Что из этого следует? То, что Израиль не достиг того, к чему стремился. Достигли этого избранные, а остальные были ослеплены, 8 как об этом говорит Писание:

10.17 о Христе проповедуют — в некоторых рукописях: «Божью Весть проповедуют». 11.4 Ваал*. 11.6 не был бы даром — в некоторых рукописях после этих слов следует: «А если за дела, то это уже не дар, иначе дело уже не есть дело».

10.18 Пс 19.4 (18.5) 10.19 Втор 32.21 10.20 Ис 65.1 10.21 Ис 65.2 (LXX) 11.1 Флп 3.5 11.3 3 Цар 19.10, 14 11.4 3 Цар 19.18 11.8 Втор 29.4; Ис 29.10

«Бог наслал на них оупение,
до нынешнего дня не видят их глаза,
а уши не слышат».

9 А Давид говорит:

«Пусть их трапеза станет им ловушкой и западней,
пусть падут они, пусть ползут возмездие.

10 Пусть глаза им покроет тьма, чтобы не видели,
пусть навсегда их согнетя спина!»

11 Я спрашиваю: неужели они споткнулись, чтобы пасть совсем? Нет, конечно! Из-за их падения спасение пришло к язычникам, чтобы вызвать у Израиля ревность. 12 А если их падение — благо для мира, если их отступничество — благо для язычников, каким же станет это благо, когда весь Израиль вернется?!

13 Теперь я обращаюсь к вам, язычники. Я апостол язычников, я горжусь своим служением 14 и надеюсь: а вдруг я смогу пробудить ревность к вам в моих соплеменниках и спасти некоторых из них. 15 Если их отвержение примирило весь мир с Богом, то что же будет, когда они будут приняты? Жизнь для умерших! 16 Ведь если часть опары посвящена Богу, то посвящено и все тесто. И если корень посвящен Богу, то и ветви.

17 А если некоторые из ветвей были отломаны и ты, дикая маслина, была привита на их место и стала причастна корню и сокам садовой маслины, 18 то не похваляйся перед ветвями. Чем ты можешь похвалиться? Ведь не ты опора корню, а корень — тебе.

19 Может, ты скажешь: «Ветви были отломаны, чтобы привить меня»? 20 Прекрасно! Они отломаны из-за неверия, а ты на их месте благодаря вере. Но не заносись, а бойся! 21 Если Бог не пощадил природных ветвей, думаешь, Он пощадит тебя? 22 Так помни, что Бог и добр, и суров. Суров к отпавшим, к

II.11 Под падением апостол понимает отказ народа Израиля признать своего Мессию. II.16 Принесение Богу *гаспи* чего-то (например, урожая) означало, что Ему принадлежит и все остальное. Такой частью Израиля, гарантирующей обращение к Богу всего народа, могут быть Авраам и «остаток», т. е. христиане из евреев, включая самого Павла. См. Евр. II.1-6.

II.17 Известно, что для омоложения к старым истощенным маслинам прививали черенки, взятые с диких оливковых деревьев.

II.9-10 Пс 69.22-23 (68.23-24)

тебе добр, пока уповаешь на Его доброту. А нет — и тебя срубят. ²³ И если евреи перестанут упорствовать в неверии, будут снова привиты, Бог властен привить их снова. ²⁴ И если ты, будучи срезан с дикой маслины, вопреки природе привит к садовой, то тем легче Богу вернуть эти отломанные природные ветви на их родную маслину.

²⁵ Я хочу, братья, открыть вам одну тайну, чтобы вы о себе высоко не мнили: ослепление, в котором пребывает часть Израиля, не навсегда, а до тех пор, пока весь языческий мир не придет к Богу. ²⁶ И тогда весь Израиль будет спасен, как говорит Писание:

*«Придет с Сиона Освободитель
и удалит прегрешения потомков Иакова.*

*²⁷ И Я заключу с ними этот договор,
когда унижтожу их грехи».*

²⁸ Они не приняли Радостной Вести — и Богу они враги, ради вас враги. Но они — избранный народ Божий, и Бог их любит, любит ради их праотцев. ²⁹ Неотъемлемы Его дары и неизменно призвание!

³⁰ И вы некогда были непокорны Богу, но теперь из-за их непокорности прощены. ³¹ Так и они из-за того, что вы прощены, теперь непокорны, чтобы и самим получить прощение. ³² Всех Бог сделал пленниками непокорности, чтобы всем даровать прощение.

³³ О бездна Божьего богатства, мудрости и всеведения! Не объяснить Его решений! Не понять Его путей!

*³⁴ Кто познал разум Господа
и кто был Его советником?*

*³⁵ И кто дал Ему хоть что-нибудь,
что Он обязан вернуть?*

³⁶ Ибо всё от Него, через Него и для Него! Ему слава вовеки! Аминь.

12 ¹ Братья, ради милосердия Божьего к нам, я вас прошу: отдайте себя, свое тело Богу как живую жертву, освя-

II.25 Тайна*.

II.26–27 Ис 59.20–21 II.27 Ис 27.9; Иер 31.33–34 II.33 Ис 55.8 II.34 Ис 40.13 (LXX) II.35 Иов 41.11 II.36 1 Кор 8.6

щенную и угодную Ему. Только такое служение истинно духовно. ² Не приспособляйтесь к образу жизни этого мира, но пусть Бог преобразует вас, обновляя ваш ум, чтобы вы могли постигать, чего Он хочет от вас, что для Него хорошо, угодно и совершенно.

- ³ По праву апостольства, дарованного мне, я говорю каждому из вас: не ставьте себя выше, чем следует. Будьте скромны и судите о себе здраво, по мере той веры, которую Бог дал каждому из вас. ⁴ Вот, к примеру, наше тело: ведь оно одно, но в нем много органов, и у каждого свое назначение. ⁵ Так и мы: хотя нас много, но в единении с Христом мы — одно тело, а в отношении друг друга — разные органы его. ⁶ И в соответствии с разными дарованиями, которые дал нам Бог, у каждого свое назначение: кому дано возвещать Божью Весть, пусть делает это так, как внушает ему вера; ⁷ кому служить братьям — пусть служит; кому учить — пусть учит; ⁸ кому ободрять — пусть ободряет; кто дает, пусть дает от чистого сердца; кто руководит, пусть руководит с усердием; кто делает добрые дела, пусть делает их с весельем.
- ⁹ Пусть любовь ваша будет искренна. Ненавидьте зло, будьте преданы добру. ¹⁰ Любите друг друга как братья, всем сердцем; относитесь друг к другу с уважением; ¹¹ с неослабным рвением, с горением духа трудитесь для Господа; ¹² пусть надежда приносит вам радость; будьте стойкими в беде; неустанно молитесь; ¹³ делитесь с братьями по вере, если они в нужде; будьте гостеприимны. ¹⁴ Благословляйте тех, кто вас преследует, благословляйте, а не проклинаяте. ¹⁵ Радуйтесь с теми, кто радуется, плачьте с теми, кто плачет. ¹⁶ Живите в полном согласии друг с другом. Не будьте заносчивы, будьте в дружбе со всеми — и с простыми и малыми. Не будьте самодовольны. ¹⁷ Никому не воздавайте злом за зло. Старайтесь делать только то, что все люди считают добром.

12.8 *кто руководит, пусть руководит* — возможно иное понимание: «кто оказывает помощь, пусть делает это».

12.13 *будьте гостеприимны* — гостеприимство*.

12.16 *будьте в дружбе со всеми — и с простыми и малыми* — возможно иное понимание: «исполняйте даже самые незначительные обязанности».

12.4-5 1 Кор 12.12 12.6-8 1 Кор 12.4-11 12.14 Мф 5.44; Лк 6.28 12.16 Притч 3.7

¹⁸ Живите со всеми в мире, насколько это зависит от вас. ¹⁹ Не мстите за себя, дорогие мои, оставьте место Божьему гневу. Ведь написано: «*Отмщение — Мое, и Я воздам*», — говорит Господь. ²⁰ Наоборот, «*если твой враг голоден, накорми его, жаждет — напои его. Этим ты заставишь его гореть со стыда*». ²¹ Не дай злу победить себя, но побеждай зло добром.

13 ¹ Пусть все подчиняются властям, потому что всякая власть от Бога, и все существующие власти поставлены Богом. ² Поэтому тот, кто противится власти, противится тому, что повелел Бог, а всякий, кто противится, навлекает на себя Его суд. ³ Власти страшны не для добрых дел, а для дурных. Хочешь не бояться властей — живи честно, и они тебя похвалят. ⁴ Они слуги Бога и действуют тебе во благо. А если делаешь зло, тогда бойся: они не напрасно носят меч, они слуги Бога и исполняют Божий приговор над теми, кто творит зло. ⁵ Вот почему ты должен подчиняться властям не только из страха перед Божьим наказанием, но и по совести. ⁶ Поэтому вы и налоги платите, ведь власти, исполняя свои обязанности, тем служат Богу. ⁷ Итак, отдавайте им то, что вы им должны: кому налог, кому подать, кому уважение, кому почет. ⁸ Не будьте никому должны ничего, кроме долга взаимной любви. Кто любит другого, тот исполнил Закон. ⁹ Потому что все заповеди: «*не нарушай супружескую верность, не убивай, не воруй, не желай гужого*» — и эти, и остальные заповеди заключены все в одной: «*люби другого, как самого себя*». ¹⁰ Любовь не причиняет ближнему зла. Поэтому любовь — исполнение всего Закона.

^{12.20} *Этим ты заставишь его гореть со стыда* — дословно: «Этим ты соберешь ему горящие угли на голову». Вероятно, это пословичное выражение.

^{13.1-7} Римское государство было правовым, оно защищало христиан от нападков врагов (см. Деян 18.12-17; 19.37-38; 21-26). Вероятно, некоторые христиане думали, что теперь, когда они принадлежат Христу, они уже не должны подчиняться светским властям. Павел против анархии, и его слова надо рассматривать в свете слов Христа (Мф 22.15-22; Мк 12.13-17; Лк 20.20-26).

^{13.6} Под подчинением властям понимается прежде всего уплата налогов.

^{13.9} *не желай гужого* — в некоторых рукописях: «не лжесвидетельствуй».

^{12.19} Лев 19.18; Втор 32.35 ^{12.20} Притч 25.21-22 ^{13.6-7} Мф 22.21; Мк 12.17; Лк 20.25
^{13.9} Исх 20.13-15, 17; Втор 5.17-19, 21; Лев 19.18

11 Тем более что вы знаете, какое сейчас время: настал час вам пробудиться от сна, наше спасение теперь ближе к нам, чем тогда, когда мы только обрели веру. 12 Ночь проходит, близится день. Так отбросим дела тьмы и вооружимся оружием света. 13 Давайте жить так, как подобает при свете дня: без оргий и пьянства, без разврата и безобразий, без раздоров и зависти. 14 Пусть одеянием вашим станет Господь Иисус Христос! Так не поддавайтесь своей плотской природе и ее вожделениям.

14 1 Человека, вера которого слаба, принимайте к себе, но не вступайте с ним в споры о его взглядах. 2 Скажем, один верит, что можно есть все, а другой, у кого вера слаба, ест одни овощи. 3 Тот, кто ест, пусть не презирает того, кто не ест. Тот, кто не ест, пусть не осуждает того, кто ест. Ведь Бог его принял! 4 Кто ты такой, чтобы осуждать чужого слугу?! Его господин сам решит, стоит тот или упал. Но он все же будет стоять, потому что Господь властен поднять его. 5 Один считает, что какой-то день важнее остальных дней. Для другого все дни равны. Пусть каждый поступает по своему разумению. 6 Тот, кто особо чтит какой-то день, делает это в честь Господа, и тот, кто ест, ест в честь Господа, потому что благодарит Бога за пищу. И тот, кто не ест, в честь Господа не ест — он тоже благодарит Бога. 7 Ведь никто из нас не живет только для себя, и никто не умирает для себя. 8 Если мы живем, для Господа живем. Если умираем, для Господа умираем. Живы мы или мертвы, мы принадлежим Господу. 9 Потому что Христос умер и снова стал жить, чтобы господствовать над мертвыми и над живыми. 10 Что же ты осуждаешь своего брата? А ты? Что ты презираешь своего брата?

13.11 *вам* – в некоторых рукописях: «нам». 14.1 *вера которого слаба* – здесь вера значит «уверенность» (ср. 1 Кор 8), и речь идет о человеке, не способном полностью довериться Богу. *О его взглядах* – т. е. о том, что он думает о пище и соблюдении праздников. 14.2 *ест одни овощи* – вероятно, имеется в виду не вегетарианство, а боязнь некоторых христиан покупать мясо, так как они не были уверены в том, что оно не является жертвенным (см. 1 Кор 8).

14.4 *Господь* – в некоторых рукописях: «Бог». 14.9 *умер и снова стал жить* – в некоторых рукописях: «умер, воскрес и снова стал жить».

14.1-6 Кол 2.16 14.10 2 Кор 5.10

Все мы предстанем перед Судом Божиим. ¹¹ Ведь Писание говорит:

*«Клянись Моей жизнью, говорит Господь,
всякое колено преклонится предо Мною,
и всякий язык воздаст хвалу Богу».*

- ¹² Итак, каждый из нас сам о себе даст отчет Богу.
- ¹³ Так не будем судить друг друга. Лучше будем стараться ничего не делать такого, что могло бы смутить брата или ввести его в грех. ¹⁴ Я знаю, я твердо уверен благодаря единению с Господом Иисусом, что нет ничего, что было бы само по себе нечисто. Только то, что человек считает нечистым, становится для него нечистым. ¹⁵ Но если ты огорчаешь брата тем, что ешь какую-то пищу, ты уже не живешь по закону любви. Так не губи своей пищей того, за кого умер Христос.
- ¹⁶ Итак, пусть то, что вы считаете хорошим для себя, не вызывает дурных толков. ¹⁷ Ведь Царство Бога не есть нечто, относящееся к еде или питью. Оно — справедливость, мир и радость, которые дает Святой Дух. ¹⁸ И если человек так служит Христу, он приятен Богу и в почете у людей.
- ¹⁹ Итак, мы должны стремиться к тому, что несет нам мир и взаимную поддержку. ²⁰ Не разрушай ради пищи дело Бога. Есть можно все, но плохо, если ты вводишь человека в грех пищей, которую ешь. ²¹ Лучше не есть мяса и не пить вина, если этим ты вводишь брата в грех. ²² Держи свои убеждения на этот счет про себя, пусть о них знает только Бог. Счастлив человек, который не осуждает себя, поступая по своим убеждениям. ²³ А если он сомневается, можно ли ему что-то есть, но все же ест, он уже осужден, потому что поступает не по вере. А все, что делается не по вере, есть грех.

15 ¹ Мы, сильные в вере, должны помогать слабым нести их бремя, а не считаться только с собой. ² Пусть каждый из

^{14.10} *перед Судом Божиим* – в некоторых рукописях: «перед судом Христа».

^{14.19} *мы должны стремиться* – в некоторых рукописях: «мы стремимся».

^{14.21} *ты вводишь брата в грех* – в некоторых рукописях: «и ничего не делать такого, от чего брат впадает в грех или в соблазн или ослабевает».

^{14.23} После этого стиха некоторые рукописи помещают текст 16.25–27.

14.11 Ис 45.23

нас считается с тем, что нравится брату, для его блага и укрепления в вере. ³ Ведь и Христос не думал о себе, потому что в Писании сказано: *«Оскорбления тех, кто оскорблял Тебя, пали на Меня».*

⁴ Все, что написано в Писании, написано для того, чтобы, благодаря терпению и мужеству, которое оно дает нам, мы не теряли надежды. ⁵ Пусть Бог, источник терпения и мужества, дарует вам полное согласие друг с другом, ⁶ чтобы вы, следуя Иисусу Христу, единым сердцем и едиными устами славили Бога, Отца Господа нашего Иисуса Христа.

⁷ Поэтому принимайте друг друга, как принял вас Христос, ради Славы Божьей. ⁸ Ведь Христос стал слугой обрезанных, чтобы показать верность Бога и подтвердить, что Бог выполнил Свое обещание их праотцам, ⁹ а также для того, чтобы и язычники могли славить Бога за Его милость к ним, как об этом говорится в Писании:

*«Поэтому буду восхвалять Тебя среди язычников
и буду петь Тебе хвалу».*

¹⁰ И еще говорится:

«Радуйтесь, язычники, с Его народом!»

¹¹ И еще:

*«Восхваляйте Господа, все язычники!
Пусть все народы вознесут Ему хвалу!»*

¹² И еще Исайя говорит:

*«Явится побег Иессеев,
придет править язычниками,
и на Него они будут надеяться».*

¹³ Пусть Бог, источник надежды, исполнит вас радостью и миром через вашу веру, чтобы надежда ваша неустанно возрастала силой Божьего Духа.

¹⁴ Братья мои, я совершенно уверен в том, что вы исполнены добра, все знаете сами и способны наставлять друг друга.

¹⁵ И все же я позволил себе написать вам, желая напомнить некоторые вещи, ¹⁶ потому что мне поручено Богом быть

^{15.12} побег Иессеев – титул Мессии (см. Ис 11.1-5; Сир 47.22; Откр 5.5; 22.16).

^{15.3} Пс 69.9 (68.10) ^{15.9} Пс 18.49 (17.50); 2 Цар 22.50 ^{15.10} Втор 32.43 ^{15.11} Пс 117 (116).1 ^{15.12} Ис 11.10

служителем Иисуса Христа для язычников, чтобы, исполняя свой священнический долг проповедью Радостной Вести, принести их Богу как угодную Ему жертву, освященную Духом Святым.

- ¹⁷ И я, в единении с Христом Иисусом, могу гордиться своими трудами для Бога. ¹⁸ Думаю, я смело могу это сказать, потому что говорю только о том, что сделал через меня Христос, чтобы привести язычников к послушанию Богу, — сделал словом и делом, ¹⁹ силой дивных знаков и чудес и силой Духа Божьего. От Иерусалима до самой Иллирии возвестил я Радостную Весть о Христе. ²⁰ Я всегда старался проповедовать там, где об имени Христа еще не слышали, чтобы не строить на фундаменте, заложенном другими, ²¹ а исполнить слова Писания:

*«Те, кому о Нем не возвестили, увидят,
и те, кто не слышал, поймут».*

- ²² Это и было причиной того, что я до сих пор не побывал у вас, хотя много раз собирался. ²³ Но теперь я завершил свои труды в этих краях и надеюсь, что мне удастся исполнить многолетнее желание ²⁴ и по пути в Испанию увидеть вас и хотя бы отчасти насытиться общением с вами. А потом, надеюсь, вы окажете мне помощь в том, что мне понадобится для этого путешествия. ²⁵ Теперь же я направляюсь в Иерусалим, чтобы послужить там святому народу Божьему. ²⁶ Дело в том, что общины Македонии и Ахайи решили оказать помощь нуждающимся братьям в Иерусалиме. ²⁷ Они приняли хорошее решение, а впрочем, они у них в долгу: если те поделились с ними своими духовными богатствами, то и язычники должны помочь им в их земных нуждах.

^{15.16} *свой священнический долг* – здесь апостол сравнивает себя со священником иерусалимского Храма, приносящим жертву Богу. Такой «жертвой» являются обращенные им язычники.

^{15.19} *силой дивных знаков и чудес* – см. Деян 13.4–12; 14.8–10; 16.16–18, 25–34; 19.11–20; 2 Кор 12.12. *Иллирия (или Иллирик)* – горная страна на восточном побережье Адриатического моря (примерно совпадает с совр. Хорватией, Боснией, Черногорией и Албанией). ^{15.24} *по пути в Испанию* – в некоторых рукописях: «после того как побываю в Испании, приду к вам».

^{15.25} *святому народу Божьему* – см. прим. к Деян 9.13.

^{15.21} Ис 52.15 ^{15.22} Рим 1.13 ^{15.25–26} 1 Кор 16.1–4 ^{15.26} 2 Кор 8.1–4 ^{15.27} 1 Кор 9.11

- 28 Когда я это исполню и лично доставлю им то, что было для них собрано, я направлюсь в Испанию и по пути навещу вас.
- 29 И я знаю, что, когда я приду к вам, я принесу вам в изобилии благословенные дары Христа.
- 30 Прошу вас, братья, — ради Господа нашего Иисуса Христа и ради любви, даруемой Духом, — усердно молитесь за меня Богу, 31 чтобы неверующие в Иудее не причинили мне вреда, а помощь, которую я несу в Иерусалим, была благосклонно принята там святым народом Божиим. 32 И тогда, если будет на то Божья воля, я буду счастлив побывать у вас и отдохнуть душой с вами. 33 Пусть Бог, источник мира, будет со всеми вами. Аминь.

- 16** 1 Представляю вам нашу сестру Фебу, служительницу общины в Кенхреях. 2 Примите ее во имя Господа, как подобает верующим, и окажите помощь, если она будет в чем нуждаться. Она сама многим помогала, в том числе и мне.
- 3 Привет от меня Приске и Аквиле, которые вместе со мной служат Христу Иисусу. 4 Они рисковали за меня собственной головой, и им не один я благодарен, а все церкви из язычников. 5 Передавайте мой привет и церкви, которая собирается у них дома. Привет от меня моему дорогому Эпенету, который первым в Азии поверил Христу. 6 Привет Марии, которая так много для вас потрудилась.
- 7 Привет Андронику и Юнии, моим соплеменникам, которые были со мной в тюрьме, они широко известны среди апостолов и поверили Христу раньше меня. 8 Привет Амплиату, с которым Господь связал меня узами любви. 9 Привет Урбану, служащему со мной Христу, и дорогому моему Стахису. 10 Привет Апеллесу, чья верность Христу испытана. Привет домочадцам Аристовула. 11 Привет моему соплемен-

15.29 дары Христа – в некоторых рукописях: «дары Радостной Вести о Христе».

15.33 В древнейшем папирусе P⁴⁶ отсутствует слово *аминь*, а дальше следует текст 16.25–27. 16.1–2 Это короткое рекомендательное письмо для *Фебы*, которая, вероятно, должна была отнести письмо Павла в Рим. *Кенхреи* – см. прим. к Деян 18.18. 16.3 *Приска и Аквила* – см. Деян 18.2–3 и прим. к Деян 18.2.

16.7 *Юнии* – в ряде рукописей: «Юнию». 16.10 *домогадцы Аристовула* – слуги и рабы внука Ирода Великого, жившего в Риме.

16.3 Деян 18.2

нику Геродиону. Привет христианам из домочадцев Наркисса. ¹² Привет Трифене и Трифосе, которые потрудились для Господа. Привет дорогой Персиде, много потрудившейся для Господа. ¹³ Привет Руфу, избраннику Господа, и его матери, которая и мне стала матерью. ¹⁴ Привет Асинкриту, Флегонту, Гермесу, Патробасу, Гермасу и всем остальным братьям, которые с ними. ¹⁵ Привет Филологу и Юлии, Нерею и его сестре, Олимпасу и всем христианам с ними. ¹⁶ Приветствуйте друг друга братским поцелуем. Привет вам от всех церквей Христовых.

- ¹⁷ Прошу вас, братья, остерегайтесь тех, кто вносит разлад и сбивает с пути, — наперекор тому учению, которое вы получили. Держитесь от них подальше. ¹⁸ Эти люди не Господу нашему Христу служат, а собственным похотям. Своей лестью и красивыми речами они обманывают простодушных. ¹⁹ Ваша верность Радостной Вести известна всем, и это меня радует. Желаю вам быть мудрыми на добро и несмышленими на зло. ²⁰ А Бог, источник мира, скоро сокрушит Сатану вам под ноги. Милость Господа нашего Иисуса да будет с вами.
- ²¹ Вам передают привет Тимофей, мой сотрудник, Лукий, Ясон и Сосипатр, мои соплеменники. ²² И я, Третий, писавший это письмо, приветствую вас в Господе. ²³ Привет передает вам Гай, мой гостеприимный хозяин, в доме которого собирается вся церковь. Привет вам от Эраста, городского казначея, и от брата нашего Кварта.
- ²⁵ Воздадим славу Тому, кто может укрепить вас в вере, как

- ^{16.15} *Юлии* – в ряде рукописей: «Юлию». ^{16.16} *Приветствуйте друг друга братским (буквально: святым) поцелуем* – во время христианских богослужений собравшиеся обменивались поцелуем. Письмо апостола должно было читаться во время собрания. См. также 1 Кор 16.20; 2 Кор 13.12; 1 Фес 5.26; 1 Петр 5.14.
- ^{16.20} *Иисуса да будет с вами* – в некоторых рукописях эти слова отсутствуют.
- ^{16.22} *Третий* был секретарем Павла. О том, что апостол диктовал свои письма секретарю, свидетельствуют также 1 Кор 16.21; Гал 6.11; Флм 19.
- ^{16.23} В целом ряде рукописей после этого стиха следует ст. 24: «Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами. Аминь», но отсутствуют ст. 25–27.

16.13 Мк 15.21 **16.21** Деян 16.1 **16.23** Деян 19.29; 1 Кор 1.14; 2 Тим 4.20

гласит моя Весть и проповедь об Иисусе Христе и как открывает тайная истина, которая много веков была сокрыта, ²⁶ а ныне явлена через писания пророков и, по велению вечного Бога, стала известна всем народам, чтобы все покорились вере. ²⁷ Ему, единому мудрому Богу, через Иисуса Христа да будет слава вовеки. Аминь.

ХРИСТИАНАМ КОРИНФА

Письмо первое

1 ¹ От Павла, по воле Бога призванного стать апостолом Христа Иисуса, и от брата Сосфена — ² Церкви Бога в Коринфе, тем, кто посвящен Богу через Христа Иисуса, кто призван стать Его святым народом, вместе со всеми, кто везде и всюду призывает имя Господа нашего Иисуса Христа.

³ Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!

⁴ Я всегда благодарю Бога моего за вас, потому что вам дан великий дар Его доброты через Христа Иисуса, ⁵ благодаря которому Бог обогатил вас всеми сокровищами слова и знания ⁶ и тем подтвердил для вас истинность нашего свидетельства о Христе. ⁷ И теперь у вас нет недостатка ни в одном из благодатных даров, пока вы дожидаетесь, когда явится Господь наш Иисус Христос. ⁸ Это Он укрепит вас до конца, чтобы вы предстали непорочными в День Господа наше-

1.1 *Христа Иисуса* – в некоторых рукописях: «Иисуса Христа». *Сосфен* – возможно, человек, упоминаемый в Деян 18.17.

1.2 *Коринф* – портовый город, расположенный на Коринфском перешейке, соединяющем Пелопоннес с материковой Грецией. В I в. был процветающим городом, населенным людьми самых разных национальностей, преимущественно римлянами, но также греками и евреями. *Его святым народом* – буквально: «святым»; см. прим. к Деян 9.13. 1.8 *День Господа* – день, когда Господь вернется облеченным в Божью Славу и будет судить мир.

1.2 Деян 18.1

го Иисуса Христа. ⁹ Потому что верен Бог, призвавший вас к общению со Своим Сыном, Иисусом Христом, Господом нашим.

¹⁰ Именем Господа нашего Иисуса Христа умоляю вас, братья, будьте все согласны друг с другом. Пусть разногласия не разделяют вас! Пусть сплотит вас единая мысль, единая цель!

¹¹ А ведь мне, братья мои, стало известно от домочадцев Хлои, что у вас есть распри. ¹² Я имею в виду, что каждый из вас говорит свое: «Я — Павлов», «А я — Аполлосов», «А я — Кифин», «А я — Христов». ¹³ Это что такое? Христос разделен на части?! Или это Павла распяли за вас?! А может, во имя Павла вы приняли крещение?! ¹⁴ Слава Богу, я никого из вас не крестил, только Криспа да Гая, ¹⁵ так что никто не может сказать, что вас крестили во имя меня! ¹⁶ (Впрочем, я крестил еще Стефанаса с домочадцами. А больше не помню, крестил ли еще кого.) ¹⁷ Ведь Христос послал меня не крестить, а возвещать Радостную Весть. И не языком человеческой мудрости, чтобы крест Христов не лишился силы.

¹⁸ Проповедь о Распятом — глупость для тех, кто идет путем погибели, а для нас, идущих путем спасения, — это Божья сила. ¹⁹ Ведь в Писании сказано:

*«Погублю мудрость мудрых
и разум разумных отвергну».*

²⁰ И где тот мудрец? Где тот знаток? Где теперь мыслитель этого века? Разве Бог не явил всю глупость мудрости этого мира?

²¹ Поскольку, как замыслил в Своей мудрости Бог, мир своей мудростью не познал Бога, Он пожелал спасти верующих «глупостью» Вести. ²² Потому что в то время как евреи требуют в доказательство чудес, а греки ищут мудрости, ²³ мы возвеща-

1.11 *домогадцы* — см. прим. к Деян 16.15.

1.12 *Кифин* — т. е. Петров. См. прим. к Гал 1.18.

1.13 *Христос разделен на части?!* — в некоторых рукописях: «Христос не разделен на части».

1.20 *мудрец* — скорее всего, имеется в виду мудрец греко-римского мира; *знаток* — вероятно, знаток Закона Моисея, учитель Закона; *мыслитель* (буквально: «спорщик») — вероятнее всего, философ, но под это определение подходят обе вышеупомянутые категории людей.

1.14 Деян 18.8; 19.29; Рим 16.23 1.16 1 Кор 16.15 1.19 Ис 29.14 1.20 Иов 12.17; Ис 19.12; 33.18; 44.25 1.22 Мф 12.38; Ин 4.48; Деян 17.18,32

ем Христа, распятого на кресте! Для евреев это камень преткновения, для язычников — глупость, ²⁴ а для тех, кто призван — и евреев, и греков, — это Христос, явивший собой и Божью силу, и Божью мудрость. ²⁵ Потому что Божья «глупость» мудрее людей, и Божья «слабость» сильнее людей!

²⁶ Вы только посмотрите на себя, братья, какими вы были, когда вас призвал Бог. Много ли было среди вас тех, кого бы сочли мудрыми, много ли было влиятельных, много ли родовитых?

²⁷ Но чтобы посрамить мудрых, Бог избрал то, что в мире считается глупым; чтобы посрамить сильное — то, что в мире считается слабым. ²⁸ И избрал безродное и ничтожное, так сказать, ничто, чтобы обратить в ничто то, что для мира что-то значит. ²⁹ Так пусть никто не хвалится перед Богом!

³⁰ Ведь это Бог соединил вас с Христом Иисусом, которого Он сделал для нас мудростью! Благодаря Ему мы оправданы Богом, посвящены Богу, выкуплены на свободу. ³¹ Следовательно, как говорится в Писании: *«Кто хочет похвалиться, пусть похвалится Господом!»*

2 ¹ И когда я пришел к вам, братья, чтобы возвестить тайну Бога, я пришел не с блеском и мудростью речей. ² Ведь я решил для себя, что я, будучи у вас, ничего не знаю, кроме Иисуса Христа — распятого на кресте Иисуса Христа. ³ И я явился к вам слабый, в страхе и трепете. ⁴ В моих речах и проповедях были не убеждающие слова человеческой мудрости, а наглядное доказательство силы Духа, ⁵ чтобы вера ваша была не от человеческой мудрости, а от Божьей силы.

⁶ Да, для зрелых людей мы возвещаем мудрость, но не мудрость этого мира и не мудрость повелителей этого мира, ко-

1.23 *камень преткновения* — евреям было трудно поверить в повешенного (распятие есть одна из форм повешения) Мессию, так как считалось, что повешенный проклят Богом, см. Втор 21.23. *Язычники* — см. прим. к Мк 7.26. Язычники поклонялись богам, воплощавшим силу и могущество, и им было невозможно представить себе «слабого» Бога.

2.1 *тайну Бога* — во многих рукописях: «свидетельство от Бога». Тайна*.

2.6 *Под повелителями этого мира* обычно понимаются демонические силы (ср. Еф 6.12), но здесь, вероятнее, речь идет о людях, обладающих политической силой и человеческой мудростью (ср. 1.20).

1.31 Иер 9.24 2.3 Деян 18.9

торых Бог обращает в ничто. ⁷ Мы возвещаем таинственную, сокровенную Божью мудрость, предначертанную Богом для нашей славы до начала времен. ⁸ Ее не познал никто из повелителей этого мира, потому что, если бы они познали ее, они не казнили бы на кресте Господа славы. ⁹ Но, как сказано в Писании:

*«Того не видел глаз и ухо не слышало,
того вообразить не может сердце человека,
что приготовил Бог для любящих Его».*

¹⁰ А нам Бог открыл эту мудрость Своим Духом. Потому что Дух исследует все, даже бездны самого Божества. ¹¹ Кто из людей может познать помыслы человека? Они познаются лишь духом человеческим, который заключен в человеке. Так и помыслы Бога может познать только Дух Божий. ¹² А мы получили не дух этого мира, а Духа от Бога, чтобы познать то, что дано нам Богом в дар. ¹³ И мы возвещаем это не словами, которым научила нас человеческая мудрость, а словами, которым научил нас Дух. Мы духовное объясняем людям духовным. ¹⁴ Природный человек не принимает того, что исходит от Духа, ведь для него это глупость и он не способен это познать, потому что об этом можно судить с помощью Духа. ¹⁵ А духовный человек судит обо всем, но о нем судить никто не может. Потому что, как сказано в Писании:

*¹⁶ «Кто познал разум Господа
и мог бы дать Ему совет?»*

А у нас разум Христа.

-
- ^{2.9} Происхождение цитаты неизвестно, 1-я и 2-я строчки напоминают Ис 64.4.
^{2.10-14} Ср. греческий философский принцип: «подобное познается только подобным». ^{2.13} *духовное объясняем людям духовным* – возможны другие переводы: «сравниваем духовное с духовным», «учим духовному духовных (или духовно)», «объясняем духовное духовно (или словами, которые дает Дух)».
^{2.14} *Природный* – буквально: «душевный»; так названы люди этого мира, не обладающие Духом (15.44-45). Ср. Ин 8.47; 14.17.
^{2.16} *А у нас разум Христа* – возможны переводы: «Мы думаем так же, как Христос» или «Мы понимаем мысли Христа».

^{2.9} Ис 64.4 ^{2.16} Ис 40.13 (LXX)

3 ¹ Вот почему, братья, я не мог обращаться к вам как к людям Духа, но как к людям плоти, как к младенцам во Христе. ² Я кормил вас молоком, а не твердой пищей — вы бы не смогли ее принять. Но вы и теперь еще не можете, ³ вы всё еще плотские люди. Раз среди вас есть соперничество и раздоры, разве это не значит, что вы плотские и ведете себя, как люди этого мира? ⁴ Когда один говорит: «Я — Павлов», а другой: «Я — Аполлосов», то кто вы? Люди этого мира! ⁵ В конце концов, что такое Аполлос? Что такое Павел? Всего лишь слуги, благодаря которым вы пришли к вере, и каждый исполнил то дело, которое ему поручил его Господин. ⁶ Я посадил, Аполлос поливал, но вырастил Бог! ⁷ Поэтому ничего не значит ни тот, кто сажает, ни тот, кто поливает. Значит лишь Бог, который взращивает! ⁸ И тот, кто сажает, и тот, кто поливает, делают одно дело. И каждый получит то вознаграждение, которое ему положено. ⁹ Мы ведь сотрудники на службе у Бога, а вы — Божье поле, Божье строение. ¹⁰ По данному мне Богом дару я, как мудрый мастер-строитель, заложил фундамент, а кто-то другой возводит на нем дом. И пусть каждый смотрит за собой, как он строит. ¹¹ Никто не может заложить иного фундамента, кроме того, что уже заложен, а это Иисус Христос. ¹² А строит ли кто на этом фундаменте из золота, серебра, драгоценных камней или из дерева, из сухой травы или соломы, — работа каждого станет видна потом: ¹³ ее покажет тот День, потому что он явится в огне. Огонь испытает работу каждого, какова она. ¹⁴ И чья постройка выдержит огонь, тот получит свое вознаграждение, ¹⁵ а чья сгорит в огне, тот понесет ущерб. Правда, сам он будет спасен, как человек, которого вытащили из пламени.

3.1-3 *люди плоти, плотские люди, люди этого мира* — это синонимичные выражения, то же, что и «природные» (см. прим. к 2.14).

3.3 *соперничество и раздоры* — в некоторых рукописях: «соперничество, раздоры и разногласия». 3.5 *что такое Аполлос? Что такое Павел?* — в некоторых рукописях: «кто такой Павел? Кто такой Аполлос?»

3.13 *День* — см. прим. к 1.8.

3.15 *которого вытащили из пламени* — возможно, пословичное выражение, означающее спасение в последний миг. Ср. Амос 4.11 и Зах 3.2.

3.2 Евр 5.12-13 3.4 1 Кор 1.12 3.6 Деян 18.4-11; 24-28

- 16 Неужели вы не знаете, что вы — храм Бога и в вас живет Божий Дух? 17 И кто разрушит храм Бога, того разрушит Бог. Потому что храм Бога свят, а вы и есть тот храм.
- 18 И пусть никто себя не обманывает! Если кто-то из вас мнит себя мудрым в этом мире, пусть станет глупым, чтобы стать мудрым. 19 Ведь мудрость этого мира для Бога глупость. В Писании сказано:
- «Он уловляет мудрецов в их собственные сети».*
- 20 И еще сказано:
- «Господу ведомы замыслы мудрецов,
Он знает: они пусты».*
- 21 Так вот, пусть никто не хвалится людьми! Потому что все ваше: 22 и Павел, и Аполлос, и Кифа, и мир, и жизнь, и смерть, и настоящее, и будущее — все это ваше, 23 но вы принадлежите Христу, а Христос — Богу.

4 1 Итак, пусть видят в нас слуг Христа, которым поручено возвещать тайны Бога. 2 От них в конечном счете требуется лишь верность. 3 Меня меньше всего волнует, что меня будете судить вы или любой другой человеческий суд. Я даже сам себя не сужу. 4 Хотя на моей совести ничего нет, это еще не значит, что я тем самым оправдан. Но мне судья Господь. 5 Так что ничему не выносите приговора до времени, пока не придет Господь. Он и выведет на свет все, что скрыто во мраке, и сделает явными даже тайные помыслы. Вот тогда каждый получит от Бога свою похвалу.

- 6 Все, что я говорил, братья, я относил к себе и Аполлосу ради вашего блага, чтобы вы на нашем примере научились понимать слова: «Ничего сверх того, что написано». Тогда вы не станете кичиться одним и презирать другого.
- 7 И действительно, кто тебя отличил? Что в тебе есть такого, чего бы ты не получил от Бога? Ну, а если получил, как можешь похвалиться, словно ничего не получал?!

4:1 *которым поручено возвещать тайны Бога* — в позднейших рукописях: «домостроителей Божьих тайн». Тайна*.

3.16 1 Кор 6.19; 2 Кор 6.16 3.19 Иов 5.13 3.20 Пс 94 (93).11

8 О да, у вас уже всего вдоволь! Вы уже богачи! Вы уже воцарились — и без нас! Хотел бы я, чтобы вы воцарились! Тогда и мы царствовали бы вместе с вами. 9 Но, думается мне, Бог отвел нам, апостолам, место в самом хвосте процессии, словно людям, приговоренным к смерти на арене. Ведь мы стали зрелищем для всего мира — и для ангелов, и для людей. 10 Мы ради Христа дураки, а вы во Христе такие разумные. Мы слабы, а вы сильны. Вы в чести, а мы в бесчестье. 11 Мы по сей день голодаем и жаждем, мы ходим в отрепьях, нас избивают, мы без крова, 12 мы в поте лица зарабатываем на хлеб собственными руками. Нас бранят — мы благословляем, преследуют — терпим, 13 на нас клеветуют — отвечаем добрыми словами. Мы стали для мира как мусор, мы до сих пор — отбросы общества.

14 Я пишу все это не для того, чтобы вас пристыдить, а чтобы наставить на ум. Ведь вы мои любимые дети. 15 Будь у вас даже несметное число воспитателей в Христе, отцов не может быть много! Ведь это я принес вам Радостную Весть и тем родил вас для Христа. 16 Я прошу вас: следуйте моему примеру! 17 Поэтому я послал к вам Тимофея. Он мой любимый сын, верный Господу, и он напомнит вам о том, как я в своей жизни следую Христу Иисусу, согласно с тем, как я учу этому везде, в каждой общине.

18 У вас есть люди, которые очень зазнались, они думают, что я к вам больше не приду. 19 Но я приду, и очень скоро, если даст Господь, и выясню не то, каковы речи этих зазнаек, но какова их сила. 20 Ведь Царство Бога не в слове, а в силе. 21 Чего вы хотите? Как мне прийти к вам? С розгой или с любовью, в духе кротости?

4.9 Здесь, вероятно, содержится аллюзия на триумфальную процессию. В древнем Риме полководцы, одержавшие победу, иногда получали право на триумф, т. е. шествие, когда впереди на колеснице ехал триумфатор, а за ним везли добычу и вели пленников. В самом конце процессии шли пленные, осужденные на смерть: их отдавали львам или сбрасывали с высокой скалы.

4.17 *следую Христу Иисусу* — в некоторых рукописях: «следую Христу».

4.12 Деян 18.3 4.16 1 Кор 11.1; Флп 3.17 4.17 Деян 19.22; 1 Тим 1; 2 Тим 1

- 5** ¹ И вообще, прошел слух, что у вас завелось такое распутство, какого и у язычников не бывало! Один из ваших живет со своей мачехой. ² А вы всё зазнаетесь?! И не объявили траура, и не исключили из своей среды человека, который совершил такое? ³ Я, со своей стороны, отсутствуя телесно, но присутствуя духом, уже вынес, как если бы присутствовал сам, решение именем Господа нашего Иисуса человеку, который совершил такое дело: ⁴ на вашем собрании, на котором и я присутствую моим духом вместе с силой Господа нашего Иисуса, ⁵ отдать его Сатане — пусть погибнет его тело, но зато будет спасен дух в День Господа.
- ⁶ Не пристало вам зазнайство! Неужели вы не знаете поговорку: «Немного нужно закваски, чтобы закисло все тесто»? ⁷ Так начисто выскребите старую закваску, чтобы стать новым тестом! А вы и есть тот нектасной хлеб! Потому что наш пасхальный ягненок, Христос, уже принесен в жертву. ⁸ Так будем праздновать Пасху не с хлебом старой закваски — пороком и злом, но с пресным хлебом — искренностью и правдой.
- ⁹ Я вам написал в письме, чтобы вы не общались с развратниками. ¹⁰ Но я не имел в виду людей этого мира — развратников, стяжателей, мошенников, идолопоклонников. Иначе вам пришлось бы покинуть этот мир! ¹¹ А пишу я, чтобы вы не общались с теми, кто зовется братом, а сам развратник, стяжатель, идолопоклонник, клеветник, пьяница, мошенник. С такими даже не ешьте за одним столом! ¹² Да и мое ли дело судить посторонних? Их будет судить Бог! ¹³ Но почему

5.1 *со своей мачехой* – вероятно, эта женщина была вдовой или разведенной. Как у евреев (Втор 22.30), так и у язычников отцу и сыну запрещалось сожительствовать с одной и той же женщиной.

5.4 *Иисуса* – в некоторых рукописях: «Иисуса Христа».

5.5 *отдать его Сатане* – вероятно, имеется в виду исключение грешника из христианской общины, что означало его возвращение под власть Сатаны. Вероятно, это могло повлечь за собой смерть (ср. Деян 5.1-11), которая была наказанием от Господа (ср. Евр 12.5-11), для того чтобы спасти его от вечной гибели. *День Господа* – в некоторых рукописях: «День Господа Иисуса Христа». *5.9 в письме* – в том письме апостола, которое он до этого написал коринфской церкви, оно до нас не дошло.

5.1 Втор 22.30 5.6 Гал 5.9 5.7 Исх 12.5 5.8 Исх 13.7; Втор 16.3 5.13 Втор 13.5; 17.7

вы не судите своих? В Писании сказано: «Удалите от себя порогного человека!»

6 ¹ И как смеет тот из вас, у кого тяжба с другим братом, судиться у грешников, вместо того чтобы передать дело на решение святого народа Божьего? ² Или вы не знаете, что народ Божий будет судить мир? И если вам судить мир, неужели вы не способны разрешить мелкие тяжбы? ³ Неужели не знаете, что мы будем судить даже ангелов? Что уж говорить о житейских делах! ⁴ И если возникли споры о таких делах, зачем вы отдаете их на суд людям, не принадлежащим к церкви? ⁵ Как вам не стыдно! Неужели нет среди вас ни одного мудрого человека, который мог бы рассудить братьев? ⁶ Так нет, брат судится с братом, и притом у неверующих! ⁷ Полный провал уже одно то, что у вас есть тяжбы друг с другом! Не лучше ли остаться несправедливо обиженным? Не лучше ли остаться обкраденным? ⁸ А вы и обижаете, и обкрадываете... И кого? Собственных братьев!

⁹ Неужели вы не знаете, что люди порочные не получают наследия в Царстве Бога? Не обманывайте себя! Развратники, идолопоклонники, неверные мужья и жены, извращенцы, педерасты, ¹⁰ воры, стяжатели, пьяницы, клеветники, мошенники — никому из них не получить наследия в Царстве Бога! ¹¹ А такие среди вас были! Но вы омыты, вы освящены, вы оправданы именем Господа Иисуса Христа и Духом Бога нашего!

¹² Вы говорите: «Мне все позволено!» Да, но не все мне на пользу! «Мне все позволено!» Но ничто не должно завладеть мной! ¹³ «Пища для брюха и брюхо для пищи!» Да, Бог уничтожит и то, и другое. Но тело не для разврата, а для Господа. И Господь для тела. ¹⁴ Бог воскресил Господа и нас воскресит Своей силой. ¹⁵ Разве вы не знаете, что ваши тела — части тела Христа? И ты часть тела Христа хочешь превратить в тело проститутки? Не быть тому! ¹⁶ А разве вам неизвест-

6.4 *людям, не принадлежащим к церкви* – возможно иное понимание: «людям, не имеющим веса в церкви».

6.12 1 Кор 10.23 6.16 Быт 2.24

но, что тот, кто соединился с проституткой, стал одним с ней телом? Ведь «*двое станут одной плотью*». ¹⁷ А тот, кто соединился с Господом, один дух с Ним. ¹⁸ Бегите от разврата! Какой бы грех ни совершил человек, грех не касается тела. Но развратник грешит против собственного тела! ¹⁹ Разве вам неизвестно, что ваше тело — храм, в котором живет Святой Дух, полученный вами от Бога, и вы не принадлежите себе? ²⁰ Вас купили за большую цену. Так славьте Бога своими телами!

7 ¹ Относительно того, что вы писали мне в письме: «Лучше мужчине не прикасаться к женщине». ² Но раз так много разврата, то пусть у каждого мужчины будет своя жена и у каждой женщины свой муж. ³ И пусть муж исполняет супружеский долг по отношению к жене, а жена по отношению к мужу. ⁴ Не жена хозяйка своему телу, а муж, равно как и муж не хозяин своему телу, а жена. ⁵ Не избегайте друг друга, разве только на время, по обоюдному согласию, чтобы провести время в молитве, а затем снова сойтись, иначе Сатана, нащупав слабое место, может искусить вас. ⁶ Впрочем, тут я не приказываю, а только уступаю. ⁷ Конечно, я желал бы, чтобы все люди были, как я, но у каждого свой дар от Бога: у одного один, у другого другой.

⁸ А неженатым и вдовам я говорю: лучше бы им жить одинокими, как я. ⁹ А не могут воздерживаться, пусть женятся. Лучше вступить в брак, чем гореть в огне.

¹⁰ А тем, кто в браке, я приказываю — впрочем, не я, а Господь. Жена не должна покидать мужа, ¹¹ а если покинет, пусть живет одна или же мирится с мужем. И муж пусть не разводится с женой.

¹² А остальным говорю уже я, а не Господь: если у какого-нибудь брата жена неверующая, но она согласна жить с ним,

^{6.20} *телами* — в некоторых рукописях: «телами и своим духом, которые принадлежат Богу». ^{7.1} Возможно иное понимание: «Относительно того, что вы мне писали. Лучше мужчине не прикасаться к женщине».

^{7.5} *в молитве* — в ряде более поздних рукописей: «в молитве и посте».

^{7.9} *гореть в огне* — возможно иное понимание: «распалиться».

^{6.19} 1 Кор 3.16; 2 Кор 6.16 ^{7.10–11} Мф 5.32; 19.9; Мк 10.11–12; Лк 16.18

пусть не разводится с ней. ¹³ И если у женщины муж неверующий, согласный жить с ней, пусть не разводится с ним. ¹⁴ Потому что неверующий муж через жену посвящается Богу и неверующая жена — через мужа. Иначе и дети ваши были бы нечисты, а так они посвящены Богу. ¹⁵ Если же неверующий супруг уходит, пусть уходит, брат или сестра им не подневольны. Но Бог призвал вас к миру. ¹⁶ И откуда ты знаешь, женщина, не спасешь ли мужа? И ты, муж, не спасешь ли жену?

- ¹⁷ Но каждый из вас пусть и дальше живет так, как определил ему Господь, пусть остается таким, каким его призвал Бог. Я даю те же указания всем церквам. ¹⁸ Был призван обрезанным — пусть не удаляет обрезание; призван необрезанным — пусть не обрезается. ¹⁹ Обрезание — ничто и необрезание — ничто, важно лишь соблюдение Божьих заповедей. ²⁰ Кто каким призван, пусть таким и остается. ²¹ Если ты был рабом, когда был призван, пусть тебя это не волнует. Но если можешь стать свободным, используй эту возможность. ²² Ведь раб, которого призвал Господь, для Господа свободен, равно как и призванный свободным — раб Христа. ²³ Вас купили за большую цену, так не становитесь рабами людей! ²⁴ Братья, кто каким призван, пусть таким и остается у Бога! ²⁵ Что касается невест, у меня нет повеления от Господа, но я выскажу собственное мнение, а я думаю, мне, по милости Божьей, можно доверять. ²⁶ Я считаю, что в наши тяжкие времена лучше человеку оставаться в том же положении. ²⁷ Ты связан с женой — не ищи развода, не связан — не ищи жены. ²⁸ Но если и женишься, не грех. И если девушка выйдет замуж, греха не будет. Но в супружеской жизни их ждет много бед, а я бы хотел вас от этого избавить. ²⁹ Я вот что, братья, имею в виду: времени остается в обрез, и надо, что-

^{7.14} мужа — в некоторых рукописях: «верующего мужа». ^{7.15} Но Бог призвал вас к миру — в некоторых рукописях: «К миру призвал нас Господь».

^{7.18} пусть не удаляет обрезание — известно, что некоторые евреи делали пластические операции по удалению признаков обрезания (1 Мак 1.14-15).

^{7.21} Но если можешь стать... — возможно иное понимание: «Но даже если у тебя есть возможность стать свободным, лучше воспользуйся своим рабским состоянием». ^{7.25} невест — в оригинале «девушек»; это слово может пониматься и как «девственников».

бы те, у кого есть жены, жили так, словно неженаты; ³⁰ те, которые плачут, словно не плачут; те, которые счастливы, словно несчастны; кто что-то приобретает, словно ничем не владеет; ³¹ и тому, кто занят земными делами, не надо в них целиком погружаться. Потому что мир в его нынешнем облике уходит безвозвратно. ³² И мне хочется, чтобы вы ничем не были озабочены. Неженатый озабочен делами для Господа, чтобы угодить Господу, ³³ а женатый озабочен мирскими делами в угоду жене ³⁴ и разрывается на части. Незамужняя женщина или девушка озабочены делами для Господа, чтобы быть святой и телом, и духом; замужняя же озабочена мирскими делами, угождая мужу. ³⁵ Все это я говорю для вашего же блага, а не для того, чтобы тащить вас за собой на аркане. Нет, я хочу, чтобы вы всегда жили для Господа как подобает и ни на что не отвлекаясь.

- ³⁶ Если кто считает, что по отношению к своей невесте поступает неподобающим образом, и если он не в силах совладать со своей страстью и считает, что должен жениться, пусть делает то, к чему его влечет. Греха не будет, пусть поженятся. ³⁷ Но если он твердо стоит на своем, никем не понуждаем, полностью владеет своими чувствами и твердо решил в душе хранить ее девственность, он тоже поступит хорошо. Что из этого следует? ³⁸ Что и тот, кто вступает в брак с невестой, поступает хорошо, и тот, кто не женится, поступит еще лучше.
- ³⁹ Жена связана браком, пока жив муж. А если муж умрет, она вольна выйти замуж за кого хочет, но только за христиани-

^{7.34} *и разрывается на части* – в некоторых рукописях: «Есть разница между женщиной и девушкой».

^{7.36-38} *невеста* – греческое слово «партéнос» (буквально: «дева») можно понимать в этом отрывке или как девственную невесту, или как девственную дочь. В последнем случае перевод будет выглядеть так: «Если кто считает, что по отношению к своей дочери поступает неподобающим образом, и если она достигла брачного возраста (*или* перезрела) и он считает, что должен выдать ее замуж, пусть делает то, чего ему хочется. Греха не будет, пусть поженятся. Но если он твердо стоит на своем, никем не понуждаем, полностью владеет своими чувствами и твердо решил в душе хранить дочь девственной, он тоже поступит хорошо. Что из этого следует? Что и тот, кто выдает дочь, поступает хорошо, и тот, кто не выдает, поступит еще лучше».

на. ⁴⁰ Но если останется одна, будет счастливее, по моему мнению, а я полагаю, что и во мне есть Дух Божий.

8 ¹ Теперь о мясе, принесенном в жертву языческим богам. Конечно, нам известно, что «у всех у нас есть знание». Но знание порождает зазнайство, а любовь создает. ² Если кто считает, что он уже достиг знания, он знает еще не так, как ему следовало бы знать. ³ А кто любит Бога, тот уже познан Богом.

⁴ Итак, о жертвенной пище для языческих богов. Мы знаем, что идолы в мире ничего не значат и что нет никакого иного бога, кроме одного. ⁵ И даже если есть так называемые «боги» на небе ли, на земле ли (а таких, кого называют «богом», много, и таких, кого называют «господином», много), ⁶ но для нас лишь один Бог — Отец, из которого все возникло и для которого мы живем, и один Господь — Иисус Христос, благодаря которому все возникло и благодаря которому мы живем.

⁷ Но не у всех есть такое знание. Некоторые, до самого недавнего времени поклоняясь идолам, так привыкли к этому, что, когда едят жертвенную пищу, думают, что она действительно посвящена божеству, и это отягощает их совесть и делает ее нечистой. ⁸ Пища не приведет нас к Богу. Если мы не едим, мы ничего не теряем, если мы едим, ничего не приобретаем.

⁹ Но смотрите, чтобы эта ваша свобода не стала камнем пре-

8.1 Мясо животного, принесенного в жертву, делилось затем следующим образом: одна часть его сжигалась на жертвеннике, вторая отдавалась жрецам-священникам, а третья возвращалась жертвователю и часто съедалась им и приглашенными им гостями в самом храме, который представлял собой нечто вроде античного ресторана. «У всех у нас есть знание» — вероятно, апостол цитирует слова членов коринфской церкви (13.2).

8.5 кого называют «богом»... кого называют «господином» — «богами», как правило, назывались традиционные божества Греции и Рима, в то время как божества восточных мистериальных культов, к I в. получивших широкое распространение и на западе Римской империи, а также обожествленные римские императоры обычно именовались «господами».

8.7 привыкли — в некоторых рукописях: «сознают это».

8.8 Если мы не едим — в ряде рукописей другой порядок слов: «Если мы едим, мы ничего не приобретаем, если не едим, ничего не теряем».

8.6 Рим 11.36

ткновения для слабых. ¹⁰ Ведь если кто-то увидит, как ты, обладающий таким знанием, сидишь за столом в языческом храме, не случится ли так, что совесть этого слабого человека смутится и подвигнет его тоже есть жертвенную пищу? ¹¹ И вот слабый человек погублен твоим знанием — брат, ради которого умер Христос. ¹² Греша таким образом против своих братьев и раня их смущенную совесть, вы грешите и против Христа. ¹³ А поэтому, если пища может стать причиной падения моего брата, я лучше не буду есть мяса вовек, лишь бы не стать причиной падения моего брата.

9 ¹ Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве я не видел Иисуса, нашего Господа? Разве то, что вы в единении с Господом — не результат моих трудов? ² Для других я, может, и не апостол, но для вас — апостол! Печать моего апостольства — это вы сами, ваша жизнь с Господом.

³ Вот что я говорю в свою защиту тем, кто меня допрашивает.

⁴ Разве у нас нет права есть и пить? ⁵ Разве нет права жениться и возить с собой жену из наших сестер, как остальные апостолы, как братья Господа или Кифа? ⁶ Или это только у нас с Варнавой нет права не работать?

⁷ А какой наемник воюет на собственные деньги? Какой земледелец, посадив виноградник, не ест своего винограда? Какой пастух не пьет молока от собственного стада? ⁸ Но это не только примеры из обыденной жизни, ⁹ о том же говорит и Закон. Ведь в Законе Моисея написано: «*Не надевай намордника молотящему волу*». Разве о воллах заботится Бог? ¹⁰ Не для нас ли Он это говорит? Это же для нас написано: «*Пахарь пашет и молотильщик молотит в надежде на свою долю урожая*». ¹¹ И если мы, посеяв среди вас семена Духа, будем рассчитывать и на материальную долю урожая, не-

8.10 *сидишь за столом в языческом храме* — см. прим. к 8.1.

9.1 *Разве я не свободен? Разве я не апостол?* — в ряде более поздних рукописей вопросы стоят в обратном порядке. *Разве я не видел Иисуса, нашего Господа?* — апостол имеет в виду встречу с Господом по дороге в Дамаск (Деян 22.17-18; 26.16; 1 Кор 15.8; Гал 1.16). ^{9.5} *братья Господа* — см. Мк 6.3; Мф 13.55; Деян 1.14. ^{9.6} *Варнава* — см. прим. к Деян 9.27.

9.9 Втор 25.4; 1 Тим 5.18 9.11 Рим 15.27

ужели мы требуем слишком многого? ¹² И раз другие пользуются правом на вашу помощь, то у нас куда больше прав! И все же мы никогда не пользовались этим правом, наоборот, мы миримся со всем, чтобы ничем не помешать Радостной Вести о Христе. ¹³ Разве вам неизвестно, что служители храма кормятся от храма и те, кто при жертвеннике, имеют право на часть жертвенных приношений? ¹⁴ Так и Господь повелел тем, кто возвещает Радостную Весть, от нее получать средства к жизни.

¹⁵ Но ни одним из этих прав я ни разу не воспользовался. И теперь пишу вовсе не для того, чтобы их потребовать. Да я скорей умру! Никто не сможет лишить меня того, чем я законно могу похвалиться! ¹⁶ Ведь если я возвещаю Радостную Весть, чем мне хвалиться? Это мой долг, меня обязали его исполнять! Горе мне, если я не буду ее возвещать! ¹⁷ Если бы я сам, по своей воле делал бы это, то получал бы вознаграждение. А если не по своей воле, то это служба, которую мне поручили. ¹⁸ Так в чем состоит мое вознаграждение? В том, что я безвозмездно возвещаю Радостную Весть и не пользуюсь правами, которая она мне предоставляет.

¹⁹ Хотя я свободен и никому не раб, я сделался рабом всех, чтобы приобрести всех, кого смогу. ²⁰ С евреями я вел себя как еврей, чтобы приобрести евреев, то есть с людьми, исполняющими Закон, я вел себя как человек, исполняющий Закон (хотя я и не подвластен Закону), чтобы приобрести исполняющих Закон. ²¹ С теми, кто не знает Закона, я вел себя как человек, не знающий Закона (хотя знаю закон Бога, будучи подвластен Христу), чтобы приобрести людей, не знающих Закона. ²² Для слабых я стал слабым, чтобы приобрести слабых. Я становился всем для всех, чтобы любыми способами спасти хотя бы некоторых. ²³ Все это я делаю ради Радостной Вести, чтобы и самому стать сопричастным ей.

²⁴ Вы что, не знаете, что на стадионе бегут все участники забега, а приз получает один? Бегите же и вы, чтобы получить

^{9.13} См. прим. к 8.1. ^{9.20} *хотя я и не подвластен Закону* – в некоторых рукописях эти слова отсутствуют. ^{9.21} *С теми, кто не знает Закона* – с язычниками.

^{9.13} Втор 18.1 ^{9.14} Мф 10.10; Лк 10.7

его! ²⁵ Все атлеты упорно тренируются, но они поступают так, чтобы получить венок, который увянет, а мы — чтобы получить венок неувядаемый. ²⁶ Так и я бегу — не бесцельно! И я тоже, как кулачный боец, не колочу воздух впустую! ²⁷ Нет, я закаляю тело и подчиняю его своей воле, чтобы не случилось так, что, провозгласив Весть для других, сам не буду допущен к состязаниям.

10 ¹ Ведь я хочу, чтобы вы знали, братья, что предки наши все были под облаком, и все прошли через море, ² и все были омыты во имя Моисея в облаке и в море. ³ Все они ели одну и ту же духовную пищу ⁴ и одно и то же духовное пили питье. Ведь они пили из духовной скалы, шедшей с ними, а скала эта была Христос. ⁵ И все же большинство их не обрели милости у Бога и своими телами устлали пустыню.

- ⁶ Все это случилось как предостережение для нас, чтобы мы не пожелали дурного, как пожелали те. ⁷ Не становитесь идолопоклонниками, как некоторые из них. Ведь в Писании сказано: «*Народ, усевшись, стал есть и пить, а потом устроил в честь идола пляски*». ⁸ Не будем развратничать, как некоторые из них. Они стали развратничать — и в один день по-

9.25 В Греции наградой победителям спортивных состязаний был *венки*.

9.27 *закаляю* — дословно: «ставлю синяки под глазом», апостол продолжает сравнение с кулачным бойцом.

10.1 В Книге Исхода говорится об *облаке*, двигавшемся впереди или сзади израильтян, но в Пс 105 (104):39; Прем 19.7; 10.17 говорится, что оно было «покровом». *Через море* — через Красное море.

10.3 *духовная пища* — дарованная Богом манна названа духовной, вероятно, потому, что эта пища была дана Богом и указывала на иную, духовную реальность.

10.4 *духовное... питье* — вода из скалы (Исх 17.6; Числ 20.11). Возможно, что здесь также содержится аллюзия на древние предания о том, что во время странствий народа Израиля по пустыне их сопровождал так называемый колодец Мириам — скала круглой формы, из которой била струя воды всякий раз, когда люди или скот хотели пить, а также когда нужно было совершать ритуальные омовения. *Скала эта была Христос* — апостол уверен в том, что Христос присутствует в событиях Ветхого Завета.

10.7 *устроил... пляски* — дословно: «стал играть». Обычно так назывались ритуальные пляски в честь идола, часто заканчивавшиеся свальным грехом.

10.1 Исх 13.21-22; 14.22-29 10.3 Исх 16.35 10.4 Исх 17.6; Числ 20.11 10.5 Числ 14.29-30 10.6 Числ 11.4,34 10.7 Исх 32.6 10.8 Числ 25.1-18

гибло двадцать три тысячи. ⁹ И не будем испытывать Христа, как испытывали некоторые из них. Они погибли от укусов змей. ¹⁰ И не ропщите, как роптали некоторые из них. Их умертвил Ангел-Губитель. ¹¹ Все это случилось с ними, чтобы послужить уроком нам; это написано, чтобы предостеречь нас, живущих при близящемся конце мира. ¹² Так пусть каждый, кто думает, что твердо стоит на ногах, смотрит, как бы ему не упасть. ¹³ Испытания, которые вам придется перенести, это обычные человеческие испытания. Бог верен! Он не допустит испытаний, которые были бы вам не по силам, и к тому же во всяком испытании Он даст и выход из него, и силы для его преодоления.

¹⁴ Вот почему, любимые мои, бегите от идолопоклонства! ¹⁵ Я говорю с вами, как с разумными людьми. Подумайте сами над тем, что я говорю. ¹⁶ Разве чаша благодарения, за которую мы благодарим Бога, не приобщает нас к крови Христа? И хлеб, который мы ломаем, разве не приобщает нас к телу Христа? ¹⁷ Поскольку хлеб этот один, то все мы, хотя нас и много, становимся одним телом, потому что делим на всех один и тот же хлеб.

¹⁸ Посмотрите на земной Израиль. Разве те, кто ест принесенное в жертву, не приобщаются тем самым к жертвеннику, на который оно приносится? ¹⁹ Так что я имею в виду? Что принесенное в жертву идолу что-то значит или что сам идол что-то значит? ²⁰ Нет, конечно! Но когда язычники приносят жертву, они приносят ее бесам, а не Богу. А я не хочу, чтобы вы были причастны к бесам! ²¹ Вы не можете пить и из чаши Господа, и из чаши бесов! Вы не можете разделять и Трапезу Господа, и трапезу бесов! ²² Или мы хотим вызвать у Господа ревность? Но неужели мы Его сильнее?

²³ «Все позволено!» Но не все на пользу. «Все позволено!» Но не все способствует созиданию. ²⁴ Пусть каждый не своего добивается, а того, что идет на пользу другого.

^{10.8} *двадцать три тысячи* – во всех дошедших до нас источниках называется цифра 24 тысячи. ^{10.9} *Христа* – в некоторых рукописях: «Господа» (см. также прим. к 10.4).

^{10.9} Числ 21.5-6 ^{10.10} Числ 16.41-49 ^{10.16} Мф 26.26-28; Мк 14.22-24; Лк 22.19-20 ^{10.18} Лев 7.6 ^{10.20} Втор 32.17 ^{10.22} Втор 32.21 ^{10.23} 1 Кор 6.12

- 25 Все, что покупаете у мясников, ешьте, не допытываясь, со спокойной совестью. 26 Ведь «земля и все, что есть на ней, Господни». 27 И если кто из неверующих пригласит вас и вы захотите пойти, ешьте все, что перед вами поставят, не допытываясь, со спокойной совестью. 28 Но если вам скажут: «Это из принесенного в жертву», тогда не ешьте, ради того, кто сказал, и ради спокойствия совести. 29 Я имею в виду не вашу совесть, а совесть другого человека. «А почему это моя свобода должна быть ограничена чужой совестью?» 30 Если я благодарю Бога за пищу, как может кто-то меня порицать за пищу, за которую я благодарю?»
- 31 Так вот, едите ли, пьете ли — что бы вы ни делали, все делайте ради славы Божьей. 32 Живите так, чтобы не вводить в грех ни евреев, ни греков, ни Церковь Бога. 33 Как я, который старается угодить всем, ища не собственной пользы, а пользы многих, чтобы они были спасены.

11 1 Подражайте мне, как я подражаю Христу. 2 Хвалю вас за то, что вы всегда меня помните. И за то, что верно храните все, что я, получив, передал вам. 3 Но я хочу, чтобы вы знали: для всякого человека глава — Христос, для женщины глава — муж, для Христа глава — Бог. 4 Всякий мужчина, если молится или пророчествует с покрытой головой, позорит своего Главу. 5 А всякая женщина позорит своего главу, если молится или пророчествует с непокрытой головой. Ведь она ничем не отличается от бритой женщины. 6 Так вот, если женщина не носит покрывала, то пусть и волосы стрижет. Но раз для женщины стыдно быть стриженной или бритой, пусть носит покрывало. 7 Мужчина не должен покрывать головы, потому что он образ Божий и отражение

- 10.25 На мясном рынке часто продавалось мясо, которое было принесено в жертву, его могли распродавать жертвователи и жрецы (см. прим. к 8.1).
- 10.28 В некоторых рукописях в конце стиха следуют слова: «потому что земля и все, что есть на ней, Господни».
- 11.5 с непокрытой головой — возможно иное понимание: «с распущенными волосами»; именно так выглядели жрицы экстатических культов Диониса, Кибелы и Исиды.

10.26 Пс 24 (23).1 11.1 1 Кор 4.16; Флп 3.17 11.7 Быт 1.26-27

славы Божьей, а жена — славы своего мужа. ⁸ Не мужчина произошел от женщины, а женщина от мужчины, ⁹ ведь не мужчина был создан ради женщины, а женщина ради мужчины. ¹⁰ Вот почему женщина обязана носить покрывало как знак власти, чтобы об этом знали ангелы. ¹¹ Впрочем, в новой жизни с Господом как женщина ничего не значит без мужчины, так и мужчина — без женщины. ¹² Потому что хотя женщина и произошла от мужчины, но мужчина рождается от женщины, а все происходит от Бога.

¹³ Посудите сами, пристало ли женщине молиться Богу без покрывала? ¹⁴ Разве не учит вас сама природа, что длинные волосы для мужчины — позор, ¹⁵ а для женщины длинные волосы — украшение. Они ей даны как покрывало. ¹⁶ А тому, кто захочет со мной поспорить, скажу: другого обычая нет ни у нас, ни в других Божьих церквях.

¹⁷ Перехожу к дальнейшим наставлениям. Не могу похвалить вас за ваши собрания: от них больше вреда, чем пользы. ¹⁸ Во-первых, я слышал, что, когда вы собираетесь перед лицом Божьим, у вас бывают раздоры. Отчасти верю: ¹⁹ среди вас должны быть и разногласия, чтобы выяснилось, кто из вас выдержал испытание.

²⁰ Так вот, хотя вы и собираетесь вместе, это нельзя назвать Трапезой Господа. ²¹ Каждый из вас налагает на собствен-

11.10 *знак власти* — буквально: «власть». В некоторых рукописях слово «власть, право» даже заменены словом «покрывало». *Чтобы об этом знали ангелы* — дословно: «из-за ангелов». Точный смысл этих слов неизвестен. Возможны варианты понимания: а) ангелы — это стражи миропорядка, установленного Богом, в котором мужчина и женщина должны отличаться друг от друга; б) ангелы — это люди, посланцы других церквей, которых мог бы смутить внешний вид коринфских женщин.

11.14 *Длинные волосы* у мужчин могли указывать на их гомосексуальные наклонности. Римская литература полна насмешек над изнеженными, длинноволосыми, женоподобными мужчинами.

11.15 *Волосы* считались одним из важнейших проявлений женской красоты, поэтому для женщины было позорно стричь или брить голову, в результате чего она становилась похожей на мужчину. Женщины стриглись только в знак траура. 11.16 *другого обычая нет* — возможно иное понимание: «относительно этого нет твердого правила ни в одной из церквей Божьих».

11.21 Вероятно, имеется в виду широко распространенная в Риме практика, когда гости делились на две категории и богатые и знатные ели вместе с хозя-

11.8-9 Быт 2.18-23

ную трапезу. И вот один уходит голодный, а другой сыт и пьян. ²² У вас что, нет собственного дома, где можно было бы поесть и выпить? Или вы презираете Церковь Бога? Или хотите унижить неимущих? Что вам на это сказать? Похвалить? Нет, за это не похваляю!

- ²³ Ведь я от самого Господа узнал то, что потом передал вам: Господь Иисус в ночь, когда был предан, взял хлеб, ²⁴ поблагодарил за него Бога, разломил и сказал: «Это Мое тело, которое за вас отдается. Делайте так в память обо Мне».
- ²⁵ Точно так же Он взял чашу после ужина и сказал: «Эта чаша — Новый Договор с Богом, скрепленный Моей кровью. Каждый раз, когда будете пить из нее, делайте это в память обо Мне». ²⁶ Это значит, что всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьете эту чашу, вы возвещаете смерть Господа — до тех пор, пока Он не вернется.
- ²⁷ Итак, всякий, кто ест хлеб Господень и пьет из Его чаши неподобающим образом, виновен перед телом и кровью Господа. ²⁸ Но пусть человек сам сначала испытает себя, а потом ест этот хлеб и пьет эту чашу, ²⁹ потому что тот, кто ест и пьет, не признавая Тела, ест и пьет свой приговор. ³⁰ Вот почему среди вас так много слабых и больных, да и умерло немало.
- ³¹ А если бы мы сначала сами испытывали себя, нас не осудил бы Бог. ³² Но когда Господь так нас судит и наказывает, Он исправляет нас, чтобы не осудить вместе с остальным миром.
- ³³ Так вот, братья мои, когда вы собираетесь вместе на Трапезу, дожидайтесь друг друга. ³⁴ Если кто голоден, пусть поест дома. Не надо, чтобы ваши встречи становились вам судом. Об остальных делах распорядись, когда приду к вам сам.

ином в триклинии (столовой), а для гостей победнее и для вольноотпущенников накрывался стол в атриум (внутреннем дворе). Блюда и вина при этом подавались тоже разные.

- II.24 *которое за вас отдается* – дословно: «оно за вас». После этих слов в некоторых рукописях идут слова: «возьмите, ешьте. Это Мое тело, которое за вас ломается».
- II.29 *Под Телом*, вероятно, понимается церковь. В некоторых рукописях после слов *ест и пьет* следует «недостойно», а после слова «Тело» – «Господа».
- II.33 *дождитесь друг друга* – может быть, богачи начинали трапезу раньше, до того как приходили бедные христиане. Но возможно и иное понимание: «радушно принимайте друг друга». См. также прим. к II.21.

II.23–26 Мф 26.26–29; Мк 14.22–25; Лк 22.14–20 II.25 Исх 24.6–8; Иер 31.31–34

12 ¹ Что касается даров Духа, братья, я не хочу, чтобы у вас было неправильное понимание. ² Вы знаете, как неудержимо влекло вас к безгласным идолам, когда вы были язычниками? ³ Поэтому я хочу, чтобы вы поняли: если в человеке есть Божий Дух, он не скажет: «Будь проклят Иисус!» И никто не сможет сказать: «Иисус — Господь», если в нем нет Святого Духа!

⁴ Есть разные дары, но их дает один и тот же Дух. ⁵ И есть разные виды служения, но одному и тому же Господу. ⁶ И есть разные виды деятельности, но во всех действует для всех один и тот же Бог. ⁷ Каждому дано проявление Духа для общего блага. ⁸ Одному Дух дает дар мудрой речи; другому тем же Духом дается дар передавать знание; ⁹ третьему, тем же Духом — дар веры; или дар исцелять болезни — тем же Духом; ¹⁰ или дар творить чудеса, или пророчествовать, или различать, что от Духа, а что нет; у этого дар языков, у того — истолкования сказанного на языках. ¹¹ Но все это совершает один и тот же Дух, дающий разным людям разные дары по своему усмотрению.

¹² Возьмем для сравнения человеческое тело — оно одно, а органов в нем много, но при этом все органы, хотя их много, составляют одно тело. Таков и Христос ¹³ — ведь все мы крещены одним Духом, чтобы стать одним телом: евреи и греки, рабы и свободные. Всем нам было дано испытать одного Духа.

¹⁴ Ведь тело состоит не из одного органа, а из многих. ¹⁵ Если нога скажет: «Я не рука, я не принадлежу этому телу», разве от этого она перестанет быть частью тела? ¹⁶ Или если скажет ухо: «Я не глаз, я не принадлежу этому телу», разве оно перестанет быть частью тела? ¹⁷ Если бы все тело состояло из одного глаза, как бы оно слышало? А если все тело — ухо, как бы оно обоняло? ¹⁸ Однако Бог поместил все органы в одном теле и каждому из них отвел место по Своему усмотрению. ¹⁹ Будь все одним органом, где же тело? ²⁰ И вот в результате органов много, а тело одно. ²¹ Глаз не может сказать руке: «Я в тебе не нуждаюсь». Или голова ногам: «Я в вас не нужда-

12.13 греки — см. прим. к Мк 7.26.

12.4–11 Рим 12.6–8 12.12 Рим 12.4–5

- юсь». ²² Напротив, те органы, которые кажутся наиболее слабыми в теле, оказываются насущно необходимыми. ²³ А те, которые кажутся наименее «почтенными», их-то мы и укучиваем наиболее тщательно. И с самыми неприглядными обращаемся с наибольшей заботой, ²⁴ какой не требуют более красивые. Но Бог так соединил органы в теле, придав достоинство тем из них, у которых вне тела его нет, ²⁵ для того, чтобы в теле не было разногласий, а все органы заботились друг о друге. ²⁶ И если страдает один орган, плохо и всем остальным. Если в почете один орган, радуются и все остальные.
- ²⁷ Вы все вместе — Тело Христа. Каждый из вас — один из его органов и часть Тела. ²⁸ В Церкви Бог, во-первых, назначил апостолов, во-вторых — пророков, в-третьих — учителей; потом идут те, кому дана сила творить чудеса; потом — дар исцелений; потом — помощи, руководства, дар говорить на неведомых языках. ²⁹ Разве все апостолы? Все пророки? Все учителя? Все творят чудеса? ³⁰ У всех дар исцелений? Все говорят на языках? Или все способны их истолковывать?
- ³¹ Но стремитесь к высшим дарам! Сейчас я укажу вам самый лучший путь.

- 13** ¹ Если я владею языками людей и даже ангелов, но любви у меня нет — я только меди звон и литавр грохот. ² Если у меня есть дар пророчества, или мне доступны всякие тайны и всякое знание, или у меня такая вера, что я могу горы передвигать, а любви нет, — я ничто. ³ И если я раздам бедным все, чем владею, и даже тело свое отдам на сожжение, а любви у меня нет — ничто мне не поможет.
- ⁴ Любовь терпелива, любовь добра, не завистлива, не хвастлива, любовь не превозносится, ⁵ не бесчинствует, любовь не себялюбива, не обидчива, не держит зла. ⁶ Любовь не радуется злу, она радуется правде. ⁷ Она все извиняет, всему верит, на все надеется, все переносит.

12.30 *говорят на языках* — глоссолалия*.

13.1 *языками... ангелов* — вероятно, коринфские христиане так называли глоссолалию. 13.3 *тело свое отдам на сожжение* — в некоторых древних рукописях: «отдам мое тело [на смерть, чтобы этим] похвалиться».

12.28 Еф 4.11 13.2 Мф 17.20; 21.21; Мк 11.23

- 8 Любовь никогда не пройдет. Дар пророчества — исчезнет, дар языков — прекратится, знание — станет ненужным. 9 Ведь наше знание частично, и пророчество частично. 10 А когда придет совершенство, все частичное исчезнет. 11 Когда я был ребенком, я говорил как ребенок, думал как ребенок, рассуждал как ребенок. Стал взрослым — и все детское отошло. 12 Теперь мы видим только смутное отражение в зеркале, а тогда будем видеть лицом к лицу. Теперь мое знание частично, а тогда я буду знать так же полно, как знает меня Бог.
- 13 А вот три вещи, которые будут всегда. Это вера, надежда, любовь. Но из них больше всех любовь.

14 1 Больше всего желайте любви. Но добивайтесь и духовных даров, а больше всего — дара пророчества.

- 2 Тот, кто говорит на неведомом языке, обращается не к людям, а к Богу. Ведь когда он силой Духа изрекает таинственное, его никто не понимает. 3 А тот, кто пророчествует, обращается к людям и помогает их созиданию, дает поддержку и утешение. 4 Тот, кто говорит на языках, созидает себя. А кто пророчествует, созидает церковь. 5 Хорошо, если бы вы все говорили на языках, но лучше, если бы пророчествовали! Пророк выше говорящего на языках, кроме тех случаев, конечно, когда речь того истолковывается и помогает возрастая всей церкви.
- 6 Представьте себе, братья, что я пришел к вам и говорил на неведомых языках. Какая была бы вам от меня польза? Я ничего бы вам не поведал, ничего не открыл, ничему не научил, ничего не возвестил, ни в чем не наставил.
- 7 Возьмем для примера неодушевленные предметы — музыкальные инструменты, скажем, флейту или арфу. Как узнать, какую мелодию играют на флейте или арфе, если звуки неразличимы? 8 И если труба подает неразборчивый сигнал, кто станет готовиться к бою? 9 Так и с вами: если не будете с помощью языка говорить что-то вразумительное, как людям понять то, что вы сказали? Вы будете только сотрясать

13.12 В древности зеркала делались из полированного металла (серебра, бронзы), и изображение было нечетким.

воздух! ¹⁰ Так много в мире языков, и все они пользуются звуками! ¹¹ Но если я не знаю значения этих звуков, я буду для собеседника как иностранец, и собеседник будет для меня как иностранец. ¹² Так и с вами: жаждете даров Духа — добивайтесь изобилия тех даров, что способствуют созиданию церкви.

¹³ Вот почему тот, кто говорит на языках, должен молиться о даре их истолкования. ¹⁴ Ведь если я молюсь на таком языке, дух во мне молится, но разум мой не участвует в этом. ¹⁵ Как же быть? Буду молиться так, как побуждает дух, но буду молиться и разумом! Буду воспевать Бога духом, но буду воспевать Его и разумом! ¹⁶ Ведь если ты благодаришь Бога духом, разве непосвященный человек скажет «воистину так!» в ответ на твою благодарность? Он не знает, о чем ты говоришь! ¹⁷ И как бы прекрасно ты ни благодарил, другому от этого никакой пользы. ¹⁸ Благодарение Богу, я лучше вас всех говорю на языках, ¹⁹ но в собрании верующих лучше скажу пять слов понятных, чтобы наставить и других, чем тысячи на непонятном языке!

²⁰ Братья, не будьте детьми по уму. Будьте несмышлениши для зла, но по уму — зрелые люди! ²¹ Ведь в Законе написано:

*«Иными языками
и тужеземной регью
Я буду говорить с народом этим,
но и тогда они Меня не услышат, —
говорит Господь».*

²² Итак, вы видите, что неведомые языки что-то значат не для тех, кто верит, а для неверующих. А вот пророчество — не для неверующих, а для верующих. ²³ Ведь если соберется вся церковь, где каждый будет говорить на языках, и туда придут непосвященные или неверующие, что они тогда скажут? Что вы сошли с ума! ²⁴ А вот если все пророчествуют, и придет неверующий или посторонний, и от каждого услышит то, что обличит его в грехе, призовет к ответу ²⁵ и вызовет

14.16 *воистину так* — буквально: «аминь»; это еврейское слово переводится как «да, верно, воистину так».

14.18 *лучше вас* — возможно иное понимание: «больше вас».

14.21 Ис 28.11–12

наружу тайные помыслы его сердца, вот тогда он падет ниц, и поклонится Богу, и заявит: «Воистину Бог среди вас!»
26 Так что из этого следует, братья? Когда вы собираетесь вместе, пусть у одного из вас будет гимн, у другого проповедь, у кого-то откровение от Бога, у кого-то весть на языках, у кого-то ее истолкование. Но все должно иметь целью созидание Церкви. 27 Если есть говорящие на языках, пусть говорят два человека, от силы три, причем по очереди, а один пусть истолковывает. 28 А если нет никого, кто мог бы истолковать, то пусть говорящий на языках в собрании молчит, а говорит только для себя и для Бога. 29 Пророки же пусть говорят двое или трое, а остальные пусть проверяют, что они сказали. 30 А если кому-то другому из сидящих вдруг будет откровение от Бога, то пусть первый тогда замолчит. 31 Ведь вы все можете по очереди пророчествовать, чтобы всех чему-то научить и всех ободрить. 32 Пророки должны уметь управлять своим духом, 33 потому что Бог — это Бог не беспорядка, а мира.

Как и во всех церквях народа Божьего, 34 женщины во время собраний должны молчать. Им не разрешается говорить. Их удел подчиняться, как велит и Закон. 35 А если им хочется чему-то научиться, пусть спросят дома у собственных мужей. Ведь для женщины говорить в собрании — позор.
36 Или вы думаете, что слово Бога только от вас исходит? Или только к вам пришло?
37 Всякий, кто считает себя пророком или человеком духовным, должен признать: то, что я вам пишу, есть заповедь Господа. 38 А если не признает, пусть и его не признают. 39 Итак, братья, добивайтесь дара пророчества, но не препятствуйте говорить и на языках. 40 Однако все должно происходить благопристойно и чинно.

15 1 Напоминаю вам, братья, Радостную Весть, которую я вам возвестил, а вы ее приняли и твердо на этом стоите, 2 — Весть, которой вы будете спасены, если будете твердо

14.33б-35 Во многих рукописях эти стихи помещаются после 14.40.

14.25 Ис 45.14 14.34 Быт 3.16

держаться того, что я вам возвестил, если ж нет — вы поверили напрасно.

- ³ Итак, во-первых, я передал вам то, что сам получил: что Христос умер за наши грехи — согласно Писаниям; ⁴ что Он был похоронен, на третий день воскрешен — согласно Писаниям; ⁵ явился Кифе, потом двенадцати, ⁶ потом явился более чем пятистам братьям одновременно (из них некоторые уже умерли, но большинство живы до сих пор); ⁷ потом явился Иакову, потом всем апостолам ⁸ и самому последнему явился мне, жалкому недоноску! ⁹ Я ведь из всех апостолов самый малый, я недостойн зваться апостолом, потому что преследовал Церковь Бога. ¹⁰ Но по Божьей доброте я есть то, что есть, и доброта Его ко мне не оказалась тщетной: я трудился усерднее всех остальных, то есть не я, конечно, а Божья доброта вместе со мной. ¹¹ Поэтому нет разницы, пришел бы к вам я или они. Это то, что мы все проповедуем, и то, во что вы поверили.
- ¹² Итак, если Христос был воскрешен, как мы проповедуем, то как могут некоторые из вас говорить, что нет воскресения мертвых? ¹³ Ведь если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес. ¹⁴ А если Христос не воскрес, нам нечего проповедовать и не во что верить. ¹⁵ Более того, мы оказываемся лжесвидетелями, которые свидетельствуют против Бога, заявляя, что Он воскресил Христа, которого Он не воскрешал, потому что мертвые не воскресают. ¹⁶ Ведь если мертвые не воскресают, значит, не воскрес и Христос. ¹⁷ И если Христос не воскрес, вера ваша напрасна и грехи ваши по-прежнему на вас. ¹⁸ Значит, и те, кто умер с верой в Христа, навсегда погибли. ¹⁹ И если наша надежда на Христа годится лишь для этой жизни, мы самые жалкие люди на свете.
- ²⁰ Но Христос действительно встал из мертвых — первым из умерших. ²¹ Потому что как смерть пришла через человека, так и воскресение мертвых — через человека. ²² И как все, сопричастные Адаму, умирают, так и все, сопричастные Христу,

^{15.7} *Иакову* — брату Господа. ^{15.9} *самый малый* — возможно, здесь игра слов: латинское имя апостола Paulus значит «маленький». ^{15.14} Некоторые рукописи завершают стих словами: «и грехи ваши по-прежнему на вас».

^{15.3} Ис 53.5-12 ^{15.4} Пс 16 (15).10; Мф 12.40; Деян 2.24-32 ^{15.5} Мф 28.16-17; Мк 16.14; Лк 24.34; Ин 20.19 ^{15.7} Лк 24.50 ^{15.8} Деян 9.3-6; 1 Кор 9.1 ^{15.9} Деян 8.3

- будут возвращены к жизни. ²³ Но каждый в свою очередь: сначала Христос; потом, когда Он вернется, все Христовы; ²⁴ потом будет конец, Христос одолеет всех духов — Начала, Власти и Силы — и передаст Царство Отцу, Богу. ²⁵ Потому что Ему предназначено царствовать до тех пор, пока Бог не «повергнет всех врагов Ему под ноги». ²⁶ И последний падет враг — смерть. ²⁷ Потому что Бог *«все поверг Ему под ноги»*. Но хотя и сказано, что все повергнуто, ясно, что за исключением Того, кто все Ему поверг. ²⁸ Когда Он все отдаст Ему под начало, тогда и сам Сын отдаст себя под начало Тому, кто отдал Ему все под начало — чтобы Бог был все во всем.
- ²⁹ Если бы это было не так, зачем бы люди стали принимать крещение за мертвых? Если мертвые вообще не встают, зачем тогда креститься за них? ³⁰ Зачем и нам ежечасно подвергать себя опасности? ³¹ А я, братья, каждый день смотрю смерти в глаза, готов поклясться в этом гордостью, которую испытываю за вас перед Господом нашим Христом Иисусом! ³² И будь мои мотивы чисто человеческие, с какой стати я стал бы бороться со зверями в Эфесе? Какая мне от этого польза? Если мертвые не воскресают,
- «будем есть и пить,
ведь завтра мы умрем!»*
- ³³ Не обманывайтесь!
- «Портит дурная компания самые лучшие нравы».*
- ³⁴ Пробудитесь к трезвой и честной жизни, перестаньте грешить! А ведь среди вас есть такие, кто понятия не имеет о Боге. Я говорю это, чтобы вас пристыдить!
- ³⁵ Но кто-нибудь спросит: «А как мертвые воскресают? И каким будет их тело, когда они возвратятся?» ³⁶ Глупый! Зерно, которое сеешь, не воспрянет к жизни, пока не умрет. ³⁷ И

^{15.24} *Силы**. ^{15.29} *крещение за мертвых* — вероятно, среди коринфян существовала практика некоего заместительного крещения (Иоанн Златоуст указывал на то, что такого рода крещение существовало среди последователей Маркиона). ^{15.32} *бороться со зверями в Эфесе* — вероятно, эти слова употреблены апостолом в переносном смысле: «подвергаться смертельной опасности».

^{15.33} Эти слова принадлежат знаменитому греческому комедиографу Менандру (Таис, 218).

^{15.25} Пс 110 (109).1 ^{15.27} Пс 8.7 ^{15.32} Ис 22.13; 2 Кор 1.8

- сеешь ты не растение целиком, а просто зернышко, пшеничное, например, или какое иное. ³⁸ А Бог придает ему телесный облик, какой предназначил; облик этот у всех разный. ³⁹ Тело не у всех одинаково, скажем, тело человека отличается от тела животного, птицы — от рыбы. ⁴⁰ А есть и небесные тела, и тела земные. У небесных тел своя красота, а у земных — своя. ⁴¹ Один блеск у солнца, другой — у луны и звезд. Звезды тоже отличаются блеском друг от друга.
- ⁴² То же и с воскресением мертвых: кладется в землю тленное — встает нетленное; ⁴³ кладется уродливое — встает прекрасное; кладется слабое — встает могущественное; ⁴⁴ кладется материальное — встает духовное. Если есть материальное, есть и духовное.
- ⁴⁵ В Писании так и сказано: «*Стал первый человек Адам живым существом*». А последний Адам стал животворящим Духом. ⁴⁶ Не духовное предшествует материальному, а сначала материальное и лишь потом духовное. ⁴⁷ Первый человек — земной, из «праха земного», а второй человек — с небес. ⁴⁸ Каков земной, таковы и земные. Каков небесный, таковы и небесные. ⁴⁹ И как мы несли на себе образ земного, так будем носить и образ небесного.
- ⁵⁰ Поэтому говорю вам, братья: у земного человека из плоти и крови нет наследия в Царстве Бога, и смертное не сопричастно бессмертному. ⁵¹ Я открою вам тайну, братья: не все мы умрем, но все изменимся — ⁵² в один миг, в мгновение ока, при звуке последней трубы. Она прозвучит — и мертвые встанут нетленными, и мы изменимся. ⁵³ То, что тленно, должно облечься в нетление, и смертное облечься в бессмертие. ⁵⁴ И когда тленное облечется в нетление и смертное облечется в бессмертие, тогда исполнятся слова Писания:

15.40-41 красота... блеск — буквально: «слава». 15.44 материальное — буквально: «душевное», т. е. природное, земное, относящееся к этому миру. Ср. 2.14.

15.47 с небес — в некоторых рукописях: «Господь с небес».

15.51 не все мы умрем... — в этом стихе разночтения: «не все мы умрем и не все изменимся», «мы все умрем, но не все изменимся», «мы все воскреснем, но не все изменимся». 15.54-55 В некоторых рукописях есть разночтения: «Где твое, смерть, жало, где твоя, ад, победа?» и «Где твое, ад, жало?»

15.38 Быт 1.11 15.45 Быт 2.7 15.51-52 1 Фес 4.15-17 15.54 Ис 2.58

«Истреблена смерть! Победа!

⁵⁵ Где твоя, смерть, победа?

Где твое, смерть, жало?»

⁵⁶ А жало смерти — грех. Силу же грех получил от Закона. ⁵⁷ Но благодарение Богу, Он дал нам победу через Господа нашего Иисуса Христа.

⁵⁸ Так вот, братья мои любимые, будьте стойки, будьте неколебимы. Отдавайте себя без остатка работе для Господа, ведь вы знаете: ваш труд для Господа не будет напрасен.

16 ¹ Теперь о сборе денег для народа Божьего. Что я велел делать общинам Галатии, то делайте и вы. ² Пусть каждый из вас в первый день недели откладывает дома кто сколько может, в зависимости от заработанного, чтобы не надо было заниматься сборами тогда, когда я приду. ³ А когда я появлюсь у вас, я пошлю тех, кого вы сами выберете, чтобы они доставили вашу помощь в Иерусалим, и дам им рекомендательные письма. ⁴ Если же понадобится, чтобы я сам туда отправился, они пойдут вместе со мной.

⁵ А я приду к вам, когда обойду всю Македонию — ведь я намерен обойти Македонию. ⁶ Наверно, я побуду у вас какое-то время, может быть, даже перезимую, а потом вы соберете меня в дорогу, если я отправлюсь дальше. ⁷ Ведь я хочу не просто заглянуть к вам по дороге, а надеюсь, если Бог даст, побыть у вас подольше.

⁸ В Эфесе я пробуду до Пятидесятницы. ⁹ Там передо мной широко распахнуты двери для большой и неустанной работы, хотя и противников немало.

¹⁰ Если придет Тимофей, смотрите, чтобы у вас ему нечего было опасаться. Ведь он, как и я, делает дело Господне. ¹¹ Пусть никто не смотрит на него свысока! А потом соберите его с миром в дорогу, пусть возвращается ко мне. Ведь я жду его с братьями.

^{16.1} Галатия — см. прим. к Деян 16.6.

^{16.2} первый день недели — воскресенье (ср. Деян 20.7).

^{16.5} Македония — см. прим. к Деян 16.9. ^{16.8} Пятидесятница*.

^{15.55} Ос 13.14 ^{15.56} Рим 6.14; 7.13 ^{16.1-4} Рим 15.25-26; 2 Кор 8.9; Гал 2.10 ^{16.5} Деян 19.21 ^{16.8} Лев 23.15-21; Втор 16.9-11 ^{16.8-9} Деян 19.8-10 ^{16.10} 1 Кор 4.17

- 12 О брате Аполлосе. Я его очень просил прийти к вам вместе с братьями, но у него сейчас нет такого желания. Он придет, когда представится возможность.
- 13 Бодрствуйте, твердо стойте в вере, будьте мужественны, будьте сильны! 14 Пусть все у вас делается с любовью!
- 15 И вот о чем прошу вас, братья: вы знаете домашних Стефанаса, они первыми в Ахайе поверили в Христа и отдали себя на служение святому народу Божьему. 16 Я хочу, чтобы и вы отдали себя в подчинение таким людям, как они, и всякому, кто вместе с нами трудится не покладая рук. 17 И я очень рад тому, что Стефанас, Фортунат и Ахаик прибыли сюда. Они мне заменяют вас. 18 Они подняли мой дух, как поднимали и ваш. Цените же таких людей!
- 19 Вам передают привет церкви Азии. Аквила с Приской и церковь, что собирается у них дома, горячо приветствуют вас в Господе. 20 Вас приветствуют все братья. Приветствуйте друг друга святым поцелуем!
- 21 А теперь пишу собственноручно: *Привет от Павла.* 22 *Кто не любит Господа, да будет проклят! Марана та — приди, Господь!* 23 *Милость Господа Иисуса да будет с вами!* 24 *И моя любовь да будет вместе со всеми вами в Христе Иисусе!*

ХРИСТИАНАМ КОРИНФА

Письмо второе

1 От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса, и от брата Тимофея — Церкви Бога в Коринфе, а также всему святому народу Божьему, живущему повсюду в Ахайе.

16.19 Аквила — см. прим. к Деян 18.2. 16.20 См. прим. к Рим 16.16.

16.22 *Марана та* — эти арамейские слова могут быть поняты по-другому, как «Маран ата», что означает «Господь пришел».

16.24 *Иисусе* — в некоторых рукописях: «Иисусе, Господе нашем. Аминь».

1.1 *Коринф* — см. прим. к 1 Кор 1.1. *Святому народу Божьему* — см. прим. к Деян 9.13. *Ахайя* — см. прим. к Деян 18.12.

16.15 1 Кор 1.16 16.19 Деян 18.2,18,26; Рим 16.3 1.1 Деян 18.1

- 2 Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!
- 3 Да будет благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец, всегда милосердный к нам, и Бог, который вселяет в нас мужество и поддерживает нас. 4 Он нам опора в любой из наших бед, чтобы и мы, благодаря тому, что нас поддерживает Бог, сами в свою очередь были опорой для тех, кто в беде. 5 Ведь насколько безмерны страдания ради Христа в эти последние времена, настолько же безмерна и поддержка, которую мы получаем благодаря Христу. 6 И если мы терпим беды, то ради вашей поддержки и вашего спасения. И когда Бог нас поддерживает, то ради того, чтобы и мы были поддержкой для вас и помогли вам мужественно встретить те страдания, которые терпим и мы. 7 А наша уверенность в вас крепка: мы знаем, что у нас с вами не только общие страдания, но и общая опора.
- 8 Вот почему мы хотим, братья, чтобы вы знали о бедах, постигших нас в Азии. Это были такие безмерные и невыносимые беды, что мы не надеялись остаться в живых. 9 Нам казалось, что смертный приговор нам уже вынесен, и на себя мы больше не полагались, а на одного только Бога, который даже мертвых воскрешает. 10 Это Он избавил и впредь избавит нас от грозной смерти! Мы надеемся на Него, что Он опять нас избавит, 11 если вы тоже будете нам помогать своими молитвами. И тогда вознесется к Богу благодарность из множества уст за милость, дарованную нам в ответ на множество молитв за нас!
- 12 Ведь мы вот чем гордимся: наша совесть нам порукой в том, что мы ведем себя в мире с той открытостью и искренно-

1.5 *страдания ради Христа* – возможно иное понимание: «страдания Христа».

1.6-7 В некоторых рукописях текст несколько отличается: «И если мы терпим беды, то терпим их ради вашей поддержки и спасения, которые совершаются через перенесение тех же страданий, какие и мы терпим. А наша уверенность в вас крепка. И когда Бог нас поддерживает, то ради вашего утешения и спасения, потому что мы знаем: у нас с вами общие не только страдания, но и общая опора».

1.8 *Азия* – см. прим. к Деян 16.9. См. также прим. к 1 Кор 15.32.

1.12 *с той открытостью* – в некоторых рукописях: «со святостью».

1.8 Деян 19.23; 1 Кор 15.32

стью, которые исходят от Бога — особенно по отношению к вам, и полагаемся не на человеческую мудрость, а на Божью доброту. ¹³ Мы ведь пишем вам только то, что вы знаете и в состоянии прочитать, и ничего другого! ¹⁴ И я надеюсь, в День Господа нашего Иисуса Христа вы, уже отчасти зная нас, узнаете полностью: что вы можете гордиться нами в той же мере, в какой мы гордимся вами.

¹⁵ И вот, уверенный в этом, я решил сначала побывать у вас и доставить вам случай дважды проявить свою доброту. ¹⁶ Я думал зайти к вам по дороге в Македонию, а затем побывать у вас еще раз на обратном пути из Македонии и с вашей помощью вернуться в Иудею. ¹⁷ Так неужели, строя такие планы, я проявил непостоянство? Неужели я себя веду, как человек, которым движут чисто земные соображения, то есть имею обыкновение в одно и то же время говорить «да», когда думаю «нет», и говорить «нет», когда думаю «да»? ¹⁸ Бог мне свидетель, а Он всегда верен: в обещании, данном вам, не было никакого то «да», то «нет». ¹⁹ Ведь в Сыне Божьем, Иисусе Христе, которого возвестили вам мы, то есть я, Сильван и Тимофей, никогда не было двойственности — не было этого то «да», то «нет». В Нем только «да»! ²⁰ Сколько бы обещаний ни дал Бог, сам Христос — это ответ «да» на все! Вот почему мы в единении с Ним во славу Бога возглашаем «Верно!» ²¹ Это Он, Бог, который укрепляет нас с вами в единении с Христом-Помазанником и который помазал и нас, ²² — это Он отметил нас Своей печатью и послал как залог Своего Духа в наши сердца.

²³ Я же призываю в свидетели Бога и клянусь своей жизнью: я не вернулся до сих пор в Коринф лишь потому, что шадил вас. ²⁴ Это не значит, что мы командуем вашей верой, мы

^{1.14} полностью — возможно иное понимание: «до наступления Конца».

^{1.15} доставить вам слугай дважды проявить свою доброту — в некоторых рукописях: «и доставить вам двойную радость». ^{1.16} Македония — см. прим. к Деян 16.9. ^{1.19} Сильван (или Силуан — грецизированная форма латинского имени, которое переводится как «лесной») — вероятно, тот же человек, что и Сила (см. Деян 15.22). ^{1.20} Верно — буквально: «аминь»; это еврейское слово переводится как «да, верно, воистину так».

^{1.16} Деян 19.21 ^{1.19} Деян 18.5

лишь трудимся вместе с вами ради вашей же радости. А вы стоите непоколебимо благодаря вере.

- 2** ¹ Дело в том, что я твердо решил для себя больше не приходить к вам, чтобы снова вас не расстраивать. ² Ведь если я расстраиваю вас, то кто меня порадует, кроме того, кого я расстроил? ³ Вот я и написал то письмо, чтобы не идти к вам и чтобы меня не расстраивали те самые люди, которым полагалось бы меня радовать. А я уверен, что моя радость — радость для вас всех. ⁴ Я писал то письмо от великого горя, со стесненным сердцем, обливаясь слезами. Но не за тем, чтобы вас расстроить, а чтобы вы знали, как сильно я вас люблю!
- ⁵ Если же кто-то меня расстроил, то он расстроил не меня, но, хотя бы отчасти (не хочу преувеличивать!), всех вас. ⁶ Довольно будет с него наказания, которое он понес от большинства. ⁷ А теперь, напротив, вам лучше его простить и утешить, а то как бы он не зачах от избытка горя. ⁸ Поэтому, пожалуйста, докажите ему свою любовь! ⁹ То письмо я написал с целью узнать, выдержали ли вы испытание, то есть во всем ли вы послушны. ¹⁰ А кого вы прощаете, того прощаю и я. Ведь то, что я простил (если действительно мне есть что прощать), я простил перед лицом Христа ради вас, ¹¹ чтобы не дать Сатане нас обхитрить. Потому что мы-то хорошо знаем его козни.
- ¹² Но когда я пришел в Троаду возвестить Радостную Весть о Христе и обнаружил, что Господь настезь распахнул для меня двери, ¹³ душа у меня все-таки была не на месте — я не нашел там Тита, нашего брата. Вот почему я попрощался с ними и направился в Македонию.
- ¹⁴ Благодарение Богу — Он всегда ведет нас как пленников в триумфальном шествии Христа и всюду являет через нас зна-

^{2.3} *то письмо* — письмо, которое апостол написал коринфянам после того, как он подвергся оскорблению со стороны кого-то из коринфской церкви; оно до нас не дошло, хотя некоторые считают, что это главы 10–13.

^{2.12} *Александрия Троада* — см. прим. к Деян 16.8.

^{2.14} *ведет нас как пленников* — возможно иное понимание: «дает нам право принимать участие». В *триумфальном шествии* — см. прим. к 1 Кор 4.9.

2.12–13 Деян 20.1

ние о Себе, как сладостное благоухание. ¹⁵ Потому что мы и есть то благовоние, которое Христос приносит в жертву Богу среди идущих путем спасения и идущих путем погибели. ¹⁶ Для одних мы — смертоносный запах смерти, для других — живоносное благоухание жизни. И кто для такого годится?!! ¹⁷ Мы ведь не торгуем вразнос, как очень многие, поддельной Божьей Вестью. Нет, мы говорим искренне, наше слово от Бога, мы действуем перед лицом Бога вместе с Христом.

3 ¹ Не пытаемся ли и мы снова получше себя зарекомендовать? Разве мы тоже, как другие, нуждаемся в рекомендательных письмах к вам или от вас?

- ² Нет! Вы сами — наше письмо! Оно написано в наших сердцах, оно всем известно, его любой может прочитать. ³ Всем видно, что вы и есть письмо Христа, оно написано благодаря нашему служению. И не чернилами, а Духом живого Бога. И не на каменных скрижалях, а на скрижалях сердца из плоти.
- ⁴ И эта наша уверенность перед лицом Бога — благодаря Христу. ⁵ И не потому, что мы сами по себе на что-то годимся, что мы можем что-то отнести на свой счет. Нет, наша пригодность от Бога. ⁶ Это Он сделал нас пригодными быть служителями Нового Договора, при котором главное не буква, то есть писанный закон, а Дух. Потому что буква убивает, а Дух дарует жизнь.
- ⁷ И если служение закону, который высечен буква за буквой на каменных скрижалях, — закону, ведущему к смерти, просияло такой славой, что сыны Израиля не могли взирать на лицо Моисея, оттого что оно сияло этим блеском славы, хотя то и была слава преходящая, ⁸ разве не больше будет сла-

^{2.15} *мы и есть то благовоние, которое Христос приносит в жертву Богу* — возможно иное понимание: «мы и есть для Бога благовоние Христа», т. е. страдания апостола есть столь же угодная Богу жертва, как и жертва самого Христа. ^{2.17} *огень многие* — в некоторых рукописях: «остальные».

^{3.2} *в наших сердцах* — в некоторых рукописях: «в ваших сердцах».

^{3.3} *на скрижалях сердца из плоти* — иное чтение: «на плотских скрижалях сердца». Здесь аллюзия на Иез 36.26–27. ^{3.6} *Новый Договор**.

^{3.3} Исх 24.12; Иер 31.33; Иез 11.19; 36.26 ^{3.6} Иер 31.31 ^{3.7} Исх 34.29

ва при служении Духу?! ⁹ И если служение закону, ведущему к осуждению, воссияло славой, насколько превзойдет его славой служение тому, что ведет к оправданию? ¹⁰ А то преходящее, частичное сияние — и не сияние вовсе! — затмилось блеском превосходящей славы. ¹¹ Если даже преходящее сияет, то во много раз больше сияет непреходящее!

¹² И поскольку у нас есть такая надежда, мы говорим открыто и бесстрашно. ¹³ И не как Моисей, который закрывал покрывалом лицо, чтобы сыны Израиля не увидели конца того, что идет к упразднению. ¹⁴ Но и теперь разум их ослеплен. Ведь вплоть до нынешнего дня это покрывало при чтении текста Ветхого Договора остается неснятым, потому что удаляется оно только благодаря Христу. ¹⁵ До сегодняшнего дня, когда читается Закон Моисея, это покрывало лежит на их сердцах. ¹⁶ *«Но всякий раз, когда человек обращается к Господу, покрывало убирается».* ¹⁷ Господь, о котором здесь говорится, это Дух, а где Дух Господа, там свобода. ¹⁸ Мы же все, не закрывая лица покрывалом, видим, как в зеркале, сияние славы Господней и преображаемся, становясь Его подобием и сияя все более яркой славой. Это совершает Господь, а Он есть Дух.

4 ¹ Вот почему мы, которым Бог по Своему милосердию доверил такое служение, не падаем духом. ² Во все нет, ведь мы отвергли дела, обычно скрываемые из-за их постыдности; мы не жульничаем и не занимаемся подделкой Божьей Вести. Напротив, открыто возвещая истину, мы на глазах у Бога выставляем себя на суд совести всех и каждого. ³ А если Весть, которую мы возвещаем, для кого-то и закрыта завесой, то закрыта она для идущих путем погибели. ⁴ Бог этого

^{3.13} В Книге Исхода ничего не говорится о том, исчезло ли сияние с лица Моисея. Древние легенды говорят об этом по-разному: одни утверждают, что его лицо осталось сияющим, но другие говорят о постепенном угасании сияния. ^{3.14} *при тени* — имеется в виду чтение Писания во время синагогальной службы. ^{3.18} *видим, как в зеркале, сияние славы* — возможно иное понимание: «отражаем, как в зеркале, сияние славы».

^{4.4} *Бог этого века* — т. е. Сатана. Ср. «властитель этого мира» (Ин 12.31); «владыка поднебесного мира» (Еф 2.2).

^{3.13} Исх 34.33 ^{3.16} Исх 34.34

века ослепил разум неверующих, и они не видят света Радостной Вести о славе Христа, который есть образ Бога. ⁵ Ведь мы не самих себя возвещаем, а Иисуса Христа как Господа, а себя — лишь как ваших слуг ради Иисуса. ⁶ Потому что Бог, сказавший: «Из тьмы да воссияет свет», — воссиял в наших сердцах, озаряя их светом познания Божьей славы на лице Иисуса Христа.

⁷ Мы же всего лишь глиняные сосуды, в которых хранится такое сокровище. Поэтому очевидно, что эта безмерная сила исходит от Бога, а не от нас. ⁸ Нас теснят со всех сторон, но мы не загнаны в угол. Мы в отчаянном положении, но не в отчаянии. ⁹ Нас преследуют, но мы не брошены на произвол судьбы. Мы сбиты с ног, но не уничтожены. ¹⁰ Мы всегда носим в своем теле смерть Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашем теле. ¹¹ Нас, живых, постоянно предают смерти ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашей смертной плоти. ¹² Итак, в нас действует смерть, а в вас — жизнь.

¹³ А так как в нас тот же дух веры, о котором сказано в Писании: «Я поверил и поэтому стал говорить», мы верим, а потому и говорим. ¹⁴ Мы знаем: Тот, кто поднял Господа Иисуса из мертвых, и нас поднимет вместе с Иисусом и поставит перед Собою, рядом с вами. ¹⁵ Ведь все это делается ради вас, чтобы Божья доброта, умножаясь, достигла множества сердец и хлынула из них потоком благодарности во славу Бога.

¹⁶ Вот почему мы не падаем духом. Даже если наша внешняя оболочка ветшает, наша внутренняя сущность обновляется с каждым днем. ¹⁷ Страдания наши легки и мимолетны, а приносят они нам огромную, полновесную, вечную славу, которая многократно перевешивает страдания. ¹⁸ Мы устремляем взор не на видимое, а на невидимое. Ведь видимое — временно, невидимое — вечно.

4.5 *Господь**. 4.16 *наша внешняя оболочка* — дословно: «наш внешний человек»; *наша внутренняя сущность* — дословно: «наш внутренний (человек)» (ср. Еф 3.16; 1 Петр 3.4); см. прим. к Рим 7.22.

4.6 Быт 1.3 4.13 Пс 116.10 (115.1)

- 5** ¹ Мы знаем: если рухнет шалаш — наше земное жилище, у нас есть дом. Его нам даст Бог. Это нерукотворный, вечный дом на небесах. ² Пока мы здесь, мы горько стонем: так не терпится нам облечься в этот небесный покров! ³ В нем мы, даже раздетые, не окажемся нагими. ⁴ Но пока мы всё еще в своем телесном шалаше, мы тяжело стонем. Не оттого, что хотим лишиться земного крова, а оттого, что хотим облечься в небесный, чтобы смертное было поглощено жизнью. ⁵ Вот цель, ради которой сотворил нас Бог, давший нам в залог Своего Духа.
- ⁶ Итак, мы всегда отважны духом и знаем: пока мы живем дома — в собственном теле, мы на чужбине, не у Господа. ⁷ Ведь мы живем верой, а не тем, что видим глазами. ⁸ Так вот, мы отважны духом, мы предпочли бы скорее выселиться из тела и поселиться дома, у Господа. ⁹ Потому и желаем больше всего — живем ли дома или на чужбине — понравиться Ему. ¹⁰ Ведь всем нам придется предстать перед Судьей — Христом, чтобы каждый получил по заслугам за все, что сделано им за время телесной жизни — и за доброе, и за дурное.
- ¹¹ И поэтому мы, зная, что такое страх Господень, пытаемся убедить других, а что мы сами из себя представляем, Богу ясно. Надеюсь, что и вашей совести тоже. ¹² Это не значит, что мы снова выставляем себя напоказ перед вами. Нет, мы просто даем вам возможность похвалиться нами, чтобы у вас было что возразить тем, кто хвалится чем-то внешним, а не внутренней сущностью. ¹³ Если мы не в себе, то для Бога. Если в здравом уме, то для вас. ¹⁴ Ведь любовь Христа заставляет нас заключить, что раз один Человек умер за всех, значит, умерли все. ¹⁵ Он умер ради всех, чтобы те, кто живет, жили уже не для себя, но для Того, кто за них умер и был воскрешен.

5.3 *даже раздетые* — смерть понималась как снятие «одежды» — тела. До воскресения человек пребывал в некоем состоянии бестелесности, или «наготы». Так как нагота рассматривалась как нечто постыдное, это состояние внушает страх, но апостол полон надежды на «новое одевание» — воскрешенное тело. В этом стихе есть разночтение: «И, так одетые, мы не окажемся нагими». 5.4 *тяжко стонем* — возможен другой перевод: «стонем под бременем». *Лишиться земного крова* — буквально: «раздеться».

5.2-4 Рим 8.23 5.10 Рим 14.10

- ¹⁶ Следовательно, отныне мы уже никого не можем мерить человеческими мерками. Если раньше мы и Христа мерили такими мерками, то больше этого не делаем. ¹⁷ Итак, кто соединен с Христом, тот новое творение. Старое прошло — и вот настало новое. ¹⁸ А это все от Бога, который через Христа примирил нас с Собой и дал нам задачу — примирять других. ¹⁹ Я имею в виду, что Бог через Христа примирил с Собой весь мир, не вменяя им больше в вину их преступлений, и поручил нам нести весть о примирении.
- ²⁰ Следовательно, мы — полномочные представители Христа и в нашем лице Сам Бог обращается к людям. Мы умоляем от имени Христа: примиритесь с Богом! ²¹ Того, кто не знал греха, Бог ради нас сделал грехом, чтобы сделать нас, в единении с Христом, Божественной праведностью.

6 ¹ Как сотрудники Бога мы просим вас: пусть Божья доброта, данная вам в дар, не будет напрасна. ² Ведь Он говорит:
*«В благоприятное время Я услышал тебя,
 в день спасения Я помог тебе».*

И вот теперь оно — то благоприятное время, теперь день спасения!

- ³ Мы никому не ставим никаких препон, чтобы не навлечь нареканий на наше служение! ⁴ Напротив, мы во всем проявляем себя истинными служителями Бога: терпеливо и стойко переносим беды, нужду, несчастья, ⁵ побои, тюрьмы, бунты, изнурительный труд, бессонные ночи, голод. ⁶ Мы доказываем это чистотой, знанием, стойкостью, добротой, Святым Духом, неподдельной любовью, ⁷ словом истины, Божьей силой. Наше оружие — праведность, с ним мы нападаем, им и защищаемся. ⁸ Мы готовы к чести и к бесчестью, к клевете и к доброй славе. Нас принимают за лжецов, а мы искренни. ⁹ За людей безвестных, а нас знают все. За умерших, а смотрите, мы живы. Нас казнят, а мы не убиты. ¹⁰ Нас печалят, а мы всегда радуемся. Мы бедны, а многих делаем богатыми. У нас нет ничего, а мы владем всем.

5.17 *и вот настало новое* — в некоторых рукописях: «и все теперь новое».

5.21 Гал 3.13 6.2 Ис 49.8 6.5 Деян 16.23

- 11 Наши уста, коринфяне, были откровенны с вами, наши сердца для вас распахнуты настежь! 12 Это вы, а не мы, затворяете для нас свою душу. 13 Я говорю вам, как собственным действиям: ответьте нам тем же, распахните сердца!
- 14 Не впрягайтесь в одну повозку с неверными! Что связывает праведность с грехом? Что общего у света с тьмой? 15 Может ли быть согласие у Христа с Велиаром? Или единство у верующего с неверующим? 16 Что общего у храма Бога с идолами? А мы — храм живого Бога. Потому что так сказал Бог:
*«Я поселюсь у них, Я буду с ними жить,
 Я стану Богом их,
 они — Моим народом.*
- 17 Поэтому *покиньте их
 и отделитесь*, говорит Господь,
*к нечистому не прикасайтесь —
 и Я приму вас*
- 18 *и стану* вам *Отцом*,
 а вы — *сынами Мне* и дочерями.
 Так говорит Господь Вседержитель».

7 1 Мои дорогие, вот какие обещания нам даны! Давайте очистимся от всего, что оскверняет тело и дух, и посвятим себя Богу, благоговей и трепещи!

- 2 Пустите нас к себе в сердце! Мы никому не причинили зла, никого не разорили, ни на ком не нажились! 3 Я говорю вам это не в укор. Я и раньше вам говорил: вы у нас в сердце, мы вместе и в смерти, и в жизни. 4 Велико мое доверие к вам, велика гордость вами! Во всех моих бедах вы для меня утешение и поддержка, и меня переполняет радость.
- 5 Да, и после того, как мы пришли в Македонию, нам не было

6.14–7.1 Так как этот отрывок разрывает мысль, то существует предположение, что перед нами часть письма, некогда написанного апостолом коринфской церкви, о котором упомянуто в 1 Кор 5.9 и которое было неправильно ими понято как приказ прекратить всякое общение с неверующими.

6.15 Велиар — одна из форм имени Велиал; иногда употреблялось как другое имя Сатаны. 6.16 мы — в некоторых рукописях: «вы».

7.5 См. 2 Кор 2.13. Ссоры — возможен другой перевод: «нападки».

6.16 Лев 26.12; Иез 37.27; 1 Кор 3.16; 6.19 6.17 Ис 52.11 6.18 2 Цар 7.14; 1 Пар 17.13; Ис 43.6; Иер 31.9 7.5 2 Кор 2.13

никакого покоя. Везде одни беды: вокруг ссоры, в душе страхи... ⁶ Но Бог, утешение и поддержка для павших духом, и нас утешил и поддержал приходом Тита. ⁷ И не только приходом, но и тем, что вы его поддержали. Он рассказал мне, как вы обо мне тоскуете, как сильно горевали и с каким рвением встали на мою защиту. Так что я еще больше обрадовался! ⁸ Поэтому даже если я вас расстроил своим письмом, то теперь не жалею. Даже если и пожалел — ведь я вижу, что то письмо вас расстроило, пусть и ненадолго, ⁹ — то теперь радуюсь. Не тому, что вы расстроились, а тому, что благодаря этому огорчению вы раскаялись. Ведь оно — по воле Бога, так что мы вам не нанесли никакого ущерба! ¹⁰ Огорчения от Бога рождают раскаяние и, значит, спасение, о чем жалеть не приходится. А огорчения мирские порождают смерть. ¹¹ Смотрите, что наделало это огорчение от Бога! Сколько стало усердия, сколько извинений! А сколько негодования, страха, жажды встретиться, какое горячее желание наказать виновного! Вы в полной мере доказали, что вы в этом деле чисты. ¹² Так вот, хотя я и написал то письмо, но не ради человека, совершившего проступок, и не ради человека пострадавшего, а ради того, чтобы вам самим стало ясно, как сильно вы преданы нам перед Богом! ¹³ И это нас утешило!

Но это утешение еще не все. Гораздо больше мы обрадовались радости Тита. Ведь все вы сняли тяжесть с его души. ¹⁴ Я перед ним так вами хвалился, и мне не пришлось краснеть от стыда! Все то лестное, что мы наговорили о вас Титу, оказалось правдой, впрочем, как и все, что мы говорим вам. ¹⁵ И теперь, когда Тит вспоминает, как вы его слушались, с каким благоговением и трепетом приняли, он еще больше тянется к вам всей душой. ¹⁶ Я рад, что во всем смело могу на вас положиться.

8 ¹ Мы хотим, братья, чтобы вы узнали, как велик Божий дар церквам Македонии, раз они ² посреди множества суро-

^{7.8} своим письмом — см. 2.3 и прим.

8.1–4 Рим 15.26

вых испытаний переполнены радостью и при крайней бедности — без меры богаты щедростью! ³⁻⁴ Ведь они сами вызвались и умоляли нас, как о великой милости, чтобы им позволили принять участие в посильной (а я свидетель, что для них скорее непосильной) помощи святому народу Божьему. ⁵ Мы на такое и надеяться не могли! Они самих себя отдали прежде всего Господу, а затем, по воле Божьей, также и нам.

- ⁶ И вот мы попросили Тита, чтобы он завершил у вас это благое служение так же, как он его начал. ⁷ У вас всего в избытке: веры, красноречия, знания, усердия, нашей любви. А раз так, то и в этом деле вы будете щедры.
- ⁸ Это не приказ. Рассказывая вам об усердии других, я испытываю подлинность вашей любви. ⁹ Вы же знаете, как велика доброта нашего Господа Иисуса Христа. Он, будучи богат, ради вас стал беден, чтобы Своей бедностью сделать богатыми вас.
- ¹⁰ Вот вам мое мнение по этому поводу: в ваших же интересах завершить теперь это дело, начало которому вы положили в прошлом году. Причем вы его не только первыми начали, но и первыми замыслили. ¹¹ А теперь завершите это дело с той же готовностью, что была в ваших замыслах, и настолько, насколько вам позволяют ваши возможности. ¹² Ведь если у вас есть такая готовность, она принимается Богом исходя из того, что у вас есть, а не из того, чего у вас нет.
- ¹³ Речь идет не о том, что я хочу облегчить положение других, переложив тяготы на вас, но о равенстве. ¹⁴ Сейчас вы можете из своего избытка восполнить их нехватку, а когда у вас будет нехватка, а у них избыток, они восполнят вашу нехватку. Таким образом, будет равенство. ¹⁵ Как говорится в Писании:

*«У собравшего много не было лишнего,
и мало собравший не знал недостатка».*

^{8.4} святому народу Божьему – в данном случае имеется в виду иерусалимская церковь, для которой апостол постоянно собирал материальную помощь (см. Гал 2.10).

^{8.7} нашей любви – в некоторых рукописях: «вашей любви к нам».

8.15 Исх 16.18

¹⁶ Благодарение Богу за то, что Он вложил в сердце Тита ту же усердную заботу о вас. ¹⁷ Он весь полон рвения и отправляется к вам по своей воле, а не только потому, что исполняет нашу просьбу. ¹⁸ С ним мы послали еще одного брата, его высоко ценят все церкви за служение Радостной Вести. ¹⁹ Кроме того, на то время, пока мы занимаемся этим благим служением во славу Господа и в знак нашего усердия, церкви назначили его нам в спутники. ²⁰ Ведь мы стараемся никому не дать повода попрекнуть нас тем, как мы распоряжаемся такими большими деньгами. ²¹ Мы заботимся о том, чтобы все было безупречно, причем не только в Божьих глазах, но и в глазах людей. ²² А с ними мы послали еще одного брата из наших; мы неоднократно убеждались в его усердии и притом в самых разных обстоятельствах. Теперь у него усердия еще больше, потому что он очень на вас полагается. ²³ Что касается Тита, то он мой спутник и сотрудник во всех делах, связанных с вами; а что касается остальных братьев, то они посланцы церквей, они слава Христа. ²⁴ Пусть все церкви увидят вашу любовь к ним и узнают, что мы гордимся вами по праву!

9 ¹ Ведь нам, в сущности, и писать вам излишне о помощи святому народу Божьему. ² Я знаю вашу готовность, я хвалился перед македонянами: Ахайя, дескать, еще с прошлого года готова, и ваше рвение подстегнуло большинство из них. ³ Но я все же посылаю к вам братьев, а то как бы не оказалось, что я хвалил вас за это напрасно. Я вам уже говорил: вы должны быть готовы, ⁴ не то вдруг придут со мной македоняне, а вы не готовы... Вот опозоримся мы в этой истории, о вас-то я уж и не говорю! ⁵ Я решил, что нужно просить братьев прийти к вам заранее и заранее подготовить обещанный вами дар. Тогда он будет действительно добровольным, а не добытым уловками.

⁶ Помните: кто скупится на семена, у того и урожай будет скуден, а кто сеет щедрой рукой, и урожай соберет щедрый.

⁹⁻⁴ *Вот опозоримся* – в некоторых рукописях следует: «из-за такой похвальбы».

8.21 Притч 3.4

7 Пусть каждый даст, сколько ему подскажет сердце, но без уныния и без принуждения. Ведь «Бог любит дающего с весельем». 8 Он в силах одарить вас всякими дарами в избытке, и тогда у вас всегда и всюду будет все необходимое и еще с избытком хватит на любое доброе дело. 9 Как сказано в Писании:

*«Щедрой рукой раздал он бедным,
благодетельства его памятливы будут вовек».*

10 Тот, кто снабжает сеятеля семенами и хлебом для пищи, снабдит семенами и вас. И Он взрастит их и умножит жатву ваших благодетельств. 11 Вы будете так богаты всем, что всегда сможете быть щедрыми, а щедрость ваша станет причиной благодарных молитв Богу за это наше дело. 12 Потому что это ваше служение — помощь святому народу Божьему — не только восполнит нехватку у них средств, но и хлынет потоком благодарности Богу. 13 И народ Божий прославит Бога за вашу верность Радостной Вести о Христе, которую вы исповедуете — ее докажет ваше служение! — и за щедрость, с которой вы делитесь с ними и со всеми остальными христианами. 14 Они будут всем сердцем устремляться к вам в своих молитвах, потому что Бог одарил вас безмерным даром Своей доброты. 15 Благодарение Богу за Его несказанный дар!

10 1 Я, Павел, тот самый человек, который лицом к лицу с вами так робок, а вдали так смел и решителен, обращаюсь к вам. 2 Ради Христовой кротости и доброты, умоляю вас, не вынуждайте меня, когда приду к вам, быть таким же смелым и решительным, каким я, конечно же, могу быть с теми, кто считает, что мы действуем, руководствуясь только земными соображениями. 3 Хотя мы и живем в этом мире, но воюем не так, как в этом мире принято. 4 В нашей битве мы сражаемся не обычным оружием, а оружием Божественной мощи — оно сокрушает твердыни. 5 Мы сокрушаем хитросплетения ума и высокомерие, восстающие против познания Бога, и берем в плен всякие помышления, покаяв их Христу. 6 И когда ваша покорность Христу станет совершен-

ной, мы будем стоять наготове, чтобы наказать любую непокорность.

- 7 Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами! Если кто-то убежден, что он Христов, пусть подумает о том, что мы тоже не меньше его Христовы. 8 Даже если я немножко хвастаюсь нашей властью, мне ничуть не стыдно, потому что эту власть мне дал Господь — созидать вас, а не разрушать! 9 Пусть не думают обо мне, что я только запугиваю вас своими письмами. 10 Кое-кто говорит: «Письма его впечатляют, в них напор и сила. А когда появляется сам, выглядит таким слабым! И речь просто жалкая!» 11 Пусть такой человек запомнит: какими мы выйдем в письмах, такими предстанем перед вами и на деле!
- 12 Мы не дерзаем ставить себя в один ряд или сравнивать кое с кем, кто сам себя выставляет напоказ. По своей глупости они меряют себя собственной меркой и сравнивают себя сами с собой. 13 А мы не будем хвалиться без меры, а только в меру. Эта мера — пределы, которые отмерил нам Бог. Они включают и вас. 14 Ведь мы не переходим положенных нам пределов, так было бы, если бы мы не пришли к вам. А мы пришли к вам с Радостной Вестью о Христе! 15 Мы не хвалимся чужими трудами вне своих пределов. Мы надеемся, что по мере возрастания вашей веры и моя роль среди вас неизмеримо возрастет, в пределах, отведенных мне Господом, 16 и тогда мы пойдем возвещать Радостную Весть в другие края, не хвалясь работой, которая сделана другими в их собственных пределах. 17 *«Кто хочет похвалиться, пусть похвалится Господом!»* 18 Не тот признан Господом, кто возвышает себя, а тот, кого возвышает Господь.

11 1 Ах, вам бы потерпеть меня, даже если я немного глуповат! Ну уж потерпите, пожалуйста! 2 Ведь я ревную вас Божьей ревностью: я обручил вас одному-единственному Мужу — Христу и должен вручить Ему целомудренную

10.7 Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами — возможно понимание: «Вы судите лишь по внешнему виду».

10.17 Иер 9.24

невесту. ³ Но Еву Змей обманул своим коварством. Боюсь, как бы и ваш ум не оказался совращен и не отделился бы от безраздельной и чистой преданности Христу. ⁴ Ведь если кто-то приходит и возвещает вам иного Иисуса — которого мы не возвещали, иного Духа — которого вы не принимали, иную Весть — которую вы не получали, — вы прекрасно это терпите! ⁵ Я считаю, что ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам! ⁶ Может, я не мастер говорить, но что касается знания, тут другое дело. Это мы вам доказывали не раз — и всеми возможными способами!

⁷ А может быть, мой грех в том, что я принижал себя, чтобы возвысить вас, и бесплатно возвещал вам Божью Весть? ⁸ Я, можно сказать, грабил другие общины, принимая от них деньги, чтобы служить вам. ⁹ Когда я пришел к вам, я никому из вас не был в тягость, хотя и нуждался. Меня снабжали всем необходимым братья из Македонии. Я никогда не был и не буду вам обузой. ¹⁰ И мою гордость этим — заверяю правдой Христа, что живет во мне — никто во всей Ахайе у меня не отнимет! ¹¹ А почему? Может быть, потому, что я не люблю вас? Но Бог знает, что люблю!

¹² А я и дальше буду делать то, что делал. Я не дам повода людям, ищущим такого повода, хвалиться, что они делают Божье дело точно так же, как мы. ¹³ Ведь эти лжеапостолы, эти бесчестные якобы «труженики» только подделываются под апостолов Христа. ¹⁴ Диво ли? Сам Сатана подделывается под ангела света! ¹⁵ Так что же особенного в том, что его слуги подделываются под служителей праведности? Но по делам их будет им и конец!

¹⁶ Повторяю еще раз: не принимайте меня за дурака! А если принимаете, то дайте мне еще немножко побыть дураком и чуть-

11.2 У ветхозаветных пророков Израиль часто изображался как жена или *невеста* Бога (см. Ис 62.4-5; Иер 2.2; Иез 16.8-14; Ос 2.16, 19-20). В НЗ Церковь Христова названа Его невестой или женой (см. Еф 5.26-27; Откр 19.8).

11.3 *от безраздельной и гистой преданности* — в некоторых рукописях отсутствуют слова: «и чистой». 11.5 *самым что ни на есть сверхапостолам* — так Павел иронически называет миссионеров, прибывших в Коринф.

11.14 По одной из еврейских легенд, Змей, искушавший Еву, принял облик сияющего ангела.

11.3 Быт 3.1-5.13 11.9 Флп 4.15-18

чуть побахвалиться! ¹⁷ То, что я сейчас скажу, конечно, не от Господа. В этой затее с хвастовством я буду говорить как дурак. ¹⁸ Раз многие считают допустимым хвалиться, как это делают люди этого мира, похвалюсь и я. ¹⁹ Вы же такие мудрые и с удовольствием терпите дураков! ²⁰ Терпите, когда вас закабаляют, когда обируют, когда вами помыкают, когда чванятся, когда угощают пощечинами... ²¹ К стыду своему, признаюсь, тут мы, как видно, оказались слабоваты!

Пусть кто угодно претендует на что угодно — я все еще говорю как дурак — я претендую на то же! ²² Они евреи? И я! Израильтяне? И я! Потомки Авраама? И я! ²³ Служители Христа? Может, я в уме помешался, но все же я говорю: я больше! Больше изнурял себя трудами, больше был в тюрьмах, бит без счета, не раз смотрел смерти в глаза. ²⁴ Пять раз получал по тридцать девять ударов плетью от евреев; ²⁵ трижды меня били палками римляне; однажды побит камнями; трижды терпел кораблекрушение и сутки провел в открытом море. ²⁶ Я постоянно в пути, постоянно в опасности: от разлива рек, от разбойников, от соплеменников, от язычников. А опасности в городах, в безлюдных местах, в море, от лжебратьев... ²⁷ Изнурительный труд, бессонные ночи, голод и жажда, жизнь впроголодь, холод и нагота... ²⁸ И кроме всего этого и того, чего я не перечисляю, — еще каждодневный груз забот обо всех церквях... ²⁹ Кто-то ослабевает — разве я не слабею? Кто-то спотыкается и падает — разве я весь не горю?

³⁰ И если все-таки надо чем-то похвалиться, похвалюсь тем, в чем видна моя слабость. ³¹ Бог и Отец Господа Иисуса — да будет Он благословен вовеки! — знает, что я не лгу. ³² В Дамаске правитель царя Ареты сторожил все ворота Дамаска, чтобы схватить меня, ³³ но меня спустили в корзине через отверстие в стене, и я от него спасся.

II.24 *тридцать девять ударов* — см. прим. к Деян 5.40.

II.25 *били палками римляне* — см. прим. к Деян 16.22, 35, 37.

II.32 *Арета* — Арета IV был царем арабского царства Набатая с 9 г. до н. э. по 40 н. э.

II.33 См. прим. к Деян 9.25.

II.23 Деян 6.23 II.25 Втор 25.3; Деян 14.19; 16.22 II.26 Деян 9.23; 14.15 II.32-33 Деян 9.23-25

12 ¹ Приходится хвалиться, хотя пользы в этом нет. Перейду к видениям и откровениям, что были даны Господом. ² Я знаю одного христианина, который четырнадцать лет тому назад (не знаю, наяву или в видении, один только Бог знает) был схвачен и вознесен на третье, самое верхнее небо. ³ Да, я знаю такого человека. Наяву или в видении — не знаю, один только Бог знает ⁴ — он был перенесен в Рай и там слышал неизреченные слова, которые человеку нельзя разглашать. ⁵ Вот таким человеком похваюсь, а собой хвалиться не буду, разве только своими слабостями. ⁶ Ведь даже если я захочу похвалиться, то не буду говорить как дурак, а скажу чистую правду. Лучше воздержусь, иначе кто-нибудь решит, что я лучше, чем кажусь ему, когда он видит меня или слышит. ⁷ Мне ведь были такие откровения! И потому, чтобы я не заносился, Бог дал мне занозу в тело — ангела Сатаны, он меня колотит, чтобы я не заносился. ⁸ Трижды взывал я к Господу, моля избавить от него. ⁹ Но Он сказал мне: «Тебе достаточно Моей любви. Ведь сила сильнее всего проявляется в слабости». И вот мне всего приятнее хвалиться своими слабостями, чтобы обитала во мне сила Христа. ¹⁰ И поэтому я доволен, когда я слаб, когда меня оскорбляют, доволен лишениями, гонениями, горестями ради Христа! Ведь когда я слаб, лишь тогда я силен!

¹¹ Я совсем помешался! Это вы меня довели! Это вам бы надо меня нахваливать! Ведь я ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам, даже если я ничто. ¹² Все то, что является отличительным знаком апостольства, Бог совершил у вас через меня, и вам ли не знать мое терпение и стойкость! А к тому же чудеса, знамения и могущественные

12.1 пользы... нет — в некоторых рукописях: «для меня пользы нет».

12.2 Я знаю одного христианина — апостол имеет в виду себя, но не говорит об этом прямо из скромности (см. ст. 6-7). Третье... небо — по древним представлениям, небо состояло из нескольких сфер, количество которых в разных источниках разное: три, семь и десять. Здесь третье небо рассматривается как высшая сфера — место, где расположен Рай.

12.4 Рай*. 12.7 занозу в тело — скорее всего, имеется в виду какое-то хроническое заболевание, которым страдал апостол. Обычно предполагают эпилепсию, малярию или заболевание глаз.

12.9 сила — в некоторых рукописях: «сила Моя».

дела... ¹³ Так что же вы недополучили в сравнении с другими церквами? Разве только то, что я не был вам обузой? Простите мне эту обиду!

¹⁴ Я собираюсь к вам вот уже в третий раз. Обузой вам не буду. Ведь я добиваюсь не вашего, а вас! Не дети должны копить для родителей, а родители для детей. ¹⁵ Что до меня, то я с радостью буду тратить и самого себя истрачу ради вас! И если я люблю вас больше, почему же вы меня любите меньше?

¹⁶ Пусть так, скажете вы, да, я вас не обременил, но я ловкач и хитростью прибрал вас к рукам. ¹⁷ Может быть, мне удалось пожить через кого-нибудь из тех, кого я посылал к вам?

¹⁸ Я попросил Тита отправиться к вам и послал с ним еще одного брата. Может, Тит у вас чем-нибудь поживился? Но разве не одного мы с ним духа, разве ходим не одними путями?

¹⁹ Вы, наверное, уже давно решили, что мы перед вами оправдываемся. Нет! Мы говорим в единении с Христом перед Богом: любимые мои, все это для вашего созидания! ²⁰ Ведь я вот чего боюсь: вдруг, когда я приду, мы с вами обнаружим, что ни вы, ни я совсем не такие, какими нам хотелось бы видеть друг друга. Вдруг застану ссоры, ревность, гнев, своекорыстие, наговоры, сплетни, чванство, неурядицы... ²¹ Когда снова приду к вам, не ввергнет ли меня Бог из-за вас в бездну унижения? Тогда многих из вас мне придется оплакивать — тех, кто, согрешив, так и не раскаялся в грехах, что натворил: в безнравственности, разврате и распущенности...

13 ¹ Я прихожу к вам в третий раз. *«Любое дело рассматривается лишь при наличии показаний двух или трех свидетелей»*. ² Когда я был во второй раз, я предупредил, а теперь, вдали от вас, вторично предупреждаю тех, кто продолжает грешить, да и всех остальных тоже: в следующий раз пощады не будет! ³ Вы требуете доказательств, что мои-

^{12.19} *давно решили* – в некоторых рукописях: «снова решили».

^{13.1} Втор 17.6; 19.15

ми устами говорит Христос. Христос для вас не слаб, Он среди вас являет Свою силу. ⁴ И действительно, Его распяли слабым, но Он живет силой Бога. И мы слабы вместе с Ним, но силой Бога будем жить вместе с Ним для вас.

- ⁵ Задайте себе вопрос: тверды ли вы в вере? Испытайте сами себя! Или вы не знаете, что в вас Иисус Христос? Знаете, конечно, если только не провалились на испытании. ⁶ Я надеюсь, вы узнаете, что мы не провалились! ⁷ Но мы молим Бога, чтобы вы не совершили ничего дурного. И вовсе не для того, чтобы показать себя успешно выдержавшими испытание. Лишь бы вы делали добро, даже если мы покажемся «неуспевающими»! ⁸ Мы ведь сильны не против истины, а за истину! ⁹ Мы радуемся, когда мы слабы, а вы сильны. Поэтому мы и молимся о вашем исправлении. ¹⁰ Поэтому я и пишу вам издалека, чтобы, когда я окажусь у вас, мне не пришлось действовать сурово и применять власть, которую Господь дал мне для созидания, а не для разрушения.
- ¹¹ И на прощание, братья, говорю: радуйтесь, исправляйтесь, исполняйте то, о чем я вас просил, будьте во всем согласны, живите в мире — и Бог, источник любви и мира, будет с вами!
- ¹² Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Весь народ Божий приветствует вас.
- ¹³ Милость Господа Иисуса Христа, любовь Бога и общение в Святом Духе да будут со всеми вами!

ХРИСТИАНАМ ГАЛАТИИ

1 ¹ От Павла, ставшего апостолом не по решению людей и не благодаря человеку, но благодаря Иисусу Христу и Богу Отцу, поднявшему Его из мертвых, ² и от всех братьев, которые здесь со мной, — церквам Галатии.

^{13,12} См. прим. к Рим 16.16. ^{13,13} *общение в Святом Духе* – возможен перевод: «присутствие среди вас Святого Духа». Некоторые рукописи завершают письмо словом «Аминь». ^{1.2} *Галатия* – см. прим. к Деян 16.6.

- 3 Милость вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа, 4 отдавшего себя за наши грехи, чтобы освободить нас от власти этого мира, в котором царит зло, и тем исполнившего волю Бога, нашего Отца. 5 Ему слава во веки веков. Аминь.
- 6 Диву даюсь, что вы так скоро отступились от Того, кто призвал вас по Своей великой доброте, и решили следовать какой-то иной Радостной Вести. 7 Нет иной Вести! Есть люди, которые сеют у вас смуту, желая извратить Весть о Христе. 8 Но если кто-то возвестит вам Весть, отличную от той, что была возвещена — даже если это буду я сам или ангел с неба, — да будет он проклят! 9 Я уже говорил раньше и теперь повторяю: всякий, кто возвещает вам нечто иное, чем то, что вы получили, да будет проклят!
- 10 Чего я добиваюсь: одобрения людей или Бога? А может, я хочу угодить людям? Но если бы я хотел угодить людям, я не был бы слугой Христа.
- 11 Я хочу, братья, чтобы вы знали: Радостная Весть, которую я вам возвестил, не есть нечто человеческое. 12 И получил я ее не от людей, и не люди меня ей научили, а Иисус Христос, который мне ее открыл.
- 13 Вы, конечно, наслышаны о том, как я жил, когда был иудеем. Я беспощадно преследовал и уничтожал Церковь Божью. 14 Во всем народе мне не было равных среди моих ровесников в том, что касалось нашей религии, и особенно ревностно я придерживался отеческих преданий. 15 Но Бог решил, по Своей великой доброте, избрать меня и предназначить Себе на служение еще до рождения из чрева матери и, 16 явив мне Своего Сына, велел возвестить о Нем всем народам. И тогда я ни к кому из людей не обратился за со-

1.3 *Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа* – в некоторых рукописях: «Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа».

1.4 *этого мира* – см. *век**. 1.6 *по Своей великой доброте* – в некоторых рукописях: «по великой доброте Христа (или Иисуса Христа)».

1.14 Павел был из фарисеев*, а они считали обязательными для исполнения не только Писание, но и *предания* отцов.

1.15 *еще до рождения* – возможно иное понимание: «с самого рождения».

1.16 *всем народам* – отличительной особенностью миссии Павла было то, что он был послан самим Богом возвещать Весть всем народам – т. е. язычникам.

1.13 Деян 8.3; 22.4-5; 26.9-11 1.14 Деян 22.3 1.15-16 Деян 9.3-6; 22.6-10; 26.13-18

ветом, ¹⁷ даже не пошел в Иерусалим к тем, которые стали апостолами до меня, но ушел в Аравию, а потом вернулся обратно в Дамаск.

¹⁸ Только спустя три года я пришел в Иерусалим, чтобы встретиться с Кифой, и пробыл у него две недели. ¹⁹ Что касается других апостолов, то я никого, кроме Иакова, брата Господа, не видел. ²⁰ Все, что я вам пишу, — чистая правда, в том мне свидетель Бог!

²¹ Потом я отправился в Сирию и Киликию. ²² В христианских церквях Иудеи я никому не был знаком в лицо. ²³ Они знали обо мне только одно: «наш бывший гонитель теперь проповедует веру, которую некогда уничтожал». ²⁴ И прославляли за меня Бога.

2 ¹ Потом, через четырнадцать лет, я снова пришел в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита. ² А пошел я потому, что так велел мне в откровении Бог. Во время отдельной встречи с теми, кого считали наиболее авторитетными, я изложил им содержание Вести, которую проповедую язычникам, чтобы не оказалось, что я, так сказать, бежал и бегу

^{1.17} *Аравия* – вероятно, имеется в виду Nabateyское царство, простиравшееся от Красного моря на юго-западе до реки Евфрат на северо-востоке. С 9 до н. э. по 40 г. им управлял Арета IV, получивший власть также над *Дамаском* (ср. 2 Кор 11.32), крупным торговым городом с многочисленным еврейским населением. Согласно Деян 9.20–22, апостол начал свою проповедь именно в Дамаске.

^{1.18} *спустя три года* – точно неизвестно, следует ли отсчитывать эти годы с момента встречи Павла с Господом на дороге в Дамаск или после пребывания в Аравии. *Кифа* (точнее Кефа́) – арамейское прозвище ап. Петра, начинающее «камень, скала». Ап. Павел всегда называет Петра его арамейским прозвищем (за исключением 2.7–8).

^{1.19} Возможно иное понимание: «Что касается других апостолов, то я никого не видел. Но я видел также Иакова». *Иаков, брат Господа* – см. Мф 13.55; Мк 6.3.

^{1.21} *Сирия и Киликия* – римская провинция, носившая название Сирия-Киликия.

^{2.1} *через четырнадцать лет* – см. прим. к 1.18. *Варнава* – см. прим. к Деян 9.27. *Тит* – см. прим. к Тит 1.1.

^{2.2} Об откровениях, данных апостолу, см. Деян 16.9; 18.9–10; 22.17–21; 23.11; 27.23–24; 2 Кор 12.2–4. *Наиболее авторитетными* были, вероятно, Петр, Иоанн, Иаков и другие апостолы. *Бежал и бегу* – состязания в беге были очень популярны в древности. Апостол неоднократно сравнивает христианскую жизнь с забегом, целью которого является получение приза (см. Гал 5.7; 1 Кор 9.24–26; Флп 3.14; 2 Тим 4.7).

1.18 Деян 9.26–30 2.1 Деян 11.30; 15.2

без надежды на приз. ³ И что же? Даже Тита, моего спутника, грека, никто не понуждал к обрезанию. ⁴ Добивались этого лишь некие лжебратья, которые вкрались к нам, как лазутчики, чтобы разведать о нашей свободе, которая есть у нас благодаря Христу Иисусу, и вернуть нас в рабство. ⁵ Но мы ни на минуту не поддались их давлению, желая сохранить для вас истинный смысл Радостной Вести.

⁶ Что же касается авторитетнейших (кто они такие и кем были, мне безразлично, ведь Бог беспристрастен), то они, эти авторитетнейшие, не стали от меня требовать ничего сверх моей Вести. ⁷ Напротив, они увидели, что мне вверена Богом Радостная Весть для язычников в той же мере, как Петру — для евреев. ⁸ Ведь Тот, кто подвиг Петра на апостольское служение среди евреев, подвиг и меня — на служение среди язычников. ⁹ Признав, что мне дан дар апостольства, Иаков, Кифа и Иоанн, эти столпы, протянули мне и Варнаве руку в знак того, что мы делаем общее дело, и согласились, что мы пойдем к язычникам, а они к евреям. ¹⁰ Они просили нас только об одном: помнить о бедных иерусалимской церкви, что я и делаю с особым усердием.

¹¹ Но когда Кифа пришел в Антиохию, я открыто выступил против него: он повел себя предосудительно. ¹² До того, как туда прибыли люди от Иакова, он принимал участие в общих тра-

^{2.3} грек – см. прим. к Мк 7.26. *Никто не понуждал к обрезанию* – по мнению некоторых ученых, эти слова значат, что Тит принял *обрезание*, но сделал это добровольно, чтобы не накалять обстановку.

^{2.4} *лжебратья* – вероятно, апостол имел в виду тех христиан, которые были настроены законнически и препятствовали миссии Павла среди язычников. *Вернуть... в рабство* – имеется в виду исполнение Закона Моисея.

^{2.5} *Но мы ни на минуту не поддались их давлению* – в некоторых рукописях: «Но мы только на минуту поддались их давлению». См. прим. к 2.3.

^{2.10} Иерусалимская церковь называлась бедной не только потому, что ее члены были бедны, это было также одно из древнейших самоназваний Церкви (см. прим. к Мф 5.3). О сборе помощи для иерусалимской церкви см. Деян 11.30; Рим 15.25-28; 1 Кор 16.1-4; 2 Кор 8-9).

^{2.11} *Антиохию* – см. прим. к Деян 11.19.

^{2.12} *люди от Иакова* – в ряде рукописей: «человек от Иакова». *Иаков* – это брат Господа, который к этому времени занял руководящее положение в иерусалимской церкви (конец 40 г. – 62 г.). *В общих трапезах* – вероятно, имеются в виду не только обычные, но и евхаристические трапезы. Евреям запрещалось

2.6 Втор 10.17

пезах с бывшими язычниками, а когда те явились в Антиохию, пошел на попятную и отделился из страха перед сторонниками обрезания. ¹³ Так же двулично, как он, повели себя и остальные евреи. Двуличию этому поддался даже Варнава.

¹⁴ И вот, когда я увидел, что они уклоняются от прямого пути, то есть от истинного смысла Радостной Вести, я в присутствии всех заявил Кифе: «Если ты, еврей, живешь как язычник, а не как иудей, что же ты заставляешь язычников „иудействовать“?»

¹⁵ Мы по рождению евреи, а не какие-нибудь «грешники-язычники». ¹⁶ Но мы знаем, что ни один человек не будет оправдан делами Закона, а только верой в Иисуса Христа. Поэтому и мы поверили в Христа Иисуса, чтобы получить оправдание верой в Христа, а не делами Закона, так как делами Закона *«не оправдается никто из живущих»*.

¹⁷ Но если мы, стремясь к оправданию через единение с Христом, обнаружим, что и мы перед Законом такие же грешники, значит ли это, что Христос — пособник греха?! Нелепость! ¹⁸ Если я стану восстанавливать то, что раньше разрушил, этим я покажу, что преступил Закон.

лось разделять пищу с язычниками (ср. Деян 10.28; 11.3). *Перед сторонниками обрезания* – возможно иное понимание: «перед евреями». Для 40–50 гг. характерно нарастание националистических настроений среди евреев, когда симпатии к язычникам рассматривались как предательство национальных интересов. ^{2.13} *остальные евреи* – т. е. христиане-евреи, жившие в Антиохии.

^{2.15–21} Возможно, эти стихи также входят в речь Павла, обращенную к Петру.

^{2.15} *«грешники-язычники»* – с точки зрения евреев, все язычники без исключения были грешниками (ср. Ис 14.5; 1 Макк 2.44; Мф 26.45; Лк 6.32–33).

^{2.16} *делами Закона* – см. прим. к Рим 3.20.

^{2.17} *Христос – пособник греха?!* – вероятно, эти слова значат следующее: если евреи осознали, что и они, наряду с язычниками, являются грешниками и нуждаются в прощении и милости, может сложиться впечатление, что количество грешников в мире увеличилось. Другое понимание связано с той проблемой, что и после обращения христиане грешат, и сторонники Закона утверждали, что те, кто отвергает его обязательность для христиан, теряют нравственные ориентиры, которые им давал Закон, и, следовательно, отныне «виновником» их греха становится Христос. Кроме того, во время земной жизни Иисус постоянно делил трапезу с грешниками. Не считают ли ревнители ритуальной чистоты среди христиан, что сам Христос грешил?

^{2.18} Эти парадоксальные слова, вероятно, значат следующее: всякий, кто оправдан Богом за веру в Христа, а затем ставит на место Христа Закон, сно-

^{2.16} Пс 143 (142).2; Рим 3.20,28

- 19 Закон меня умертвил, и я умер для Закона, чтобы жить для Бога. Я распят вместе с Христом, ²⁰ и живу уже не я, а живет во мне Христос. И пока я живу на земле, я живу благодаря вере в Сына Божьего, полюбившего меня и отдавшего себя в жертву ради меня. ²¹ Так неужели я отвергну Божий дар?! Ведь если оправдание может дать Закон, значит, Христос умер напрасно!

3 ¹ Галаты, глупцы, кто вас сглазил?! Вы же, казалось, собственными глазами видели распятого Иисуса Христа, когда слушали мою Весть!

- ² Об одном только хочу у вас спросить: вы получили Духа потому, что исполняли Закон, или потому, что, услышав Радостную Весть, поверили? ³ Неужели вы так глупы, что начали с Духа, а кончаете людскими уставами?! ⁴ Или все то, что вы пережили, пустой звук? Быть не может! ⁵ Неужели Бог дарует вам Духа и творит среди вас чудеса потому, что вы исполняете предписания Закона, а не потому, что вы, услышав Его Весть, поверили?
- ⁶ Вот, к примеру, Авраам. Он *«поверил Богу, и Бог признал это за праведность»*. ⁷ Вы, конечно, понимаете, что сыны Авраама — это те, кто верит. ⁸ И Писание предвидело, что Бог за веру оправдает языческие народы, и впервые возвестило Радостную Весть уже тогда, когда Аврааму было сказано: *«Через тебя все народы полугат благословение Бога»*. ⁹ Следовательно, вместе с Авраамом, поверившим Богу, получают благословение все те, кто верит.

ва возвращается к своему исконному статусу грешника. Если Закон не утратил свою силу, те, кто искал оправдания вне его, грешники перед Законом; если Закон уже потерял свою силу, те, кто хочет найти оправдание вне Христа, тем самым свидетельствуют, что их грехи остались на них.

- ^{2.19} *Закон меня умертвил* — см. 3.13, где говорится, что Христос умер, проклятый Законом, «через Закон», а христиане духовно участвуют в смерти Господа (Рим 6.3-4). Вероятно, Павел также имеет здесь в виду свой личный опыт, когда его ревностное следование Закону чуть не привело его к гибели (см. 1.13; Флп 3.6; 1 Кор 15.9). ^{2.20} *Сына Божьего* — в некоторых рукописях: «Бога и Христа». ^{3.6} *Авраам* — см. прим. к Рим 4.2. ^{3.8} Этим Павел подчеркивает, что его Весть о главенстве веры не является нововведением, а была возвещена в самом начале истории еврейского народа.

^{3.6} Быт 15.6; Рим 4.3 ^{3.7} Рим 4.16 ^{3.8} Быт 12.3

¹⁰ И наоборот: кто полагается на дела Закона, тем грозит проклятие, потому что *«проклят всякий, кто не исполняет постоянно всего того, что написано в книге Закона»*. ¹¹ А что через Закон никто не получит у Бога оправдания, ясно из следующих слов: *«Кто праведен благодаря вере, тот будет жить»*. ¹² Закон же не имеет никакого отношения к вере, ведь в нем сказано: *«Только тот, кто исполнит все предписания Закона, будет жить»*.

¹³ Христос избавил нас от проклятия Закона, приняв проклятие вместо нас на себя, потому что сказано: *«Проклят тот, кто повешен на дереве»*. ¹⁴ Все это было для того, чтобы благословение, обещанное Аврааму, через Христа Иисуса было дано и язычникам, чтобы и мы получили обещанный дар Духа за веру.

¹⁵ Братья, приведу пример из повседневной жизни: если человек сделает завещание по всем правилам, его никто не сможет ни опротестовать, ни что-либо к нему прибавить. ¹⁶ Аврааму же и его потомку дал обещание Бог (заметьте, что сказано не «потомкам», как говорят, когда речь идет о многих, а *«твоему потомку»* — так говорят об одном, это Христос).

¹⁷ Этим я хочу сказать: Закон, который появился сорок три года спустя, не может лишить силы утвержденный Богом завет и отменить то, что было в нем обещано. ¹⁸ Ведь если право наследования дает один только Закон, то его нель-

^{3.11} *Кто праведен* — см. прим. к Рим 1.17. ^{3.13} Ср. также 2 Кор 5.21. *На дереве* — т. е. на деревянном столбе. См. прим. к Деян 5.30.

^{3.15-18} В греческом языке слово «диатэке» имеет два значения: «завещание» и «завет», т. е. договор. В этом отрывке слово употреблено сразу в двух значениях.

^{3.16} *потомку* — буквально: «семени». Хотя это слово и в еврейском, и в греческом является собирательным существительным и в еврейской традиции всегда означало всех потомков Авраама, исключая потомков Измаила и Исава, апостол, следуя практике своего времени, основывает свои аргументы на том, что слово «семья» стоит в единственном числе.

^{3.17} *сорок три года* — так в Исх 12.40, но в Быт 15.13 говорится о четырехстах годах. Иосиф Флавий объяснял эту разницу тем, что 400 лет народ Израиля провел в Египте, но 430 лет прошло с того времени, когда Авраам вступил в Ханаан, до тех пор, как Моисей вывел народ из Египта. *Завет* — в некоторых рукописях: «завет о Христе».

^{3.10} Втор 27.26 ^{3.11} Авв 2.4 ^{3.12} Лев 18.5 ^{3.13} Втор 21.23 ^{3.16} Быт 12.7 ^{3.17} Исх 12.40 ^{3.18} Рим 4.14

зя получить по обещанию. Но Бог именно так и дал Свой дар Аврааму — по обещанию!

19 Для чего же тогда Закон? Он был добавлен в связи с преступлениями. Он действовал до тех пор, пока не пришел «Потомок», к которому относится обещание. Закон установлен через ангелов и с помощью посредника. 20 Но посредник нужен только там, где есть две договаривающиеся стороны. Бог же один!

21 Так значит, Закон противоречит обещаниям Бога? Ни в коем случае! Ведь если бы люди получили Закон, способный давать жизнь, их оправдание, конечно же, полностью зависело бы от исполнения Закона. 22 Но Писание говорит, что все во власти греха, так что обещание дается только через веру в Иисуса Христа и только тем, кто верит.

23 Пока не настало время веры, мы были заключены под стражу Закона до явления грядущей веры. 24 Итак, Закон был к нам приставлен как суровый воспитатель, до тех пор, пока не пришел Христос, чтобы мы были оправданы за веру. 25 А когда настало время веры, мы вышли из-под надзора воспитателя.

26 Ведь все вы через веру сыны Бога в единении с Христом Иисусом. 27 Ведь крестившись, чтобы соединиться с Христом,

3.19 В отличие от обещания и благословения у Закона лишь одна функция — заниматься *преступлениями*. У него ограниченное время действия. Здесь мысль Павла сильно отличается от традиционных взглядов его современников, уверенных в вечности и неизменности Закона (ср. Прем 18.4). Моисея называли «посредником Завета» (ср. Евр 8.6).

3.20 Этот стих — один из самых трудных для понимания в письмах апостола. Существует несколько сотен истолкований, но нет ни одного убедительного. Возможно, апостол видел превосходство обещания над Законом в том, что инициатива полностью исходила от одного только Бога, в то время как договорные отношения предполагают некоторое равенство сторон, чего здесь не может быть. Возможно также, что он, как и некоторые представители раннего иудаизма, видел в самом факте посредничества указание на неполноценность Закона (ср. Ис 63.9 LXX).

3.21 *Бог* — в некоторых древних рукописях это слово отсутствует.

3.22 *все во власти греха* — ср. Рим 3.10. 3.24 *суровый воспитатель* — греческим словом «пайдагогос» назывался человек, как правило раб, которому поручалось следить за поведением малолетних детей, водить их в школу и даже наказывать. В греческих комедиях «педагог» изображался как грубый и невежественный человек, которого дети боялись и не любили.

3.20 Втор 6.4; Рим 3.30

все вы облеклись в Христа. ²⁸ И нет уже ни еврея, ни язычника; ни раба, ни свободного; ни мужчины, ни женщины — вы все одно существо в единении с Христом Иисусом. ²⁹ А если вы — Христовы, значит, вы — потомки Авраама и наследники того, что обещано.

4 ¹ Приведу вам еще один пример: пока наследник в детском возрасте, он, хотя и владеет всем, ничем не отличается от раба ² и до наступления срока, указанного отцом, находится под присмотром опекунов и управляющих.

³ Так и мы: пока мы были детьми, мы были в рабстве у стихий мира. ⁴ Но когда исполнилось назначенное время, Бог послал Своего Сына, рожденного женщиной и подвластного Закону, ⁵ чтобы выкупить на свободу подвластных Закону и усыновить нас. ⁶ И в подтверждение того, что вы — сыны, Бог послал в наши сердца Духа Своего Сына, Духа, взы-

^{3.27} *облеклись в Христа* — вероятно, эта метафора навеяна древним христианским обычаем снимать с себя одежду перед крещением и надевать новую, белую одежду после его совершения. Ср. Рим 13.14; Кол 3.9-10; Еф 4.24.

^{3.28} *язычника* — см. прим. к Мк 7.26. По представлениям того времени, *евреи* — это люди, знающие истинного Бога; Аристотель называл *рабов* говорящими орудиями; только *свободные* могли называться настоящими людьми. Ни женщины, ни рабы не были полноправными членами религиозной общины. В утренней молитве мужчина-еврей благодарил Бога за то, что Он не сделал его язычником, рабом и женщиной. Сообщают, что греческий философ Фалес (VI в. до н. э.) говорил, что он благодарен судьбе, сделавшей его человеком, а не животным, мужчиной, а не женщиной, греком, а не варваром. Итак, ни религиозные традиции, ни социальное положение, ни пол не приближают к Богу сами по себе. Ср. также Кол 3.11; Еф 2.14-15.

^{4.3} *стихии мира* — известно, что греки почитали четыре стихии мира: это земля, вода, воздух и огонь. Также стихиями у древних назывались некие элементарные духи, которые влияли на человеческую жизнь и были как-то связаны с движением звезд и планет. Вероятно, апостол здесь каким-то образом причисляет Закон к таким стихиям.

^{4.4} *послал Своего Сына* — см. также Рим 8.3-4; Ин 3.16-17; 1 Ин 4.9. *Рожденный женщиной* — еврейское словосочетание, означающее «человек» (ср. Иов 14.1; Мф 11.11; Лк 7.28). *Подвластного Закону* — дословно: «рожденного под Законом», т. е., будучи рожденным еврейской матерью, Иисус сам фактом такого рождения должен был соблюдать Закон, данный Богом через Моисея.

^{4.6} *наши сердца* — в некоторых рукописях: «ваши сердца». *Духа Своего Сына* — ср. Рим 8.9; 2 Кор 3.17; Флп 1.19; 1 Петр 1.11. *Абба**.

^{3.29} Рим 4.13 ^{4.5-7} Рим 8.15-17

вающего: «Абба! Отец!»⁷ Значит, ты больше не раб, ты — сын. А если сын, то и наследник, им тебя сделал Бог.

- ⁸ Некогда вы, не зная Бога, были в рабстве у «богов», которые и не боги вовсе. ⁹ Но теперь, когда вы узнали Бога, вернее сказать, когда Бог узнал вас, неужели вы снова хотите вернуться к этим бессильным и жалким стихиям, обратно к ним в рабство? ¹⁰ Вы соблюдаете какие-то дни, месяцы, времена и годы! ¹¹ Боюсь, мои труды у вас пошли насмарку...
- ¹² Братья, умоляю вас, станьте такими, как я! Ведь и я такой же, как вы. Вы никогда не делали мне ничего плохого. ¹³ Вы знаете: когда я был у вас в первый раз, я смог возвестить вам Радостную Весть только потому, что заболел. ¹⁴ Но моя болезнь не оттолкнула вас. Вы не отвернулись от меня с презрением, а приняли как Божьего вестника, как самого Христа Иисуса. ¹⁵ Так куда теперь девался ваш восторг? Раньше, я уверен, вы бы глаз своих не пожалели, если бы их можно было отдать мне! ¹⁶ Так что же? Я стал вашим врагом — из-за того, что говорю вам правду?
- ¹⁷ Эти люди обхаживают вас, желая добиться вашей благосклонности, но у них дурная цель: они хотят разлучить нас, чтобы потом вы обхаживали их. ¹⁸ В желании добиться благосклонности нет ничего дурного, если хороша цель и если так поступают всегда, а не только когда я с вами. ¹⁹ Дети вы мои! Я снова в муках рождаю вас, пока вы не станете подобием Христа! ²⁰ Ах, если бы теперь я был у вас! Тогда я знал бы, как с вами говорить, а так ума не приложу...

4.7 *наследник, им тебя сделал Бог* – в этом стихе разночтения: «наследник, им тебя сделал Христос (или Иисус Христос)» и «наследник Божий, им тебя сделал Иисус Христос».

4.9 Так как галаты хотели подчиниться требованиям Закона, апостол причисляет его к «стихиям мира» (см. прим. к 4.3). *Бессильными и жалкими* они названы потому, что не способны дать спасение, которое возможно только через Христа. *4.10 дни* – т. е. субботы, *месяцы* – вероятно, новолуния, *времена* – религиозные праздники, длившиеся несколько дней, *годы* – субботние годы или празднование Нового года. Вероятно, галаты стали придерживаться предписаний религиозного календаря, который ап. Павлом также отнесен к «стихиям мира». *4.14 не отвернулись от меня с презрением* – дословно: «не плюнули в мою сторону». Это может также означать, что апостол страдал какой-то болезнью, которая в древности рассматривалась как одержимость бесом (например, эпилепсия), и, чтобы предохранить себя от нее, люди сплевывали в сторону больного.

21 Вы хотите подчиниться Закону? Тогда скажите мне: а понимаете ли вы, что говорит Закон? 22 Ведь там написано, что у Авраама было два сына: один от рабыни, а другой от свободной. 23 Но сын рабыни родился, как все дети, а сын свободной — по обещанию Бога. 24 Рассказ этот имеет иносказательный смысл: две эти женщины означают два договора. Один — тот, что был установлен на горе Синай; это Агарь и ее дети рождаются для рабства. 25 Агарь — гора Синай в Аравии, а также нынешний Иерусалим, который вместе с детьми своими в рабстве. 26 А небесный Иерусалим свободен. Наша мать — это он! 27 Ведь это о нем сказано в Писании:

*«Радуйся, бесплодная и нерожавшая!
Восклидай и ликуй, не знавшая родовых мук!
Ибо много детей у покинутой —
больше, чем у замужней!»*

28 И вы, братья, подобно Исааку, дети, рожденные по обещанию. 29 Но как тогда родившийся от плотского союза преследовал родившегося от Духа, так и теперь. 30 Что же говорит Писание? — «Прогони рабыню с сыном, чтобы сын рабыни не наследовал вместе с сыном свободной». 31 Так вот, братья, мы дети не рабыни, а свободной!

5 1 Для свободы освободил нас Христос. Итак, стойте твердо и не впрягайтесь снова в ярмо рабства!

2 Я, Павел, объявляю вам: если дадите себя обрезать, не будет вам никакой пользы от Христа. 3 Я еще раз вас предупреждаю: тот, кто сделает обрезание, обязан исполнять весь Закон. 4 Если вы рассчитываете на оправдание Законом, зна-

4.22 Рабыней была Агарь, а свободной — Сарра. 4.25 Агарь — гора Синай в Аравии — в некоторых рукописях: «Синай — это гора в Аравии». 4.29 Согласно раввинистической традиции, Измаил преследовал Исаака и хотел его убить.

5.1 ярмо рабства — см. прим. к Мф 11.29.

5.3 Вероятно, появившиеся в Галатии миссионеры убеждали христиан, что для них будет достаточно сделать обрезание и соблюдать «святые дни» и что они не будут обязаны соблюдать все остальные предписания Закона.

5.4 Спасает, т. е. оправдывает человека только Христос. Если человек полагается на спасительное действие религиозных обрядов и предписаний, он выбирает «дела Закона» и этим отвергает дар Христа (ср. 2.21).

4.22 Быт 16.15; 21.2 4.27 Ис 54.1 4.29 Быт 21.9 4.30 Быт 21.10

чит, отныне у вас нет ничего общего с Христом и вы лишились Божьего дара, данного Им по Своей доброте. ⁵ Ведь надежду на то, что мы будем оправданы Богом, внушил нам Дух через веру. ⁶ Потому что если мы едины с Христом Иисусом, неважно, обрезан человек или нет. Важна только вера, которая проявляется в любви.

⁷ Вы хорошо начали забег. Кто ж вам тогда помешал и превратил вас в слушников истины? ⁸ Кто уломал? Уж верно, не Тот, кто вас призвал! ⁹ «Немного нужно закваски, чтобы закисло все тесто». ¹⁰ И все же я вместе с Господом верю в вас: у нас не будет разногласий! А тот, кто сеет у вас смуту, понесет наказание, кем бы он ни был. ¹¹ Братья, если бы я по-прежнему стоял за обрезание, с чего бы меня теперь гнали? И Крест бы тогда не был больше камнем преткновения... ¹² А тем смутьянам я бы посоветовал отрубить у себя все!

¹³ Вы были призваны к свободе, братья. Смотрите только, чтобы свобода не стала предлогом для потворства плотской природе! Вы же, напротив, с любовью служите друг другу! ¹⁴ Потому что весь Закон заключен в одной-единственной фразе: «Люби ближнего своего, как самого себя». ¹⁵ А если будете грызть и рвать друг друга на части, смотрите, как бы вам не истребить себя!

¹⁶ Поэтому я говорю вам: живите, как велит Дух, и тогда вы не поддадитесь вожделениям плотской природы. ¹⁷ То, чего хочет наша природа, противоположно Духу, а то, чего хочет Дух, противоположно природе. Они постоянно враждуют, чтобы вы не всегда поступали так, как хотели бы. ¹⁸ Но если вас направляет Дух, Закон над вами не имеет власти.

¹⁹ Дела плотской природы у всех на виду. Это разврат, грязь, распущенность, ²⁰ идолопоклонство, колдовство, вражда,

⁵⁻¹¹ Ср. 6.12; 1 Кор 1.23. ⁵⁻¹⁸ Ср. Рим 6.14. ⁵⁻¹⁹⁻²¹ Под делами плотской природы понимаются не только «плотские грехи», но и те, которые можно было бы назвать «грехами духа» (ср. 1 Кор 5.9-11; 6.9-11; Кол 3.5-8). Очень важным было предостеречь бывших язычников от *разврата*, который в античности не считался чем-то предосудительным. См. также 1 Фес 4.3-6; 1 Кор 6.18.

⁵⁻²⁰ Под *идолопоклонством* апостол понимает не только поклонение изображениям богов, но и другие пороки (см. Кол 3.5; 1 Кор 10.14).

⁵⁻⁹ 1 Кор 5.6 ⁵⁻¹⁴ Лев 19.18 ⁵⁻¹⁷ Рим 7.15-23

раздор, ревность, гнев, своекорыстие, распри, расколы, ²¹ зависть, попойки, оргии и тому подобное. Я предупреждал вас раньше и предупреждаю теперь: никто из тех, кто так поступает, не будет иметь наследия в Царстве Бога.

- ²² А плод Духа — любовь, радость, мир, стойкость, доброта, щедрость, верность, ²³ кротость, умение владеть собой. Нет такого закона, который бы это осуждал. ²⁴ Те, кто принадлежит Христу Иисусу, распяли на кресте свою плотскую природу вместе с ее страстями и желаниями. ²⁵ И раз мы живем Духом, отдадим себя под начало Духа! ²⁶ Так не будем тщеславны, не будем друг друга раздражать, не будем друг другу завидовать!

6 ¹ Братья, если кого-то уличат в грехе, вы, духовные, должны его поправить. Только делать это надо кротко и мягко. И за собой при этом смотри, как бы самому не впасть в грех! ² Помогайте друг другу нести свое бремя, так вы исполните «закон» Христа. ³ Если кто-то, ничего из себя не представляя, воображает себя невесть кем, тот самого себя дурачит. ⁴ Так пусть каждый трезво судит о своих делах, и тогда он сможет гордиться собственными успехами и не будет сравнивать их с чужими, ⁵ ведь у каждого своя ноша.

- ⁶ Пусть тот, кого наставляют в вере, делится всем своим добром с наставником.
⁷ Не обманывайтесь: Бога не провести! Что человек сеет, то он и пожнет! ⁸ Сеющий в угоду своей плотской природе пожнет с нее гибель; сеющий для Духа пожнет от Духа вечную жизнь. ⁹ Так не будем поддаваться усталости, де-

^{5.21} *зависть* – в некоторых рукописях: «убийства» и «зависть, убийства». *Никто из тех...* – ср. 1 Кор 5.9-11; Еф 5.5.

^{5.23} *Нет такого закона...* – возможно иное понимание: «К такому (т. е. к таким качествам) закон не имеет никакого отношения» и «Таким (т. е. людям, обладающим этими качествами) не нужен закон».

^{5.24} *Христу Иисусу* – в некоторых рукописях: «Христу».

^{6.1} Вероятно, под *грехом* здесь имеются в виду сравнительно незначительные прегрешения, а не такие, о которых говорится в 1 Кор 5.5; 5.11 и Рим 16.17. *Духовные* – это те, кто отдал «себя под начало Духа» и приносит плоды Духа (5.22-24). *Только делать это...* – ср. 1 Кор 10.12.

лая добро, и тогда, если не сдадимся, в надлежащее время пожнем урожай. ¹⁰ Так вот, пока еще есть время, будем делать всем добро, особенно тем, кого вера сделала одной семьей.

- ¹¹ Теперь я пишу вам собственной рукой – видите эти большие буквы? ¹² Те, которые хотят понравиться людям, вот они-то побуждают вас обрезаться: они не хотят, чтобы их преследовали за крест Христов. ¹³ Они, хотя и обрезаны, сами не соблюдают Закон, а вас хотят обрезать, чтобы был повод похвастать этим. ¹⁴ А я ничем не хочу хвастаться – одним лишь крестом Господа нашего Иисуса Христа, благодаря которому мир распят для меня, а я – для мира. ¹⁵ Ведь неважно, обрезан ты или нет. Важно одно: стал ли ты новым творением Божьим? ¹⁶ Мир и милость тем, кто последует этому правилу, и им, и всему Израилю Божьему!
- ¹⁷ Пусть впредь никто не подвергает меня новым огорчениям, ведь я ношу на своем теле знаки Иисуса.
- ¹⁸ Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет с духом вашим, братья! Аминь.

6.12 *не хотят, чтобы их преследовали за крест Христов* – вероятно, сторонники обрезания хотели бы уберечь иерусалимскую церковь от преследований со стороны евреев (см. прим. к 2.12), для которых крест Христов был камнем преткновения (5.11; 1 Кор 1.23). 6.13 Ср. 2.14.

6.15 *Ведь неважно* – в некоторых рукописях: «Ведь в Христе Иисусе неважно».

6.16 *Израиль Божий* здесь включает в себя всех верующих в Христа.

6.17 *знаки (греч. «стигмата») Иисуса* – в древнем мире «стигматами» называлась религиозная татуировка или клеймо раба; здесь, вероятно, Павел имеет в виду те шрамы и увечья на теле, которые он получил за проповедь Христа (2 Кор 6.4–6; 11.23–30).

ХРИСТИАНАМ ЭФЕСА

- 1** ¹ От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса — святому народу Божьему в Эфесе, хранящему верность Христу Иисусу.
- ² Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!
- ³ Да будет благословен Бог, Отец Господа нашего Иисуса Христа. Это Он одарил нас, в единении нашем с Христом, полнотой духовных даров в небесных мирах. ⁴ Он нас избрал, в единении с Ним, еще до сотворения мира, чтобы мы были перед Ним святыми и непорочными и жили в любви. ⁵ Он нас предназначил, через Иисуса Христа, стать Его сыновьями. Вот Его цель и добрая воля! ⁶ Так восхвалим Его за величайшую Его доброту — за дар, которым Он нас одарил через любимого Сына, ⁷ жертвенной смертью которого мы обрели, в единении с Ним, свободу и прощение грехов. Так безмерна Его доброта, ⁸ что излил Он щедро на нас в совершенстве ума и мудрости! ⁹ Это Он дал нам знать Свою сокровенную цель, по воле Его изначально в Христе воплощенную. ¹⁰ Этой цели достиг Он, когда исполнилось время; Он замыслил все, что есть на земле и на небе, соединить во едино в Христе, во главе с Ним.
- ¹¹ Благодаря Ему нам выпало стать Его народом; нам изначально было предопределено, согласно замыслу Того, кто все вершит по Своей воле и намерению, ¹² стать хвалой Его Славе,

^{1.1} *святому народу Божьему* – см. прим. к Деян 9.13. *Эфес* – один из важнейших городов, основанных греками в Малой Азии; особенно славился своим храмом Артемиды, считавшимся одним из семи чудес света. Слова в *Эфесе* в ряде древних рукописей отсутствуют.

^{1.4} *в любви* – возможно иное понимание, когда эти слова относятся к ст. 5. Тогда начало ст. 5 будет читаться так: «Он из любви к нам нас предназначил».

^{1.7} *жертвенной смертью* – буквально: «кровью». *Кровь**. См. прим. к Рим 5.8. *Свободу* – освобождение из рабства у греха.

^{1.10} *на земле и на небе* – во всей вселенной, потому что слова «небо и земля» означали весь мир (ср. Быт 1.1). ^{1.11} *нам* – евреям.

^{1.1} Деян 18.19–21; 19.1 ^{1.7} Кол 1.14

потому что мы первыми возложили надежды на Христа.
¹³ Через Него и вы услышали слово истины — Радостную Весть о вашем спасении, благодаря Ему вы поверили и были отмечены печатью обещанного вам Святого Духа, ¹⁴ который есть залог того, что мы получим наше наследие, когда Бог даст полную свободу тем, кто Ему принадлежит, и станем хвалой Его Славе.

¹⁵ Вот почему и я, узнав о вашей вере в Господа Иисуса и о любви ко всему святому народу Божьему, ¹⁶ не перестаю благодарить за вас Бога, вспоминая вас в своих молитвах.
¹⁷ Пусть Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец в сиянии Славы, дарует вам дух мудрости и откровения, чтобы вы смогли познать Его. ¹⁸ Пусть просветит Он очи вашего сердца, чтобы вы увидели, какова та надежда, к которой Он вас призвал, каково богатство и великолепие наследия, которое вы разделите с Его народом, ¹⁹ и сколь неизмеримо велика Его сила, что действует в нас, верующих в Него. ²⁰ Это те же сила и могущество, которыми Бог поднял из мертвых Христа и усадил Его по правую руку на небе ²¹ — выше Начал и Властей, Сил и Господств; а имя Его сделал превыше имен всех не только в нынешнем веке, но и в будущем. ²² И Он все покорил Ему под ноги и поставил Его, Владыку всего, главой Церкви. ²³ Она же есть Его тело, в ней вся полнота Того, кто наполняет Собою все творение.

2 ¹ И вы были мертвы по причине своих преступлений и грехов, ² из-за которых вы некогда шли злыми путями этого мира, покоряясь владыке поднебесного мира, духу, который и поныне действует в тех, кто противится Богу. ³ Ведь мы все тоже из их числа, мы тоже жили по законам плотской природы, исполняя все вожеления нашего тела и ума,

1.13 вы — язычники. 1.15 святому народу Божьему — буквально: «святым»; см. прим. к Деян 9.13. 1.21 Начала, Власти, Силы, Господства — силы*.

1.23 в ней — возможно иное понимание: «в Нем».

2.2 владыке поднебесного мира — дословно: «владыке воздушного пространства». Под словом «воздух» понималась нижняя сфера небес, помещавшаяся под небесным сводом; именно здесь, согласно древним представлениям, обитали силы зла.

1.20 Пс 110 (109).1 1.22 Пс 8.6 (7) 1.22-23 Кол 1.18 2.1-5 Кол 2.13

и из-за этого нашего естества подлежали наравне со всеми Суду Божьего гнева. ⁴ Но Бог, богатый милостью, по великой Своей любви, которой Он полюбил нас, ⁵ мертвых от грехов, оживил нас вместе с Христом. По доброте Его вы спасены! ⁶ Вместе с Христом Иисусом Он воскресил нас и усадил в небесах рядом с Ним, ⁷ чтобы через Христа Иисуса явить всем грядущим векам неизмеримое богатство Своей милости, Своей доброты к нам. ⁸ Вы спасены — через веру — Его великой добротой! И не за ваши заслуги — это Божий дар! ⁹ И не за дела, так что пусть никто этим не хвалится! ¹⁰ Это Бог сделал нас теми, кто мы есть, создав нас, через единение с Христом Иисусом, для добрых дел, которые Он нам изначально предназначал совершить.

¹¹ Поэтому помните, что вы, язычники по рождению, люди, которых называли «необрезанными» так называемые обрезанные с их телесным обрезанием, ¹² — помните, что в то время вы жили без Христа. Вы были чужестранцами, а не входили в число народа Божьего Израиля. Обещания, которые Бог дал Своему народу, к вам не относились. Вы жили в этом мире без надежды и без Бога! ¹³ А теперь — в единении с Христом Иисусом — вы, некогда далекие, стали близкими благодаря жертвенной смерти Христа.

¹⁴ Ведь это Он — наш мир, Он, соединивший евреев и язычников в один народ; Своим телом разрушивший стену вражды, которая разъединяла нас; ¹⁵ отменивший Закон с его уставами и правилами, чтобы, установив мир, создать в единении с собой из двух человек одного нового ¹⁶ и обоих, в едином теле, примирить с Богом через смерть на кресте, уничтожив собой вражду. ¹⁷ И Он, придя, принес Радостную Весть о мире вам, жившим вдали от Бога, и тем, кто рядом с Ним. ¹⁸ Так что благодаря Ему мы — и евреи, и язычники — имеем доступ к Отцу, соединенные одним Духом.

^{2.5} *вместе с Христом* — в некоторых рукописях: «в Христе». ^{2.13} *благодаря жертвенной смерти* — дословно: «через кровь». Кровь*. См. прим. к Рим 5.8.

^{2.14} *соединивший евреев и язычников* — дословно: «сделавший из двух одно», т. е. из двух народов один. *Своим телом* — смертью на кресте (ср. Кол 1.22).

^{2.15} *из двух человек* — здесь люди в значении «народы», т. е. евреи и язычники.

^{2.15} Кол 2.14 ^{2.16} Кол 1.20 ^{2.17} Ис 57.19

¹⁹ Итак, вы больше не чужестранцы и не пришельцы, вы равноправные члены Божьего народа и Божьи домочадцы. ²⁰ Вы тоже воздвигнуты на фундаменте, заложенном апостолами и пророками, краеугольный камень которого — Христос Иисус. ²¹ Он скрепляет собой все здание и воздвигает его, превращая в храм, посвященный Господу. ²² В единении с Ним и вы созидаетесь, чтобы стать благодаря Духу жилищем Бога.

3 ¹ Вот почему я, Павел, ради вас, язычников, узник Христа Иисуса, [молюсь Богу]. ² Вы, конечно же, слышали о том, какой щедрый дар был мне доверен Богом для вас. ³ Мне в откровении дано было узнать Его тайну, как я вкратце писал выше. ⁴ Следовательно, прочитав, вы сможете представить, как я понимаю тайну Христа. ⁵ В прежних поколениях человечеству не дано было знать этой тайны, но теперь Дух открыл ее святым Божьим апостолам и пророкам. ⁶ Она в том, что и язычники получают то же наследие, и они — часть единого тела, и им тоже даны обещания Бога через Христа Иисуса в Радостной Вести, ⁷ служителем которой я стал благодаря великой Божьей доброте ко мне, через действие Его силы. ⁸ Мне, самому ничтожному из всего народа Божьего, был дан этот дар — возвестить язычникам Радостную Весть о непостижимом богатстве Христа, ⁹ а также просветить всех, показав, какой Божественный замысел спасения заключен в этой тайне, от века сокрытой Богом, Творцом всего, ¹⁰ чтобы только теперь всем Началам и Властям на небесах — через Церковь — стала введена мудрость Бога во всем ее многообразии. ¹¹ Бог воплотил Свой извечный замысел в Христе Иисусе, нашем Господе. ¹² В единении с Ним, через веру в Него мы смело и уверенно приближаемся к Богу. ¹³ Вот

^{2.20} пророками — имеются в виду прежде всего новозаветные пророки (3.5; 4.11).

^{3.1} узник Христа Иисуса (в некоторых рукописях «Иисуса Христа») — возможно иное понимание: «узник ради Христа Иисуса». Но, вероятно, апостол употребляет эти слова одновременно в двух смыслах: 1) он заключен в тюрьму из-за того, что он христианин; 2) но в высшем, духовном смысле он принадлежит одному Христу, который является его Господом. В оригинале предложение не завершено, и слова [молюсь Богу] добавлены по смыслу.

3.4-6 Кол 1.26-27

почему я прошу вас не падать духом из-за того, что я страдаю за вас. Эти страдания служат к вашей славе.

- ¹⁴ И потому я преклоняю колени перед Отцом, ¹⁵ от имени которого ведет свое название всякий род на небе и на земле, ¹⁶ и прошу Его наделить вас силой из сокровищ Своей славы, даровав Дух, чтобы внутренний человек в вас становился крепче и ¹⁷ чтобы благодаря вере Христос поселился в вашем сердце. Пусть любовь станет вашим корнем и фундаментом! ¹⁸ И тогда вы будете достаточно сильны, чтобы вместе со всем святым народом Божиим постигнуть ширину и длину, высоту и глубину любви Христа ¹⁹ и познать ее, хотя она и превосходит всякое познание. И тогда вы станете столь совершенны, что достигнете полноты совершенства Бога!
- ²⁰ Слава Тому, чья сила, действуя в нас, способна совершить неизмеримо больше, чем все то, о чем мы можем попросить или даже помыслить. ²¹ Слава Ему во всех поколениях через Церковь и Иисуса Христа во веки веков. Аминь.

4 ¹ Так вот, я, ставший узником ради Господа, умоляю вас: живите достойно того призвания, к которому вы призваны Богом. ² Будьте всегда скромны и кротки. Терпеливо, с любовью, переносите друг друга. ³ Всеми силами старайтесь хранить единство духа, скрепляя его узами мира. ⁴ Одно тело и один Дух, как и одна надежда, к которой вы призваны Богом! ⁵ Один Господь, одна вера, одно крещение, ⁶ один Бог и Отец всех, Он над всем, через все и во всем. ⁷ Но всем нам, каждому в отдельности, был дан особый дар — его доля в щедром даре Христа. ⁸ Поэтому Писание и говорит:

*«Взойдя на вершину,
Он провел вереницу плененных;
Он людям дал дары».*

- ^{3.14} *перед Отцом* — в некоторых рукописях: «перед Отцом Господа нашего Иисуса Христа». ^{3.15} Непереводимая игра слов: по-гречески «отец» — «патёр», а «род, семья, поколение» — «патри́а». ^{3.16} *внутренний человек* — см. прим. к Рим 7.22. ^{4.6} *во всем* — в некоторых рукописях: «во всех нас».
- ^{4.8-9} В псалме Бог восходит на вершину Сиона, но в позднейшей традиции это понимается как восхождение Моисея на Синай. ^{4.8} *дал дары* — в еврейском оригинале: «получил дары».
- ^{4.2} Кол 3.12-13 ^{4.8} Пс 68. 18 (67.19)

- 9 Но что еще значит «взошел»? Не то ли, что прежде Он и нисходил в самые недра земли? ¹⁰ Тот, кто нисходил, не есть ли Тот самый, кто взошел выше всех небес, чтобы наполнить собой всю вселенную? ¹¹ И это Он даровал, кому быть апостолами, кому пророками, кому евангелистами, кому пастырями и наставниками, ¹² чтобы приготовить святой народ Божий к делу служения, к делу созидания Тела Христа, ¹³ пока мы все не достигнем наконец единства в вере и познании Сына Бога и встречи с Совершенным Человеком, с Христом, образцом совершенной зрелости.
- ¹⁴ Мы больше не должны быть малыми детьми, которых любое учение уносит за собой, словно волна или порыв ветра, делая добычей ловких проходимцев, искушенных в науке обмана. ¹⁵ И наоборот, если будем говорить правду с любовью, то будем расти, во всем приближаясь к Нему. Он же, Христос, есть Глава. ¹⁶ Благодаря Ему сохраняет единство все Тело, части которого связаны тесными узами: каждый его орган исполняет свое предназначение, и все Тело растет и созидается любовью.
- ¹⁷ Итак, вот что я говорю, вот на чем от имени Господа настаиваю: больше не ведите себя так, как язычники с их суетным умом! ¹⁸ Их рассудок помрачен, они отчуждены от жизни Бога своим упорным нежеланием познать Его, ведь они совсем оупели. ¹⁹ Став бесчувственными, они отдали себя во власть разнузданных страстей, не зная меры ни в какой мерзости.
- ²⁰ А вы совсем не так познавали Христа, ²¹ если, конечно, вы слышали о Нем, если вы были наставлены Им, ведь истина — в Иисусе. ²² Вас научили, что нужно отказаться от того, что

4.9 нисходил в самые недра земли – эти слова могут указывать на воплощение Иисуса (ср. Флп 2.7-8) или на Его сходжение в ад после смерти, чтобы проповедовать умершим.

4.10 выше всех небес – см. прим. к 2 Кор 12.2.

4.13 и встречи с Совершенным Человеком, с Христом, образцом совершенной зрелости – возможно иное понимание: «и станем зрелым человеком – таким, как Христос, образец совершенной зрелости».

4.11 1 Кор 12.28 4.16 Кол 2.19 4.17-18 Рим 1.21 4.22 Кол 3.9

было свойственно вашему прежнему образу жизни, что нужно совлечь с себя ветхого человека, которого губят обманчивые страсти. ²³ Обновите свой ум и дух ²⁴ и облечитесь в Нового Человека, созданного по образу Бога, в истинной праведности и святости!

- ²⁵ Поэтому откажитесь от лжи и *«говорите каждый своему ближнему правду»*, ведь все мы — части одного тела. ²⁶ *«Даже рассердившись, не допускайте себя до греха»*. Пусть гнев ваш остынет прежде, чем сядет солнце. ²⁷ Не оставляйте лазейки дьяволу! ²⁸ Кто воровал, пусть больше не ворует, а усердно работает собственными руками, чтобы было чем поделиться с тем, кто в нужде.
- ²⁹ Пусть не будет у вас на языке ни одного дурного слова, лишь слова, полезные для назидания, благотворные для слушателей. ³⁰ И не печальте Святого Духа Божьего, печатью которого вы отмечены для Дня нашей полной свободы. ³¹ Навсегда избавьтесь от раздражения, гнева, ярости, крика, проклятий вместе с прочими злыми чувствами. ³² Будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как простил вас Бог через Христа.

5 ¹ Одним словом, старайтесь походить на Бога, ведь вы Его любимые дети. ² Живите в любви — точно так, как Христос полюбил нас и отдал за нас Свою жизнь как жертвенное приношение Богу, благоуханное и приятное.

- ³ Что же касается таких вещей, как разврат, похабство, жадность, то среди вас даже разговоров о них не должно быть. Не подобает это Божьему народу, ⁴ так же, как всякая грязная, глупая, двусмысленная болтовня! Неуместно! Лучше благодарите Бога! ⁵ Но в этом вы можете быть уверены: ни один развратник, похабник, хапуга (они ничем не отличаются от идолопоклонников) не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.
- ⁶ Никому не дайте обмануть себя пустыми словами! Ведь это навлечет на непокорных Божий гнев. ⁷ Пусть не будет у вас

^{4.29} для назидания — в некоторых рукописях: «для назидания в вере».

^{4.24} Быт 1.26; Кол 3.10 ^{4.25} Зах 8.16 ^{4.26} Пс 4.4 (5) ^{4.32} Кол 3.13 ^{5.2} Исх 29.18; Пс 40.6 (39.7)

с ними ничего общего! ⁸ Некогда вы были тьмой, а теперь, когда вы с Господом, вы — свет. Так живите, как подобает сынам света! ⁹ А плоды света — это доброта, справедливость и истина. ¹⁰ Старайтесь дознаться, что приятно Господу. ¹¹ Не участвуйте в бесплодных делах тех, кто принадлежит тьме. Наоборот, своей жизнью обличайте их! ¹² О делах, которые творятся ими втайне, стыдно даже говорить. ¹³ Только при свете становится видно все то, что обличается, ¹⁴ а все, открытое свету, и само есть свет. Поэтому и говорится:

Спящий, проснись!
Встань из мертвых —
и тебя осияет Христос!

¹⁵ Так следите внимательно за своим поведением! Ведите себя не как люди, у которых нет ума, а как люди разумные. ¹⁶ Старайтесь хорошо использовать свое время, потому что дни теперь окаянны. ¹⁷ Поэтому не будьте бестолковыми, но умейте понимать, в чем воля Господа. ¹⁸ И не напивайтесь вином — от него только распушенность, но наполняйтесь духом! ¹⁹ Беседуйте друг с другом словами псалмов, гимнов и духовных песнопений. Пойте и воспевайте Господа от всего сердца. ²⁰ Всегда и за все благодарите Бога Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа.

²¹ Подчиняйтесь друг другу — из благоговения перед Христом. ²² Жены — своим мужьям, как Господу, ²³ потому что муж — глава жены, точно так же, как Христос — Глава Церкви, Своего Тела, и Он его Спаситель. ²⁴ И как Церковь подчиняется Христу, точно так и жены должны во всем подчиняться мужьям.

²⁵ Мужья, любите жен, как Христос полюбил Церковь. Он отдал Свою жизнь ради нее, ²⁶ чтобы посвятить ее Богу Своим словом; Он очистил ее, омыв водой в купальне, ²⁷ чтобы она предстала перед Ним во всей красе — ни пятна, ни морщины, ни другого изъяна, — то есть святой и непорочной. ²⁸ Так

^{5.9} *плоды света* — в некоторых рукописях: «плоды Духа».

^{5.22} *Жены — своим мужьям* — в некоторых рукописях: «Жены, повинуйтесь своим мужьям». ^{5.26-27} См. прим. к 2 Кор 11.2.

^{5.16} Кол 4.5 ^{5.19-20} Кол 3.16-17 ^{5.22} Кол 3.18; 1 Петр 3.1 ^{5.25} Кол 3.19; 1 Петр 3.7

и мужа обязаны любить своих жен — как свое собственное тело. Кто любит жену, тот любит себя.²⁹ Еще не было человека, который ненавидел бы свою плоть. Наоборот, он питает ее и лелеет, как Христос — Церковь,³⁰ потому что мы — части Его тела.³¹ *«Вот почему оставит человек отца и мать и привяжется к жене, и станут двое одной плотью».*³² Здесь есть великая тайна, но я так понимаю, что слова эти относятся к Христу и Церкви.³³ И вы тоже, каждый из вас, должны любить своих жен, как самих себя. И жена пусть почитает мужа.

- 6** ¹ Дети, повинуйтесь родителям ради Господа, ведь это ваш долг. ² *«Чти отца своего и мать»* — вот первая заповедь, за которой следует обещание: ³ *«тогда будет тебе хорошо, и проживешь долгую жизнь на земле».*
- ⁴ Родители, не раздражайте своих детей! Растите, воспитывайте и наставляйте их, как велит Господь.
- ⁵ Рабы, повинуйтесь своим земным господам со страхом и трепетом, от всего сердца, как если бы вы служили Христу. ⁶ И не напоказ, как это делают подхалимы, а как рабы Христа, исполняющие волю Бога, от всей души. ⁷ И с охотой, как если бы служили не людям, а Господу. ⁸ Знайте, что Господь вознаградит за всякое доброе дело, кто бы его ни совершил, раб или свободный.
- ⁹ И вы, господа, относитесь так же к рабам. Оставьте угрозы. Помните, что и у них, и у вас один Господин на небесах, а Он никому не оказывает предпочтения.
- ¹⁰ И последнее: укрепляйте себя в единении с Господом Его мощью и силой. ¹¹ Наденьте Божьи доспехи — тогда вы сможете устоять перед кознями дьявола. ¹² Потому что мы ведем бой не с людьми из плоти и крови, а с Началами, с Властями, со вселенскими повелителями этого мира тьмы, с ду-

^{5.30} *части Его тела* — в некоторых рукописях: «части Его тела, [плоть] от плоти Его и [кость] от кости Его».

^{6.12} *со вселенскими повелителями этого мира* — так назывались в астрологии планеты, оказывавшие воздействие на человеческую судьбу; здесь — злые духовные силы, то же, что Начала и Власти. Силы*.

^{5.31} Быт 2.24 ^{6.1} Кол 3.20 ^{6.2-3} Исх 20.12; Втор 5.16 ^{6.4} Кол 3.21 ^{6.5-8} Кол 3.22-25 ^{6.9} Втор 10.17; Кол 3.25; 4.1

ховными силами зла в небесном мире. ¹³ И поэтому наденьте Божьи доспехи, чтобы у вас хватило сил противостоять им в черный день и выстоять, все преодолев. ¹⁴ Так стойте непоколебимо, опоясав себя истиной и облекшись в панцирь праведности. ¹⁵ Пусть обувью вашей будет готовность нести Радостную Весть о мире. ¹⁶ И, кроме того, крепко держите в руках щит веры — им вы погасите все раскаленные стрелы Злодея. ¹⁷ Возьмите еще шлем спасения и меч Духа, то есть Слово Бога.

¹⁸ Молитесь всеми молитвами и взывайте к Богу во всякое время, так, как вас побуждает Дух. А для этого бодрствуйте, неотступно и усердно прося за весь народ Божий. ¹⁹ И обо мне молитесь, чтобы каждый раз, когда я заговорю, Бог давал мне нужные слова и я смело открывал тайну Радостной Вести. ²⁰ Я ее посол даже в цепях. Молитесь, чтобы я смело и открыто возвещал ее, исполняя свой долг.

²¹ Хотите знать, как я живу и что делаю?.. Впрочем, вам обо всем расскажет Тихик. Это мой дорогой брат и верный слугитель Господа. ²² Я посылаю его к вам с этой самой целью: рассказать о наших делах и вселить бодрость в ваши сердца.

²³ Мир братьям, а также любовь вместе с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа! ²⁴ Божья милость да будет со всеми, кто любит Господа нашего Иисуса Христа бессмертной любовью!

^{6.13} *герный* (буквально: «злой») *день* — вероятно, имеется в виду период времени в конце истории, перед пришествием Господа, когда силы зла будут особенно активны (Иер 17.7-8; Ам 5.18-20; Дан 12.1; Мк 13.19; 1 Кор 7.26; Еф 5.16).

^{6.24} В некоторых рукописях письмо завершается словом «Аминь».

^{6.14-17} 1 Фес 5.8 ^{6.14} Ис 11.5; 59.17 ^{6.15} Ис 52.7 ^{6.17} Ис 59.17 ^{6.21} Деян 20.4; 2 Тим 4.12 ^{6.21-22} Кол 4.7-8

ХРИСТИАНАМ ФИЛИПП

- 1** ¹ От Павла и Тимофея, служителей Христа Иисуса, всем филиппийцам, принадлежащим Богу в единении с Христом Иисусом, включая руководство церкви и их помощников.
- ² Милость вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!
- ³⁻⁴ Каждый раз, когда я вспоминаю вас — а вспоминаю я вас всегда, во всех своих молитвах за вас всех, — я с радостью благодарю моего Бога ⁵ за то, что вы участвовали в проповеди Радостной Вести с самого первого дня и поныне. ⁶ Я убежден, что Тот, кто начал в вас это благое дело, завершит его ко Дню Христа Иисуса. ⁷ Чувства мои ко всем вам и должны быть такими! Ведь я у вас в сердце! Все вы всегда — и теперь, когда я в тюрьме, и тогда, когда я выступал в защиту Вести, и когда утверждал ее, — участвовали в том благодатном служении, что дано мне. ⁸ Бог мне свидетель, какой горячей любовью ко всем вам горит мое сердце — как сердце самого Христа Иисуса! ⁹ И я молюсь о том, чтобы ваша любовь росла все больше и больше и наделяла вас истинным познанием и здравомыслием, ¹⁰ а также умением выбирать то, что действительно важно. И тогда в День Христа вы будете чисты и безупречны, ¹¹ с обильными плодами праведности, что созидаются через Иисуса Христа во славу и хвалу Богу.
- ¹² Я хочу сообщить вам, братья, что обстоятельства мои даже послужили успеху Радостной Вести. ¹³ Всей дворцовой стра-

- ^{1.1} *Филиппы* — город в северо-восточной Греции. Филипп II, отец Александра Македонского, захватив эту область, дал городу собственное имя. После захвата римлянами Македонии Филиппы, заселенные солдатами-ветеранами, стали римской колонией, что дало городу всевозможные права и привилегии. *Включая руководство церкви и их помощников* — дословно: «включая епископов и диаконов». Греческое слово «епископос» значит «надзиратель». Он избирался самой общиной, и в его функции входило общее руководство, особенно финансовыми делами общины. Диаконы были помощниками таких руководителей.
- ^{1.7} *Ведь я у вас в сердце* — возможно иное понимание: «Ведь вы у меня в сердце».
- ^{1.13} *Всей дворцовой страже* — возможно иное понимание: «Всем во дворце».

1.1 Деян 16.12

же, да и всем остальным тоже стало известно, что заключение мое — ради Христа, ¹⁴ и у большинства братьев оно лишь укрепило надежду на Господа и побудило их еще смелей и бесстрашней проповедовать Весть.

- ¹⁵ Некоторые, правда, возвещают Христа из зависти и соперничества. Но другие — из добрых чувств. ¹⁶ Эти — из любви ко мне, зная, что я поставлен Богом защищать Божию Весть. ¹⁷ Те же возвещают Христа из своекорыстных побуждений. Они возвещают Христа не от чистого сердца, а думая утяжелить этим мои цепи. ¹⁸ Ну и что?! Как бы ни проповедовали Христа, с задней мыслью или от чистого сердца, — неважно, главное, что имя Его возвещается! Я этому рад! Я и впредь буду радоваться. ¹⁹ Ведь я знаю, что все это, по вашим молитвам и благодаря Духу Иисуса Христа, который для меня поддержка и опора, обратится мне во спасение, ²⁰ и, как я стремлюсь всей душой и надеюсь, мне не доведется краснеть от стыда. Напротив, я буду и дальше проповедовать так смело и открыто, что благодаря мне еще больше воссияет величие Христа — или жизнью моей, или смертью! ²¹ Ведь для меня жизнь — Христос. Значит, смерть мне в прибыль. ²² Но остаться жить означало бы плодотворно трудиться... Что выберу, не знаю. ²³ Разрываюсь между двумя желаниями. Хочу уйти из этого мира и быть с Христом. Это лучше — и намного! ²⁴ Но остаться жить нужнее, ради вас. ²⁵ А так как я в этом убежден, то знаю твердо, что останусь. Я еще побуду со всеми вами и помогу вам продвинуться в вере и в той радости, которую она дает. ²⁶ И когда я снова приду к вам, у вас будет еще больше причин гордиться из-за меня Иисусом Христом.
- ²⁷ Только живите достойно Вести Христовой! Живите так, чтобы я увидел, когда приду к вам (или услышал, если прийти не смогу), что вы дружно стоите плечом к плечу, все как один сражаясь ради веры в Радостную Весть, ²⁸ и никому из противников не даете себя запугать. Для них это будет знаком погибели, а для вас — спасения. И это от Бога, ²⁹ это Он даровал вам право стоять за Христа — и не только верой в Него, но и стра-

1.14 Весть — в некоторых рукописях: «Весть от Бога».

1.13 Деян 28.30

даниями за Него, ³⁰ ведь вы ведете ту же битву, которую я некогда вел у вас на глазах. Я, как вы знаете, веду ее и теперь.

2 ¹ Если жизнь с Христом для вас опора, если любовь Его для вас отрада, если есть у вас общение в Духе, если есть милосердие и сострадание, ² сделайте радость мою еще полнее! Будьте всегда и во всем согласны, равно любите друг друга всей душой, одинаково и чувствуйте, и мыслите! ³ Ничего не делайте из своекорыстия и тщеславия. ⁴ Пусть каждый смиренно считает другого выше себя! Пусть каждый из вас думает не о собственном благе, а о благе других! ⁵ Пусть мысли и чувства ваши друг к другу будут у вас, как у Христа Иисуса: ⁶ Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом, ⁷ но добровольно лишился всего, приняв природу раба и человеком родившись. Он был во всем человеку подобен, ⁸ но еще больше себя умалил и так был послушен, что принял и смерть саму — смерть на кресте. ⁹ За это Бог вознес Его над всеми и Имя даровал превыше всех имен, ¹⁰ чтобы пред именем Иисуса всякое колено преклонилось — на небе, на земле и в преисподней ¹¹ — и всяк язык провозгласил, что Иисус Христос — Господь, во славу Бога Отца.

¹² Вот так и вы, мои любимые, должны быть послушны! Да, вы всегда были послушны, и не только когда я был с вами. Но теперь, когда меня с вами нет, будьте еще послушнее! Со страхом и трепетом созидайте свое спасение, ¹³ ведь это сам Бог действует в вас, направляя и вашу волю, и поступки для Своих благих целей. ¹⁴ Делайте всё без брюзжания и пререканий. ¹⁵ Вот тогда вы станете непорочными и чистыми, детьми Бога без порока и изъяна *«среди рода бесчестного и развращенного»*. Так сияйте среди них, словно звезды во вселенной. ¹⁶ Несите Весть о Жизни! И тогда, в День Христа, я похвалюсь вами: не напрасно пробежал я свой забег, не напрасно изнурил

^{2.6} по природе Бог — возможно иное понимание: «будучи образом Бога».

^{2.10} на небе, на земле и в преисподней — т. е. везде. В древности люди представляли себе мир «трехэтажным»: вверху небо, посередине земля, внизу преисподняя, где, по еврейским представлениям, жили мертвые.

^{2.15} Так сияйте среди них — возможен другой перевод: «Вы сияете среди них».

1.30 Деян 16.19-40 2.10-11 Ис 45.23 2.15 Втор 32.5

себя трудами! ¹⁷ Но даже если кровь моя прольется, как возлияние, дополнив жертвенное служение, которое совершает Богу ваша вера, я и тогда буду рад, я буду радоваться вместе с вами. ¹⁸ Радуйтесь и вы, радуйтесь вместе со мной!

¹⁹ Я надеюсь, что в скором времени, если даст Господь Иисус, пошлю к вам Тимофея. Только тогда душа моя за вас успокоится, когда я узнаю, как ваши дела. ²⁰ А Тимофей — он один у меня единомышленник, который так искренне печется о вас. ²¹ Все остальные ищут только своего, а не того, как послужить Иисусу Христу. ²² Вы сами знаете, какой это испытанный человек, он трудился со мной для Радостной Вести, как сын с отцом. ²³ Так вот, я надеюсь, что отправлю его тут же, как только узнаю, какой оборот принимает мое дело. ²⁴ Впрочем, я уверен, что вскоре и сам приду к вам, если даст Господь.

²⁵ А еще я посчитал необходимым отослать нашего брата Эпафродита. Он мой сотрудник и соратник, вы прислали его мне в помощь — служить моим нуждам. ²⁶ Но он очень о всех вас тоскует, он места себе не находит, тревожится, потому что до вас дошел слух о том, что он заболел. ²⁷ Это так, он заболел и чуть не умер. Но Бог смиловался над ним, вернее, не только над ним, но и надо мной, Он не хотел усугублять моего горя. ²⁸ Я отправлю Эпафродита домой в самое ближайшее время. И вам будет радость — снова его увидите, и у меня одной печалью меньше. ²⁹ Примите его, пожалуйста, как брата в Господе. Читайте таких людей! ³⁰ Он ради дела Христа был на грани смерти, рисковал жизнью, чтобы оказать мне помощь, которую вы сами не смогли оказать.

3 ¹ Итак, желаю вам, братья, радости в единении с Христом! Мне вам повторять одно и то же не в тягость, а вас это оградит от многих бед.

² Берегитесь «собак», берегитесь недобрых «тружеников», бе-

^{2.17} *возлияние* — жертвоприношения обычно сопровождалось возлиянием вина, которое жрецы выливали на жертву или на землю у основания жертвенника.

^{3.2} «собак» — см. прим. к Мф 7.6 и 15.26. Апостол называл себя и своих сотрудников тружениками, он не отказывает в таком наименовании и своим оппонентам, но называет их «недобрыми тружениками». «Членовредителей» — в греческом непереводимая игра слов: «перитоме́» — это обрезание, а употребленное здесь слово «кататоме́» — полное отрезание, обрубание.

регитесь «членовредителей»! ³ Истинно обрезанные — это мы, потому что служим Богу, как наставляет нас Его Дух! Мы гордимся жизнью в Христе Иисусе, а не полагаемся на внешнее. ⁴ Хотя я-то мог бы положиться на внешнее! Если кому-то кажется, что у него есть для этого основания, у меня таких оснований больше! ⁵ Обрезанный на восьмой день, родом израильтянин, из племени Вениамина, чистокровный еврей; по отношению к Закону — фарисей, ⁶ по рвению — гонитель Церкви, по праведности, достигаемой исполнением Закона, — человек безупречный. ⁷ Но все то, в чем я раньше видел свое приобретение, я счел — из-за Христа — потерей. ⁸ Более того, я вообще все считаю потерей, потому что нет ничего, что превзошло бы познание Иисуса Христа, моего Господа. Ради Него я потерял все — и это все для меня не дороже, чем мусор! — лишь бы приобрести Христа ⁹ и обрести себя в Нем. Я стремлюсь уже не к тому оправданию, которое приобретается собственными усилиями, исполнением Закона. Нет, я ишу оправдания через веру в Христа, оправдания, которое дается Богом через веру. Я хочу одного: ¹⁰ знать Иисуса Христа, то есть познать силу Его воскресения и разделить Его страдания, уподобляясь Ему соучастием в смерти, ¹¹ — в надежде, не достигну ли как-то и я воскресения мертвых.

¹² Это не значит, что я уже этой цели достиг, достиг совершенства. Я только рвусь вперед — завладеть призом, потому что Христос Иисус мной завладел. ¹³ Братья, я не считаю, что уже победил. Одно скажу: забывая о том, что остается позади, и весь устремляясь к тому, что впереди, ¹⁴ я стрелой лечу к цели — за призом. А приз этот — новая жизнь, к которой призвал нас Бог через Христа Иисуса. ¹⁵ Значит, те из нас, кто достиг духовной зрелости, должны мыслить и чувствовать так! А если вы в чем-то не сходитесь с нами, Господь

^{3,3} *служим Богу, как наставляет... Его Дух* — в некоторых рукописях: «мы служим Богу духом».

^{3,5} *Из племени Вениамина* был родом первый еврейский царь Саул (евр. «Шауль»). Вероятно, апостол был назван в его честь. *Фарисей**.

^{3,5} Деян 23,6; 26,5; Рим 11,1 ^{3,6} Деян 8,3; 22,4; 26,9-11

вам откроет и это. ¹⁶ В любом случае, давайте продвигаться вперед, следуя тому, чего мы уже достигли.

- ¹⁷ Братья, будьте едины в своем подражании мне. Смотрите на тех, кто следует примеру, который вы видели в нас. ¹⁸ Ведь многие, как я уже вам говорил и теперь даже в слезах повторяю, живут, как враги креста Христова. ¹⁹ Их конец — погибель, их бог — брюхо, их слава — в сраме. Все помыслы их — на земле. ²⁰ А наше государство — на небесах. Мы отсюда ждем Спасителя — Господа Иисуса Христа. ²¹ Он преобразит наши слабые смертные тела и уподобит их Своему прославленному телу той силой, что покорит Ему весь мир.

4 ¹ Так вот, любимые мои и желанные братья, радость моя и победный венец, стойте нерушимо в единении с Господом, любимые!

- ² Я прошу Эводию, я прошу Синтихию: живите дружно во имя Господа! ³ Да, и тебя прошу, мой верный Сизиг, пожалуйста, помоги им, ведь обе они сражались за Радостную Весть плечом к плечу со мной, с Клементом и остальными моими товарищами, имена которых в книге жизни.
- ⁴ Радуйтесь всегда, ведь вы живете в единении с Господом! И снова говорю: радуйтесь! ⁵ Пусть все видят вашу кротость. Господь уже близко! ⁶ Ни о чем не беспокойтесь. Но если есть у вас в чем-либо нужда, с благодарностью поверяйте в молитвах и прошениях свои просьбы Господу. ⁷ И тогда мир Божий, который выше всего, что может представить себе человеческий ум, сохранит ваши сердца и мысли в единении с Христом Иисусом.
- ⁸ И еще, братья, пожалуйста, всегда направляйте свои мысли на то, что истинно, что достойно, что справедливо, что целомудренно, что приятно и восхитительно, что нравственно и достойно похвалы. ⁹ Делайте то, что выучили, что переняли, что услышали, что узнали от меня, и Бог, источник мира, будет с вами.

^{3.16} *давайте продвигаться вперед* — в некоторых рукописях: «давайте так же мыслить и следовать тому же правилу».

^{3.17} 1 Кор 4.16; 11.1

¹⁰ Я порадовался всей душой вместе с Господом, что наконец-то ваши сердца снова расцвели заботой обо мне. Конечно, вы заботились обо мне всегда, просто раньше не было подходящего случая. ¹¹ Я говорю это не потому, что терпел лишения. Я научился довольствоваться тем, что есть, ¹² я умею жить и в нужде, и в достатке. Я все прошел и ко всему готов: к сытости и к голоду, к достатку и к нужде. ¹³ Все могу благодаря Тому, кто дает мне силы. ¹⁴ И все же вы хорошо сделали, что разделили мои невзгоды.

¹⁵ Вы сами знаете, филиппийцы, что, когда началось мое служение Вести, после отъезда из Македонии, ни одна община не делила со мной доходов и расходов, одни вы. ¹⁶ Вы и в Фессалонику не раз присылали мне на жизнь. ¹⁷ Впрочем, это не значит, что я домогаюсь подарков. Я одного домогаюсь — чтобы ваши деньги приносили вам все большую прибыль. ¹⁸ А я получил все сполна, и теперь у меня даже больше, чем нужно. Я получил от Эпафродита все, что вы мне прислали, и теперь полностью обеспечен. Ваш дар — как «*благовонное курение*», «*жертва угодная, Богу приятная*». ¹⁹ И мой Бог, по Своему богатству, щедро восполнит все ваши нужды через Христа Иисуса. ²⁰ Слава Богу, Отцу нашему, во веки веков. Аминь.

²¹ Передавайте привет всем, кто через Христа Иисуса вошел в святой народ Божий. Посылают вам привет братья, что вместе со мной. ²² Весь народ Божий посылает вам привет, особенно те, кто служит в императорском дворце. ²³ Милость Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!

^{4.13} *Тому, кто дает мне силы* — в некоторых рукописях: «Иисусу Христу, дающему мне силы».

^{4.19} *восполнит* — в ряде рукописей: «пусть восполнит».

^{4.23} *с духом вашим* — в некоторых рукописях: «со всеми вами. Аминь».

4.15-16 2 Кор 11.9 4.18 Исх 29.18

ХРИСТИАНАМ КОЛОСС

1 ¹ От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса, и от брата Тимофея ² – святому народу Божьему в Колоссах, верным братьям во Христе.

Милость и мир вам от Бога, нашего Отца!

³ В своих молитвах за вас мы всегда благодарим Бога, Отца Господа нашего Иисуса Христа, ⁴ потому что мы услышали о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всему святому народу Божьему, ⁵ которые рождены надеждой – той, что дожидается вас на небесах. Вы впервые услышали о ней, когда к вам пришло слово истины – Радостная Весть. ⁶ Эта Весть распространяется и приносит плоды во всем мире. Она точно так же плодоносит и у вас с того дня, как вы услышали ее, узнали великую доброту Бога и убедились в ее истинности. ⁷ Вы узнали о ней от Эпафраса. Это он, наш любимый сотрудник, верно служащий Христу ради вас, ⁸ известил нас о любви, которая вам дарована Духом.

⁹ Вот почему мы с того самого дня, как услышали о вас, не перестаем за вас молиться и просить Бога, чтобы Он дал вам в совершенстве постигнуть Свою волю во всей полноте духовной мудрости и понимания. ¹⁰ Мы молимся и о том, чтобы вы жили жизнью, достойной Господа, во всем поступая так, как Ему приятно, и чтобы в любом добром деле труд ваш приносил плоды и вы все больше и больше постигали Бога. ¹¹ И пусть для этого Он всячески укрепит и усилит вас, соразмерно величию Своей мощи, и даст вам великое терпение и стойкость.

^{1.2} *Колоссы* – город, который был расположен во Фригии, недалеко от Лаодицеи и Иераполя. *Отца* – в некоторых рукописях: «Отца и Господа Иисуса Христа». *Святому народу Божьему* – буквально «святым»; см. прим. к Деян 9.13. ^{1.3} *Бога, Отца Господа* – в некоторых рукописях: «Бога и Отца нашего и Господа». ^{1.7} *Эпафрас* – сокращенная форма от имени Эпафродит. Эпафрас был уроженцем Колосс. Возможно, это тот же человек, который упоминается в Флп 2.25; 4.18; Флм 1.23.

^{1.7} Кол 4.12; Флм 23

- 12 С радостью благодарите Отца за то, что Он дал вам право разделить жребий святого Своего народа в Царстве света.
- 13 Он избавил нас от власти тьмы и переселил в Царство Своего любимого Сына, 14 благодаря которому мы получили свободу — прощение грехов.
- 15 Он — видимый образ невидимого Бога, Первенец, выше всего творения. 16 Потому что через Него было создано все — и небесное, и земное, и видимое, и невидимое: Престолы, Господства, Начала и Власти. Все было создано через Него и для Него. 17 Он был раньше всего, в Нем все обрело единство и строй. 18 Это Он — Глава Тела, то есть Церкви. Он есть Начало, Первенец, первым воскрешенный из мертвых, чтобы первенствовать во всем, 19 потому что Бог пожелал, чтобы в Нем обитала полнота Божества. 20 Он все примирил с Богом через Себя, через смерть Свою на кресте мир заключив со всем земным и небесным.
- 21 И вас, некогда чуждых и враждебных из-за своих злых дел, 22 Он теперь примирил с Богом через Свое земное тело, через Свою смерть, чтобы в день Суда поставить вас перед ли-

- 1.12 *Отца за то, что Он дал вам право разделить жребий* – в ряде рукописей другое чтение: «Бога и Отца за то, что Он призвал нас разделить жребий».
- 1.13 *Царство Своего... Сына* – ср. 1 Кор 15.25-28.
- 1.14 *свободу* – в некоторых рукописях: «свободу через Его жертвенную смерть» (буквально: «кровь»).
- 1.15 *образ невидимого Бога* – Павел, в согласии с другими новозаветными авторами (Ин 1.4; Евр 1.3), отождествляет Иисуса с Премудростью Божьей (ср. Притч 7.25; 8.22). *Первенец, выше всего творения* – дословно: «Первенец всего творения». Первенцем в еврейской традиции назывался не только старший сын, и тот, к кому отец относился с особой любовью. Главное в этом титуле не столько старшинство во времени, сколько высшее положение, связанное с превосходством, властью и авторитетом (ср. Прем 9.2).
- 1.16 *Престолы, Господства, Начала и Власти* – силы*.
- 1.18 В иудаизме *Началом* назывались и Премудрость (Притч 8.23), и Божественный Разум – Логос. Как и Первенец, Начало означает превосходство и власть. 1.19 Возможен другой перевод: «потому что в Нем пожелала обитать вся полнота». *Полнота* в данном контексте, в согласии с ветхозаветным употреблением (ср. Иер 23.24; Пс 72.19), обозначает Самого Бога во всей Его полноте. 1.20-22 Возможно иное понимание, когда подлежащим предложения является Бог: «Он (т. е. Бог) все примирил с Собой через Него (т. е. Христа), через смерть Его на кресте... (22) Он теперь примирил с Собой земным телом Христа, Его смертью».

1.14 Еф 1.7 1.18 Еф 1.22-23 1.20 Еф 2.16

цом Бога святыми, незапятнанными и безупречными, ²³ — если, конечно, вы и дальше будете стоять на твердом и прочном основании веры, не отклоняясь от надежды, что дарована вам Радостной Вестью. Вы ее услышали — она была возвещена всему творению под небесами, и я, Павел, стал ее служителем.

- ²⁴ Теперь я радуюсь моим страданиям за вас. Страдая в земной жизни, я восполняю недостающую меру страданий последних времен ради прихода Помазанника, Христа. Я страдаю ради Его Тела, а это — Церковь. ²⁵ Я стал ее служителем во исполнение Божьего замысла: Он повелел мне возвестить вам во всей полноте слово Бога ²⁶ — тайну, веками сокрытую от всех поколений. А теперь она явлена Его святому народу, ²⁷ которому Бог захотел открыть все богатство и славу этой тайны среди всех народов. Тайна в том, что Христос живет в вас, Он — ваша надежда на грядущую славу. ²⁸ Это Его мы возвещаем, увещевая и наставляя людей со всей доступной нам мудростью, чтобы поставить их перед Богом совершенными в единении с Христом. ²⁹ Ради этой цели я тружусь не щадя сил, ведя битву всей мощной силой Христа, которая мощно действует во мне.

2 ¹ Я хочу, чтобы вы знали, какую упорную битву я веду за вас, за христиан Лаодикеи и за всех тех, кто и в глаза меня не

^{1.22} *земное тело* — дословно: «тело плоти». Такое словосочетание часто встречается в Кумранских текстах и означает «физическое тело». Здесь этим подчеркнута реальность воплощения Господа Иисуса.

^{1.24} *я восполняю недостающую меру страданий* — по представлениям, широко распространенным в Израиле, перед приходом Помазанника-Мессии вся вселенная будет переживать страшные катаклизмы, которые назывались «родовыми муками Мессии», ибо после них должен был прийти Помазанник (см. Дан 12.1, а также Мф 24; Мк 13.8). Должна была исполниться некая мера страданий, предопределенная Богом (см. 1 Енох 47.1-4; 2 Варух 30.2). Апостол рассматривает страдания, которые приходится переносить ему и колоссянам, как эту необходимость. Христиане должны переносить их, беря пример с Христа, но, с другой стороны, эти страдания должны радовать их, потому что они свидетельствуют о том, что наступили последние дни и близко начало Нового Века, когда явится Христос и Бог воцарится зримым образом во всем мире. ^{2.1} *Лаодикея* — город в 18 км от Колосс.

^{1.26-27} Еф 3.4-6

- видел. ² И все это для того, чтобы вселить мужество в ваши сердца, соединив нерушимыми узами любви, пока вы не достигнете той полноты убежденности, которая дается знанием Божьей тайны, то есть Христа. ³ А в Нем заключены все сокровища мудрости и познания. ⁴ Я говорю это вам для того, чтобы вы никому не дали сбить себя с толку искусными речами. ⁵ И пусть телом я не с вами, но я с вами духом и радуюсь, видя вашу сплоченность и крепкую веру в Христа.
- ⁶ Так вот, раз вы приняли Христа Иисуса как Господа, живите в единении с Ним, ⁷ укореняясь в Нем, созидавая на Нем свою жизнь, укрепляя себя верой, в которой вы были наставлены, с сердцем, переполненным благодарностью!
- ⁸ Смотрите, чтобы никто не завлек вас в сети пустым и лживым философствованием, идущим от людских преданий и стихий мира, а не от Христа.
- ⁹ Потому что в Нем воплотилась и обитает вся полнота Божества. ¹⁰ И вы обрели полноту жизни в единении с Ним — Главой Начал и Властей. ¹¹ От Него вы приняли обрезание, но не то обрезание, которое совершается человеческими руками. Ваша плотская греховная сущность сорвана с вас, как одежда. Вот духовное обрезание, и его совершает Христос! ¹² Крещением вы погребли себя с Ним, крещением же подняты вместе с Ним — благодаря вере в силу Бога, поднявшего Его из мертвых.

- ^{2.2} *Божьей тайны, то есть Христа* – в рукописях разночтения: «тайны Бога Отца и Христа», «тайны Бога и Отца и Христа», «тайны Бога, а она есть Христос». Тайна*. ^{2.8} *философствование* (буквально: «философия») – здесь в отрицательном смысле, так как, вероятно, лжеучителя, которых критикует апостол, называли себя философами с целью привлечь больше людей. Климент Александрийский указывал на то, что апостол не имел в виду философию вообще. *От людских преданий* – вероятно, эти люди называли свое учение преданием, утверждая его древность. *Стихии мира**.
- ^{2.9} *воплотилась и обитает* – дословно: «обитает телесно». Греческое слово «соматикос» имеет также значение: «действительно, реально, а не кажущимся образом». ^{2.10} *Главой Начал и Властей* Христос назван потому, что Он победил их и «замирил» (см. 1.20). Силы*.
- ^{2.11} В Ветхом Завете *обрезание* было знаком вхождения человека в договорные отношения с Богом, свидетельствующим, что человек принадлежит Богу. Здесь истинным обрезанием является союз верующего с Христом через участие в Его смерти, т. е. крещение (ср. Рим 6.4; Гал 3.27).
- ^{2.12} Рим 6.4

- ¹³ И вас, некогда мертвых из-за своих грехов и того, что вы, будучи необрезаны, не принадлежали к Божьему народу, — вас Бог вместе с Ним вернул к жизни. Он простил нам все преступления. ¹⁴ Он перечеркнул список наших долгов, предъявленных к оплате предписаниями Закона, и уничтожил этот список, пригвоздив его к кресту. ¹⁵ И этим Он обезоружил Начала и Власти и, выставив их всем на посмешище, провел как пленных в Своем триумфальном шествии.
- ¹⁶ Так пусть никто не осуждает вас за то, что вы едите и что вы пьете, и не спрашивает, соблюдаете ли вы праздничные дни, новолуния и субботы. ¹⁷ Это лишь тень того, что должно было прийти, реальность же — во Христе! ¹⁸ Не допускайте, чтобы вас осуждали люди, которые обожают смирение, поклоняются ангелам и распространяются о собственных видениях. Напрасно они кичатся своим умом, он у них все еще земной! ¹⁹ Такие люди больше не связаны с

^{2.15} Он может означать как Бога, так и Христа. *Обезоружил* — буквально: «раздел или разделся». В данном контексте, вероятно, «раздел». Это значит, что злые духовные силы, которые держали человека в плену, обезоружены и взяты в плен. В стихе содержится аллюзия на триумфальную процессию. В древнем Риме полководцы, одержавшие победу, получали право на триумф, т. е. шествие, впереди которого ехал на колеснице триумфатор, а за ним везли добычу и вели пленников (ср. тот же образ в 1 Кор 4.9; 2 Кор 2.14).

^{2.16} Так как Закон Моисея не содержит никаких запретов в отношении напитков, вероятно, речь идет не о соблюдении еврейских пищевых запретов, а об аскетической практике лжеучителей, запрещавших употребление животной пищи и различных напитков (см. также ст. 21 и 1 Тим 4.3). В Рим и 1 Кор апостол призывает «сильных» поступить своей свободой ради «слабых», но в Колоссах, скорее всего, сложилась такая ситуация, когда «слабые» грозят своими жесткими правилами извратить саму суть христианства. Соблюдение особых священных дней также было чревато опасностью подчинить себя элементарным космическим силам (ср. Гал 4.8-11).

^{2.18} *чтобы вас осуждали* — возможен другой перевод: «чтобы вашу награду присвоили». Возможно, здесь *смирение* означает аскетическую практику умерщвления плоти, состоявшую, в частности, в постах, что вело к лицемерию «небесных тайн». Против *поклонения ангелам* выступают также другие новозаветные авторы (см. Евр 1.14; Откр 19.10; 22.8-9). *Распространяются о собственных видениях* (дословно: «вступая в то, что видели») — точный смысл оригинала не совсем ясен, поэтому очень рано была предложена конъектура: «вторгаясь в то, чего не видели» (так в старых переводах). Возможно, речь идет о небесных путешествиях, которые якобы совершали лжеучителя, утверждавшие, что они обрели особое знание небесных тайн.

2.13 Еф 2.1-5 2.14 Еф 2.15 2.16 Рим 14.1-6 2.19 Еф 4.16

Главой, которая питает тело и придает ему благодаря его связкам и суставам единство, чтобы это тело возрастало по замыслу Бога.

- 20 И если вы умерли вместе с Христом и теперь свободны от стихий мира, зачем же вы позволяете им устанавливать для вас всякие предписания, словно вы всё еще живете в этом мире? 21 «Не прикасайся!» «Не ешь!» «Не трогай!» 22 Да все эти запретные вещи для того и существуют, чтобы быть уничтоженными при употреблении! Все это — человеческие заповеди и учения! 23 Такие предписания, с их самодеятельным благочестием, смирением и умерщвлением плоти, конечно же, создают видимость какой-то мудрости, но грош им цена. Они ведут лишь к потворству плоти!

3 1 И так, если Бог воскресил вас вместе с Христом, стремитесь к тому, что на небе, там, где Христос восседает по правую руку Бога. 2 Помышляйте о вышнем, а не о земном. 3 Ведь вы умерли, ваша жизнь сокрыта в Боге вместе с Христом. 4 Он — ваша жизнь, и когда Он явит себя, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

- 5 Поэтому умертвите в себе все то, что в вас от земной природы: распутство, безнравственность, страсти, дурные желания, жадность (а она ничем не отличается от идолопоклонства). 6 Все это навлекает на непокорных Божий гнев. 7 Неприлично и вы вели себя так же, живя подобным образом. 8 А теперь отбросьте все это: ярость, гнев, злобу, ругань, непристойные разговоры! 9 Не лгите друг другу, ведь вы уже

2.19 Метафора отражает древние физиологические представления, согласно которым голова питала тело. 2.21 Запрет прикасаться относится к пище, но может указывать и на запрет сексуальных отношений (ср. 1 Тим 4.3).

2.23 с их самодеятельным благочестием — возможно иное понимание: «с их ревностным благочестием» (в ироническом смысле). Смирением — см. прим. к ст. 18. Грош им цена. Они ведут лишь к потворству плоти — возможно иное понимание: «не в силах обуздать плоть».

3.5 жадность (а она ничем не отличается от идолопоклонства) — эта мысль характерна для еврейской литературы. См. также Мф 6.24; ср. Лк 12.15; Рим 1.29. Жадность — это неустанное стремление приобрести больше, в результате приводящее к тому, что человек видит источник защищенности и уверенности в завтрашнем дне не в Боге, а в том, чем он владеет.

3.1 Пс 110 (109).1 3.9 Еф 4.22;

сбросили с себя ветхого человека со всеми его делами. ¹⁰ Вы облеклись в нового человека, который постоянно обновляется, все больше уподобляясь образу своего Создателя, и продвигается к истинному познанию Бога. ¹¹ И здесь уже нет ни грека, ни еврея; ни обрезанного, ни необрезанного; ни варвара, ни скифа; ни раба ни свободного. Есть только Христос, Он – всё и Он – во всем!

¹² Так облекитесь в милосердие и сострадание, в доброту, скромность, кротость, долготерпение, раз вы избранники Бога, Его святой и любимый народ. ¹³ Переносите терпеливо друг друга и прощайте, если кто-то на кого-то в обиде. Как Господь простил вас, так и вы прощайте! ¹⁴ А поверх этих одежд облекитесь в любовь, она все связует и все направляет к совершенству.

¹⁵ Пусть мир Христов направляет ваши сердца, ведь Бог вас призвал и соединил в одно тело ради мира. И будьте благодарны!

¹⁶ Пусть живет в вас слово Христа во всем его богатстве. Тогда вы сможете учить и увещевать друг друга с совершенной мудростью и петь Богу псалмы, гимны и духовные песнопения с благодарностью в сердце. ¹⁷ Пусть всё – и слова ваши, и поступки – будет во имя Господа Иисуса, потому что через Него вы благодарите Бога Отца.

¹⁸ Жены, повинуйтесь мужьям, это ваш долг перед Господом.

¹⁹ Мужья, любите жен и не будьте с ними резки.

²⁰ Дети, во всем повинуйтесь родителям, ведь это приятно Господу. ²¹ Родители, не раздражайте детей, не то они станут малодушными.

²² Рабы, во всем подчиняйтесь своим земным господам. И не напоказ, как это делают подхалимы, но от чистого сердца и

^{3.11} греки – см. прим. к Мк 7.26; евреи – это люди, знающие истинного Бога; *обрезанные* – это евреи, а *необрезанные* – язычники; греки, высокоцивилизованный народ, делили все человечество на греков и *варваров*; *скифы* – племена, жившие на побережье Черного моря, считались варварами самой низшей категории, по своей природе предназначенными быть *рабами*. Аристотель называл рабов говорящими орудиями. Только *свободные* могли называться настоящими людьми. ^{3.13} *Господь* – в ряде рукописей: «Христос».

^{3.16} *Богу* – в некоторых рукописях: «Господу». ^{3.17} *Иисуса* – в некоторых рукописях: «Иисуса Христа». *Бога Отца* – там же: «Бога и Отца».

^{3.10} Быт 1.26; Еф 4.24 ^{3.12-13} Еф 4.2 ^{3.13} Еф 4.32 ^{3.16-17} Еф 5.19-20 ^{3.18} Еф 5.22; 1 Петр 3.1 ^{3.19} Еф 5.25; 1 Петр 3.7 ^{3.20} Еф 6.1 ^{3.21} Еф 6.4 ^{3.22-25} Еф 6.5-8

из благоговения перед Господом. ²³ Что бы вы ни делали, трудитесь от всей души — как если бы это было для Господа, а не для людей. ²⁴ Ведь вы знаете, что Господь даст вам в награду наследие. Ваш Господин — Христос, вы служите Ему. ²⁵ А кто причиняет зло, тому в той же мере воздастся злом, Бог беспристрастен.

- 4** ¹ И вы, господа, поступайте с рабами по правде и справедливости. Помните, что и у вас есть Господин на небе.
- ² Постоянно молитесь, бодрствуйте во время молитвы и благодарите! ³ Молитесь также и о нас, чтобы Бог открыл нам двери для Слова и дал нам возвестить тайну Христа. Ради нее я в цепях. ⁴ Молитесь, чтобы я смог возвестить ее и раскрыть так ясно, как я должен. ⁵ Ведите себя мудро с посторонними, используйте любую возможность. ⁶ Пусть ваша беседа будет всегда приятна и остроумна, и пусть для каждого у вас найдется нужный ответ.
- ⁷ Все мои новости вам расскажет Тихик. Это мой любимый брат, верный слугитель и сотрудник в делах для Господа. ⁸ Я его для того и посылаю к вам — ободрить ваши сердца известием о том, как обстоят наши дела. ⁹ С ним я посылаю верного и любимого брата Онесима, он один из ваших. Они известят вас обо всем, что здесь происходит.
- ¹⁰ Вам передают приветы Аристарх, мой товарищ по тюрьме, и Марк, двоюродный брат Варнавы. (Вы уже получили распоряжение о нем: если он придет к вам, пожалуйста, примите его.) ¹¹ Вам посылает привет также Иисус по прозвищу Юстус. Они единственные из евреев, кто трудится вместе со мной для Царства Бога; они для меня большая поддержка. ¹² Из ваших передает привет Эпафрас, слугитель Христа Иисуса; он всегда сражается за вас, молясь, чтобы вы стояли непоколебимо, в совершенном и убежденном послуша-

4.4 *чтобы я смог...* — возможно иное понимание: «чтобы я смог раскрыть ее, потому что возвещать ее — мой долг».

4.8 *посылаю к вам...* — в некоторых рукописях: «посылаю к вам, чтобы вы узнали, как обстоят ваши дела, и ободрил ваши сердца».

4.11 *Юстус* — см. прим. к Деян 1.23.

3,25 Втор 10.17; Еф 6.9 4.1 Еф 6.9 4,5 Еф 5.16 4,7 Деян 20.4; 2 Тим 4.12 4,7-8 Еф 6.21-22 4,9 Флм 10-12 4,10 Деян 12.12,25; 13.13; 15.37-39; 19.29; 27.2 4,12 Кол 1.7; Флм 23

- нии воле Бога. ¹³ Я свидетель тому, как он трудится, не щадя сил, ради вас и ради христиан Лаодикеи и Иераполя. ¹⁴ Вас приветствуют дорогой наш врач Лука и Демас.
- ¹⁵ Передавайте приветы братьям в Лаодикее, а также Нимфе и церкви, которая собирается у нее дома. ¹⁶ Когда письмо прочтут у вас, сделайте так, чтобы его прочитали и в лаодикейской общине. А вы прочитайте письмо из Лаодикеи. ¹⁷ И скажите Архиппу: «Смотри, непременно исполни служение, которое ты получил от Господа!»
- ¹⁸ Пишу собственной рукой: *Привет от Павла. Помните о моих цепях. Да будет с вами Божья милость!*

ХРИСТИАНАМ ФЕССАЛОНИКИ

Письмо первое

1 ¹ От Павла, Сильвана и Тимофея — фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу Отцу и Господу Иисусу Христу. Милость вам и мир!

- ² Мы всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая вас в своих молитвах. ³ Мы постоянно помним вашу деятельную веру, усердный труд любви, стойкость надежды на Господа нашего Иисуса Христа перед лицом Бога и Отца нашего. ⁴ Мы знаем, братья, Бог любит вас, Он избрал вас, ⁵ потому что Радостная Весть, которую мы принесли, явилась вам не только в словах, но и как сила Святого Духа, как глубокая убежденность в

^{4.15} *Лаодикея* – самый богатый город Фригии, расположен недалеко от Колосс и Иераполя.

^{1.1} *Сильван* – см. прим. к 2 Кор 1.19. *Тимофей* – см. Деян 16.1. *Фессалоники* (*совр. Салоники*) – город в Македонии, названный в честь сводной сестры Александра Македонского; главный порт и административный центр провинции. *Мир* – в некоторых рукописях дальше следует: «от Бога (нашего) и Господа Иисуса Христа» ^{1.5} *сила Святого Духа* – проповедь ап. Павла сопровождалась дарами Святого Духа (см. Гал 3.5; Рим 15.18-19; 2 Кор 12.12-13).

^{4.14} 2 Тим 4.10,11; Флм 24 ^{4.17} Флм 2 ^{1.1} Деян 17.1

ее истине. Мы знаем это так же хорошо, как вы знаете нас, какими мы были, когда, ради вашего блага, находились у вас. ⁶ И вы взяли образцом для подражания нас и Господа. Посреди таких бед вы приняли Весть с радостью, которую дает Святой Дух, ⁷ и стали примером для всех верующих и в Македонии, и в Ахайе. ⁸ От вас теперь разносится Слово Господа не только по всей Македонии и Ахайе — весть о вашей вере в Бога разошлась везде, и нам уже ничего не надо говорить. ⁹ Куда бы мы ни пришли, всюду нам рассказывают о том, какой прием вы нам устроили, как обратились от идолов к Богу, чтобы служить Ему, живому и истинному Богу, ¹⁰ и ждать с небес Его Сына, которого Он поднял из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от гнева грядущего Суда.

2 ¹ Ведь вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не оказался напрасен. ² Нет, после того, как мы перенесли столько страданий и унижений в Филиппах, как вы знаете, мы, благодаря Богу нашему, смело и открыто возвестили вам Радостную Весть, несмотря на сильное сопротивление. ³ Наш призыв к вам не имел ложных, нечистых или обманных целей. ⁴ Напротив, Бог испытал нас и доверил нам Свою Радостную Весть. И мы так говорили, стремясь понравиться не людям, а одному только Богу, которому известны наши сердца. ⁵ Ведь мы, как вы сами знаете, никогда не прибегали ни к словам лести, ни к уловкам, прикрывающим корысть, — тому свидетель Бог! — ⁶ и не стремились добиться славы у людей — ни у вас, ни у кого другого.

⁷ А мы, будучи апостолами Христа, могли бы дать вам почувствовать свой вес и важность. Но мы были среди вас как де-

^{1.6} *образцом для подражания* — см. также Флп 3.17; 1 Кор 4.16; 11.1. *Посреди таких бед* — см. 2.14. ^{1.7} *Македония* — см. прим. к Деян 16.19. *Ахайя* — см. прим. к Деян 18.12. ^{1.8} *Слово Господа* — Весть о спасении. ^{2.2} *Филиппы* — см. прим. к Флп 1.1. ^{2.4} Ср. Гал 1.10. ^{2.7} *Апостолами* в НЗ называются не только двенадцать, избранных Иисусом во время Его земной жизни, но и те, кто видел Его воскресшим и получил от Него повеление возвещать Его Весть (см. также Деян 14.4, 14). *Дать вам почувствовать свой вес* — возможен другой перевод: «побыть для вас бременем». *Среди вас как дети* — в некоторых рукописях: «ласковы к вам».

^{1.6} Деян 17.5-9 ^{2.2} Деян 16.19-24; 17.1-9

ти. И как мать лелеет младенцев у груди, ⁸ так и мы души в вас не чаяли и с радостью готовы были вручить вам не только Божью Весть, но и саму нашу жизнь. Вот как сильно мы вас полюбили! ⁹ Ведь вы помните, братья, наши тяготы и изнурительный труд — мы, когда возвещали вам Радостную Весть от Бога, работали день и ночь, чтобы никого из вас не обременить. ¹⁰ Вы сами вместе с Богом свидетели того, с каким благоговением, как достойно и безупречно мы вели себя с вами, когда вы стали верующими. ¹¹ Как вы знаете, мы обращались с каждым из вас, как отец обращается со своими детьми: ¹² мы вас призывали, побуждали и настаивали на том, чтобы ваш образ жизни был достоин Бога, зовущего вас в Свое Царство и Славу.

- ¹³ Еще и потому мы непрестанно благодарим Бога, что вы, приняв Божье Слово, которое услышали от нас, приняли его не просто как человеческое слово, а воистину как Слово Бога, как силу, действующую в вас, потому что вы верите. ¹⁴ Ведь вы, братья, во всем стали подобны Божиим церквам Иудей, верующим в Христа Иисуса, потому что вы терпите от своих соплеменников то же, что те от евреев, ¹⁵ убивших Господа Иисуса, как раньше они убивали пророков, а теперь изгнавших нас. Их дела неприятны Богу и превращают их во врагов всего человечества; ¹⁶ они мешают нам проповедовать язычникам спасительную Весть. Всем этим они пополняют меру своих грехов. Но Божий гнев настиг их раз и навсегда!

-
- ^{2.8} *саму нашу жизнь* — дословно: «наши собственные души». Жизнь*.
- ^{2.9} *работали день и ночь* — согласно Деян 18.3, Павел изготовлял палатки, которые чаще всего делались из кожи, поэтому, вероятно, он был кожевником. Это была очень тяжелая и малооплачиваемая работа.
- ^{2.11} *как отец обращается со своими детьми* — в обязанности отца в древности входило нравственное воспитание детей и подготовка их к жизни в обществе.
- ^{2.12} *зовущего* — в некоторых рукописях: «призвавшего».
- ^{2.14} Вероятно, здесь под *Иудей* понимается вся Палестина.
- ^{2.15} *пророков* — в некоторых рукописях: «собственных (или Его) пророков». *Убивали пророков* — ср. Мф 23.29-37; Лк 11.47-51; 13.34; Деян 7.52; 3 Цар 19.10-14. О гонениях на Павла см. Гал 5.11; 2 Кор 11.24-26. *Изгнавших нас* — см. Деян 17.5-10. *Во врагов всего человечества* — римский историк Тацит писал, что евреи испытывают вражду и ненависть ко всему человечеству.
- ^{2.16} *Божий гнев настиг их раз и навсегда* — вероятно, имеется в виду Суд Божий (ср. 1.10; 5.9), хотя некоторые ученые видят в этих словах указания на ка-
2.14 Деян 17.5 2.15 Деян 9.23,29; 13.45,50; 14.2,5,19; 17.5,13; 18.12

¹⁷ Братья, мы словно осиротели, когда оказались на время оторваны от вас, не сердцем — нет, но невозможностью быть среди вас лично, и еще более горячо, всем существом своим желали увидеться с вами лицом к лицу. ¹⁸ Да, мы очень хотели прийти к вам, а я, Павел, так и не раз и не два, но нам стал поперек дороги Сатана. ¹⁹ Ибо кто, как не вы, наша надежда, наша радость, венец нашей славы, которым мы будем гордиться перед Господом нашим Иисусом, когда Он вернется?! ²⁰ Ведь это именно вы — наша слава и радость!

3 ¹ Поэтому мы, не в силах больше переносить разлуку, рассудили, что лучше будет, если мы останемся в Афинах одни, ² а Тимофея, нашего брата и сотрудника Божьего в деле проповеди Радостной Вести о Христе, пошлем к вам; он должен был вас поддержать и укрепить вашу веру, ³ чтобы никто не пошатнулся среди таких бед. Вы и сами знаете, что для этого мы предназначены. ⁴ Ведь и раньше, еще когда мы были у вас, мы говорили вам, что нас неизбежно ждут страдания. Это и случилось, как вы знаете. ⁵ И потому я, не в силах терпеть больше, послал Тимофея узнать о вашей вере. Я боялся, не сбил ли вас с пути Искуситель и не напрасными ли были наши труды.

⁶ Но вот Тимофей только что вернулся к нам от вас и принес нам добрые вести о вашей вере и любви, о том, что вы всегда храните о нас добрую память и точно так же жаждете увидеть нас, как и мы вас. ⁷ Поэтому, братья, во всех

кие-то события того времени (изгнание евреев из Рима императором Клавдием; массовая резня в Иерусалиме в 49 г.). Здесь Павел обличает народ Израиля в духе ветхозаветных пророков, но его позиция по отношению к народу Божьему не является окончательной и претерпит сильные изменения в Рим 9–11.

^{2.19} *венец нашей славы* — в древности венками награждались победители в спортивных состязаниях. Ср. также 2 Кор 1.14; Флп 2.16.

^{3.1} *мы* — так как, согласно Деян 17.15, Павел отправился в Афины один, а Тимофей и Сильван прибыли к нему, уже когда он был в Коринфе, возможно, «мы» здесь употреблено в значении «я» (так часто бывает в письмах).

^{3.2} *сотрудника Божьего* — в некоторых рукописях: «служителя Божьего и нашего сотрудника».

^{3.1} Деян 17.15 ^{3.6} Деян 18.5

этих бедах и гонениях ваша вера стала для нас большой поддержкой и утешением, ⁸ потому что мы теперь снова живем, раз вы стоите непоколебимо с Господом вместе. ⁹ Как нам воздать благодарность Богу за вас и за ту радость, которую вы доставили нам перед лицом Бога нашего! ¹⁰ День и ночь мы неустанно молимся, чтобы Бог дал нам с вами повидаться и восполнить то, чего еще недостает вашей вере.

¹¹ Так пусть сам Бог, наш Отец, и Господь наш Иисус направят наш путь прямо к вам, ¹² а вашу любовь друг к другу и ко всем остальным Господь пусть еще больше умножит и делает ее такой же безграничной, как та любовь, которой мы любим вас. ¹³ И пусть Он укрепит вас, чтобы сердца ваши оставались непорочными и исполненными святости перед Богом, нашим Отцом, до Дня, когда возвратится Господь наш Иисус со всем Своим святым народом. Аминь.

4 ¹ И в заключение, братья, просим вас и именем Господа Иисуса призываем жить и дальше так, как мы вас научили, чтобы быть приятными Богу. Вы так уже и живете, но старайтесь жить еще лучше.

² Вы знаете, какие наставления мы дали вам властью Господа Иисуса. ³ Воля Божья в том, чтобы вы посвятили себя Ему и отказались от всякого распутства. ⁴ Пусть каждый блюдет свое «хозяйство» в святости и чести, ⁵ а не пылает похотью, как язычники, не знающие Бога. ⁶ И не вздумайте в этих делах преступать границ и посягать на права брата, потому что за все это Господь отомстит, как мы и раньше говорили вам и настойчиво вас предостерегали. ⁷ Ведь Бог нас призвал не к тому, чтобы мы жили в нечистоте, а к святости.

^{4.3} Под *распутством* подразумеваются все виды разврата от проституции до случайных связей. Особенно важным было предостеречь бывших язычников от такого греха потому, что в языческом обществе сексуальная распущенность не рассматривалась как серьезный проступок.

^{4.4} «*хозяйство*» – буквально: «сосуд»; это слово в греческом языке употреблялось как эвфемизм для мужского полового органа (ср. также 1 Цар 21.5-6). Возможно также иное понимание: «жену».

^{4.5} С точки зрения евреев, развратное поведение *язычников* было тесно связано с их идолопоклонством (ср. Рим 1.24-27).

⁸ Следовательно, тот, кто отвергает это, не человека отвергает, но Бога, дающего вам Своего Святого Духа.

- ⁹ О любви к братьям нам нет необходимости писать вам, ведь сам Бог научил вас любить друг друга ¹⁰ и вы так и относитесь ко всем братьям, живущим в Македонии. И все же, братья, просим вас любить друг друга еще сильнее ¹¹ и больше всего стремиться к тихой и мирной жизни. Пусть каждый из вас занимается своим делом и зарабатывает на жизнь собственными руками, как мы вам и раньше велели, ¹² чтобы и посторонние вас уважали, и вы ни в чем не знали нужды.
- ¹³ Братья, мы не хотим, чтобы вы оставались в неведении об усопших. Не горюйте о них, как остальные люди, у которых нет надежды. ¹⁴ Ведь если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то мы так же верим, что Бог приведет на небеса к Иисусу тех, кто умер с верой в Него.
- ¹⁵ Ведь мы говорим вам словами самого Господа, что мы, те из нас, кто останется в живых до прихода Господа, не опережим усопших, ¹⁶ потому что, когда раздастся слово повеления и голос архангела, когда прозвучит труба Божья и сам Господь сойдет с неба, то сначала воскреснут те, что умерли

- ^{4.8} Ср. Лк 10.16. ^{4.11} *к тихой и мирной жизни* – призыв к неучастию в любого рода беспорядках и повиновению властям содержится также в Рим 13. *Зарабатывает на жизнь собственными руками* – в отличие от уважительного отношения к труду у евреев, греки и римляне презирали его, считая труд уделом рабов. Вероятно, в фессалоникийской церкви были люди, не желавшие работать и предпочитавшие, чтобы их содержала община или ее богатые члены. Праздная городская беднота, называвшаяся по-латыни пролетариями, создавала много проблем. Эти люди привыкли к тому, что их содержало государство или богачи-патроны, часто использовавшие бедняков как орудие для достижения своих политических целей.
- ^{4.13} *люди, у которых нет надежды* – хотя в то время многие (например, греческие философы, начиная с Платона) были уверены в том, что жизнь человека не заканчивается после смерти, все же эти идеи не были широко распространены. В любом случае, язычники верили лишь в бессмертие души, но не в телесное воскресение.
- ^{4.15} *словами самого Господа* – здесь апостол приводит речение Господа, не вошедшее в Евангелия (так называемый «а́графон») или перефразирует тексты, сохранившиеся в Мф 24 и Мк 13.
- ^{4.16} *слово повеления* – т. е. Господь повелит мертвым воскреснуть (ср. Ин 5.25-29). *Труба Божья* – см. Исх 19.16; Ис 27.13; Иоиль 2.1; Зах 9.14; Мф 24.31; 1 Кор 15.51-52; Откр 8.2, 6, 13; 9.14).

4.15-17 1 Кор 15.51-52

с верой в Христа, ¹⁷ а потом уже и мы, живые, вместе с ними будем унесены на облаках встречать в воздухе Господа, и так мы с Господом будем всегда. ¹⁸ Так вот, ободрьте друг друга этими словами.

5 ¹ Что же касается времен и сроков, братья, то вы не нуждаетесь в том, чтобы вам об этом писали. ² Ведь вы сами прекрасно знаете, что День Господень придет внезапно, как вор в ночи. ³ Когда люди будут говорить: «Всюду мир и безопасность!» — тогда и нагрянет на них внезапно гибель, как начнутся схватки у роженицы, и не спастись им бегством!

⁴ Но вы, братья, не во тьме, и свет того Дня вас не застанет врасплох, словно вор. ⁵ Ведь вы все сыны света и дня. Мы не принадлежим ночи и тьме. ⁶ Так не будем спать, как остальные! Будем бодры и трезвы! ⁷ Ведь по ночам спят сонливыцы и пьяницы напиваются по ночам. ⁸ А мы, принадлежащие свету дня, будем трезвы, облечемся в панцирь веры и любви, наденем шлем надежды на спасение! ⁹ Потому что Бог предназначил нам не ярость гнева, а спасение, которое мы получим через Господа нашего Иисуса Христа, ¹⁰ умершего за нас, чтобы мы — бодрствуем ли, спим ли смертным сном — жили вместе с Ним. ¹¹ Поэтому ободрьте друг друга и друг друга созидайте, что вы, конечно, и делаете.

¹² Просим вас, братья: будьте признательны тем, кто усердно трудится среди вас, кто вас направляет и наставляет в Господе. ¹³ Относитесь к ним с величайшим уважением и любовью за то дело, которое они делают. Будьте в мире друг с другом.

¹⁴ Братья, мы просим вас: бездельников наставляйте на ум, в робких вселяйте бодрость, слабым будьте опорой, со всеми

^{4.17} на облаках — облака свидетельствуют о Божественном присутствии (ср. Ис 19.1; Иез 1.4–28; Дан 7.13; Деян 1.9). Воздух в еврейской космологии — это область между небесами и землей.

^{5.1} Вероятно, вопрос о временах и сроках был задан Павлу фессалоникийцами.

^{5.2} День Господень — день, когда Господь будет судить мир. ^{5.3} Всяду мир и безопасность — вероятно, пословичное выражение. Ср. Иер 6.14; Иез 13.10–16. ^{5.5} сыны света — см. также Лк 16.8; Ин 12.36. Сыны дня — те, кто дожидается Дня Господа. ^{5.14} бездельников — возможен другой перевод: «беспутных».

^{5.2} Мф 24.43; Лк 12.39; 2 Петр 3.10 ^{5.8} Ис 59.17; Еф 6.13–17

- будьте терпеливы. ¹⁵ Смотрите, чтобы никто у вас не воздавал злом за зло. Всегда стремитесь к добру — как друг для друга, так и для всех остальных.
- ¹⁶ Всегда радуйтесь, ¹⁷ непрестанно молитесь, ¹⁸ за все благодарите — вот воля Бога для вас, верящих в Христа Иисуса. ¹⁹ Дух не угашайте, ²⁰ пророчеств не презирайте, ²¹ но всё подвергайте испытанию; держитесь добра, ²² избегайте любых видов зла!
- ²³ Пусть сам Бог, источник мира, освятит вас полностью. И пусть все в вас: и дух, и душа, и тело — сохранится непорочным вплоть до Дня возвращения Господа нашего Иисуса Христа. ²⁴ Верен Тот, кто вас призывает, и Он совершит это!
- ²⁵ Братья, молитесь и о нас!
- ²⁶ Приветствуйте всех братьев святым поцелуем. ²⁷ Господом вас заклинаю, прочитайте это письмо всем братьям.
- ²⁸ Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет с вами!

ХРИСТИАНАМ ФЕССАЛОНИКИ

Письмо второе

1 От Павла, Сильвана и Тимофея — фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу, нашему Отцу, и Господу Иисусу Христу.

- ² Милость вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

^{5.18} *за все* — возможно иное понимание: «всегда, при любых обстоятельствах».

^{5.19} *Дух не угашайте* — здесь под духом понимаются харизматические дары Святого Духа (см. 1 Кор 12.7–11). ^{5.20} Это особенно относится к дару *пророчества*. Возможно, руководители общины, из страха соперничества, начинают с подозрением относиться к пророчествам и говорению на языках и вытеснять людей, наделенных такими дарами. ^{5.21–22} Ср. 1 Кор 12.3, 10; 14.29; 1 Ин 4.1–3.

^{5.26} Во время христианских собраний было принято обмениваться братским поцелуем. Письмо апостола должно было читаться во время собрания. См. также 1 Кор 16.20; 2 Кор 13.12; Рим 16.16; 1 Петр 5.14.

^{5.27} *братьям* — в некоторых рукописях: «святым братьям».

^{5.28} В некоторых рукописях письмо завершается словом «Аминь».

^{1.1} См. прим. к 1 Фес 1.

^{1.1} Деян 17.1

- 3 Мы всегда должны благодарить Бога за вас, братья. И это справедливо, потому что безмерно возрастает ваша вера и все больше увеличивается любовь, которой каждый из вас любит всех остальных и друг друга. 4 Поэтому мы хвалимся вами в других церквах Божьих — вашей стойкостью и верой среди всех этих гонений и бед, которые вам приходится терпеть.
- 5 Это свидетельство правоты Божьего Суда — вы будете удостоены Царства Бога, ради которого вы и страдаете. 6 И это справедливо, что Бог воздаст бедами виновникам ваших бед, 7 а вам, тем, кто ныне в беде, вместе с нами даст отдых и покой в тот День, когда явится с небес Господь Иисус со Своими могучими ангелами, в пылающем огне, 8 и принесет возмездие тем, кто отказался признать Бога и не повинуется Радостной Вести о Господе нашем Иисусе. 9 Приговором им будет вечная гибель: они будут удалены от лица Господа, от сияния Его славы и силы 10 в тот День, когда Он придет, чтобы быть прославленным среди святого народа Своего и возвеличенным среди всех, кто поверил в Него. Среди них будете и вы, потому что вы поверили нашему свидетельству.
- 11 Поэтому мы всегда и молимся о вас, чтобы Бог наш счел вас достойными Своего призыва и исполнил Своей силой все ваши добрые намерения и дела веры. 12 Тогда благодаря вам прославится имя Господа нашего Иисуса, а Он прославит вас по милости Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 1 А теперь о возвращении Господа нашего Иисуса Христа и о том, как мы соберемся встречать Его. 2 Мы просим вас, братья, не терять головы и не впадать в смятение ни от пророчества, ни от откровения, ни от письма, пусть даже оно якобы от нас, если в них будет сказано, что День Господа уже

1.7 со Своими могучими ангелами — дословно: «с ангелами Его силы», что может указывать на особый класс ангелов; иное понимание: «с ангелами Своего воинства». В пылающем огне — огонь — символ суда (см. Мф 18.8; Лк 9.54; ср. также Ис 66.15-16).

1.9 *вечная гибель* — греческое слово «айόниос» может означать «бесконечный» или «окончательный». Для апостола *гибель* — это разрыв связи между Богом и грешником, а спасение — это пребывание с Господом.

2.2 *ни от письма, пусть даже оно якобы от нас* — возможно, фессалоникий-
1.9 Ис 2.10 2.11 Фес 4.15-17

наступил. ³ Никому не дайте себя обмануть — никаким способом. Потому что сначала должно быть великое восстание против Бога, когда явится воплощение зла — человек, обреченный на гибель, ⁴ противник, который возомнит себя выше всего, что зовется божеством или святыней, так что он даже воссядет в Божьем Храме и объявит себя Богом.

- ⁵ Разве вы не помните? Я ведь говорил вам об этом, еще будучи у вас. ⁶ И теперь вы знаете, что удерживает его от выступления до того, как придет его время. ⁷ Ведь таинственные силы зла уже действуют, но сначала должен уйти с дороги тот, кто преграждает ему путь. ⁸ И тогда этот злодей будет явлен открыто, но Господь Иисус сразит его дыханием Своих уст, уничтожит его одним только Своим сиянием в

цы неправильно поняли слова апостола из его предыдущего письма (ср. 1 Кор 5.9) или же они получили какое-то подложное письмо. Ср. также Гал 1.8-9. *День Господа* – т. е. День Суда, когда Господь будет судить весь мир.

- ^{2.3} *воплощение зла* (дословно: «человек беззакония») – в некоторых рукописях: «воплощение греха». Так в не вошедших в канон Псалмах Соломона (17.11-22) назван римский полководец Помпей, который в 63 г. до н. э. покорил Палестину. См. также Пс 88.23 (LXX). *Великое восстание* – конец мира всегда связывался с богоборчеством и массовым отступничеством (ср. Мк 13, Откр 12–20).
- ^{2.4} *возомнит себя выше всего, что зовется божеством* – ср. Иез 28.1-10; Ис 14.4-20; Мк 13.21-22; 1 Ин 2.18; 4.3. *В Божьем Храме* – вероятно, имеется в виду Святое Святых иерусалимского Храма. *Воссядет в Божьем Храме* – в некоторых рукописях: «воссядет, как Бог, в Божьем Храме». Прототипами образов этого богоборца послужили, вероятно, Помпей, Антиох Эпифан, во II в. до н. э. осквернивший Храм, и, возможно, римский император Гай Цезарь (Калигула), который в 40 г. хотел поставить в Храме свое изображение, что осквернило бы Храм. См. Дан 9.27; 11.31-36; 12.11; Мк 13.14-19.
- ^{2.6} *кто удерживает его от выступления* – споры о том, что или кого имеют в виду эти слова, ведутся со II в.; были предложены следующие варианты: Римская империя или император; проповедь Вести Христовой; апостол Павел; Христос или Бог; Сатана.
- ^{2.7} *таинственные силы зла* – дословно: «тайна беззакония», похожие слова встречаются в кумранских документах и у Иосифа Флавия. Вероятно, имеется в виду скрытая до определенного времени деятельность злых сил. *Сначала должен уйти с дороги тот, кто преграждает ему путь* – очень трудные слова, так как в предложении отсутствует сказуемое и неизвестна личность того, кто должен быть удален. Возможно, это указание на какого-то земного владыку того времени, например, римского императора, как в ст. 6, или самого апостола.

2.4 Иез 28.2; Дан 11.36 2.8 Ис 11.4

тот День, когда Он возвратится. ⁹ Явление злодея — дело рук Сатаны, и оно проявится во всякого рода чудесах, в странных и ложных знамениях, ¹⁰ во всяком злом обмане. На него попадутся идущие к гибели за то, что отвергли любовь к истине, благодаря которой они были бы спасены. ¹¹ И потому Бог дает им подпасть под власть обмана, ¹² чтобы все те, кто не поверил истине и выбрал зло, поверили лжи и были таким образом осуждены.

¹³ А мы должны всегда благодарить за вас Бога, братья, любимые Господом! Ведь Бог избрал вас, чтобы вы первыми достигли спасения благодаря Духу, который освящает вас, и вашей вере в истину. ¹⁴ Для этого Он и призвал вас Радостной Вестью, которую мы принесли вам, — разделить славу Господа нашего Иисуса Христа!

¹⁵ Так стойте же неколебимо, братья! Твердо держитесь того учения, что мы вам передали и устно, и в письмах. ¹⁶ И пусть сам Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, полюбивший нас и одаривший по Своей доброте бесконечным мужеством и доброй надеждой, ¹⁷ вселят мужество в ваши сердца и укрепят для всякого доброго дела и слова.

3 ¹ И в заключение, братья, молитесь о нас! Пусть Весть о Господе стремительно продвигается и принимается с почтением, как была принята у вас. ² Молитесь и о том, чтобы Бог избавил нас от негодных и злых людей, ведь не у всех есть вера! ³ Но верен Господь, и Он укрепит вас и сохранит от Злодея. ⁴ Мы же на Господа полагаемся в том, что касается вас, и твердо верим, что вы как исполняли, так и будете ис-

^{2.9} Сатана*. ^{2.9-10} О появлении в последние времена лжепророков, которые будут совершать чудеса и знамения, см. Мф 24.24; Мк 13.22; Откр 13.13-15. Сатана ничего не может создать или придумать сам, он лишь пародирует и извращает действия Бога и Христа (ср. Откр 13.2-16).

^{2.13} Бог избрал вас, чтобы вы первыми достигли – в некоторых рукописях: «Бог изначально избрал вас, чтобы вы достигли».

^{3.1} стремительно продвигается – буквально: «бежит» (ср. Пс 147.4).

^{3.2} вера – здесь в значении: «верность, преданность», как и в ст. 3.

^{3.3} Злодей – Сатана (ср. Мф 5.37; 6.13; 13.19; Ин 17.15; Еф 6.16 и др.).

^{2.9} Мф 24.24

- полнять то, что мы вам велим. ⁵ И пусть Господь обратит ваши сердца к Божьей любви и к стойкости Христа!
- ⁶ Братья, именем Господа нашего Иисуса Христа мы требуем, чтобы вы держались подальше от всякого брата, который живет праздно и не следует завету, полученному от нас.
- ⁷ Ведь вы сами знаете, как вы должны подражать нам. Потому что мы у вас не бездельничали, ⁸ ни у кого куска хлеба даром не съели, день и ночь работали, не щадя сил, лишь бы никого из вас не обременить. ⁹ И не потому, что у нас нет такого права, а потому, что мы хотели, чтобы вы брали с нас пример. ¹⁰ Ведь еще тогда, когда мы были у вас, мы вам вот что приказывали: «Кто не хочет работать, тот пускай и не ест!» ¹¹ А теперь мы слышим, что у вас есть люди, которые бездельничают, работать не работают, а лезут в чужие дела. ¹² Этим людям мы приказываем и призываем их именем Господа Иисуса Христа спокойно работать и есть свой собственный хлеб.
- ¹³ Вы же, братья, не поддавайтесь усталости, делая добро. ¹⁴ А если кто-то не послушается того, что мы пишем в этом письме, то берите его на заметку и не общайтесь с ним, пусть ему будет стыдно! ¹⁵ Но не обращайтесь с ним как с врагом, а увещивайте как брата!
- ¹⁶ Пусть сам Господь, источник мира, дает вам мир всегда и всячески. Да будет со всеми вами Господь!
- ¹⁷ Привет от Павла — это я пишу собственной рукой, я так помечаю каждое письмо — ПАВЕЛ. ¹⁸ Милость Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами.

^{3.6} *живет праздно* – возможно иное понимание: «ведет себя беспутно». *Завету, полученному от нас* – см. 1 Фес 4.11-12.

^{3.8} *день и ночь работали* – см. прим. к 1 Фес 2.9.

^{3.9} См. 1 Кор 9.4-18.

^{3.14-15} Ср. Гал 6.1-2.

^{3.18} В некоторых рукописях послание завершается словом «Аминь».

ТИМОФЕЮ

Письмо первое

1 ¹ От Павла, апостола Христа Иисуса по велению Бога, нашего Спасителя, и Христа Иисуса, нашей надежды, — ² Тимофею, истинному сыну по вере.

Любовь, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа!

³ Перед тем как отправиться в Македонию, я попросил тебя остаться в Эфесе и потребовать кое от кого, чтобы они перестали распространять ложные учения ⁴ и заниматься небылицами и бесконечными родословными. От них одни словопрения и никакой пользы для замыслов, которые Бог осуществляет через веру. ⁵ Цель этого требования — чистосердечная любовь, незапятнанная совесть и неподдельная вера. ⁶ Те, кто уклонился от этой цели, погрузились в пустые словопрения. ⁷ Они хотят быть учителями Закона, а сами ничего не понимают ни в том, о чем говорят, ни в том, что так решительно утверждают.

⁸ А мы знаем, что Закон хорош, если им правильно пользоваться ⁹ и сознавать, что он писан не для праведника, а для людей, престающих закон и самоуправных, нечестивых и грешных, кощунствующих и безбожных, посягнувших на жизнь отца или матери, убийц, ¹⁰ развратников и извращенцев, работорговцев, лжецов, клятвопреступников и всех, кто противится здравому учению, ¹¹ заключенному в Вести о Славе блаженного Бога, — Вести, что была мне доверена.

¹² Я благодарен Тому, кто наделил меня силой, Христу Иисусу, нашему Господу. Это Он счел меня верным и поручил мне служение, ¹³ мне, некогда богохульнику, гонителю и обидчику. Но Бог сжалился надо мной, потому что я поступал так по

^{1.2} *Тимофей* — близкий сотрудник и преданный помощник ап. Павла (Деян 16.1).

^{1.3} *Македония* — см. прим. к Деян 16.9. *Эфес* — см. прим. к Еф 1.1.

^{1.2} Деян 16.1 ^{1.8} Рим 7.12, 16 ^{1.13} Деян 8.3; 9.4-5

невежеству и по неверию. ¹⁴ Господь наш щедро излил на меня Свою доброту вместе с верой и любовью через Христа Иисуса. ¹⁵ Вот верные слова, достойные быть принятыми: Христос Иисус пришел в мир, чтобы спасти грешников, а я первый из них. ¹⁶ И Бог потому сжалился надо мной, чтобы на мне, первейшем из грешников, Христос Иисус явил всю безграничность Своего терпения и сделал меня наглядным примером для тех, кто поверит в Него и обретет вечную жизнь. ¹⁷ Царю вечности, бессмертному, незримому, единственному Богу честь и слава во веки веков! Аминь.

¹⁸ Тимофей, сынок, вот какое поручение я даю тебе, полагаясь на слова пророчеств, что были когда-то о тебе сказаны! Веди с их помощью достойную битву ¹⁹ — во всеоружии веры и чистой совести, потому что, отвергнув ее, некоторые потерпели крушение и в вере. ²⁰ Среди них Гименей с Александром, я предал их Сатане, чтобы отучить богохульствовать.

2 ¹ Так вот, первым делом я прошу тебя, позаботься, пожалуйста, о том, чтобы молитвы с просьбами, мольбами, заступничеством и благодарностью были за всех людей, ² включая правителей и власти, чтобы мы могли жить тихо и мирно, благочестиво и достойно. ³ Это хорошо и угодно Богу, нашему Спасителю, ⁴ который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины. ⁵ Ведь Бог один, и один посредник между Богом и человечеством — сам Человек, Христос Иисус, ⁶ отдавший себя как выкуп за всех, — знак того, что время пришло! ⁷ Поэтому Бог и назначил меня вестником, апостолом и наставником язычников в вере и истине. Я не лгу, я говорю правду!

⁸ Так вот, я хочу, чтобы мужчины везде и всюду воздевали в молитве руки с чистыми помыслами, без гнева и споров. ⁹ Это касается и женщин. И пусть они одеваются скромно и

^{1.18} слова пророчеств, что были когда-то о тебе сказаны — возможен перевод: «пророчества, которые указывали на тебя». ^{1.20} Гименей — возможно, человек, упоминаемый в 2 Тим 2.17, а Александр — в 2 Тим 4.14. Предал их Сатане — см. прим. к 1 Кор 5.5. ^{2.7} говорю — в некоторых рукописях: «говорю в единении с Христом».

^{2.5} Рим 3.29–30; 10.12; Евр 12.24 ^{2.6} Мк 10.45 ^{2.7} Деян 9.15; Гал 2.7–8; 2 Тим 1.11
^{2.9} 1 Петр 3.3

украшают себя стыдливостью и благоразумием. Не прическами, золотом, жемчугами и дорогими нарядами, ¹⁰ а тем, что подобает женщинам, которые называют себя почитающими Бога, то есть добрыми делами. ¹¹ Пусть женщина учится молча, в полном послушании. ¹² Я не разрешаю женщине учить или руководить мужчиной. Пусть молчит! ¹³ Ведь первым был создан Адам, а потом уже Ева. ¹⁴ И обманут был не Адам, это женщина была обманута и стала нарушительницей! ¹⁵ Впрочем, и она будет спасена, рожая детей, если, конечно, будет жить с верой и любовью, свято и разумно.

3 ¹ Верно говорится: если кто стремится к руководству, то желание его похвально. ² Итак, руководителем церкви должен быть человек безупречной жизни, женатый не больше одного раза, трезвомыслящий, рассудительный, серьезный, гостеприимный, способный учить; ³ не пьяница, не драчун, умеющий владеть собой, мягкий, не задиристый, не падкий до денег; ⁴ человек, способный хорошо управлять своим домом, отец послушных и достойных детей. ⁵ Ведь если кто не может справиться с собственными домочадцами, сумеет ли он позаботиться о Церкви Бога? ⁶ Он не должен быть из новообращенных, не то раздуется от важности и навлечет на себя ту же кару, что и дьявол. ⁷ Нужно, чтобы и вне церкви у него была добрая слава, не то пойдут пересуды и он угодит дьяволу в сети.

⁸ Его помощники тоже должны быть люди достойные, не двуличные, не слишком пристрастные к вину, не падкие до на-

2.9 *благоразумием* – возможен другой перевод: «целомудрием». 2.15 *рожая детей* – вероятно, в Эфесе, как и в других христианских церквях того времени, появляются аскетические учения, отвергающие брак (4.3) и деторождение. В противоположность им апостол подчеркивает, что женщина будет спасена, оставаясь женщиной. Существует также толкование, что имеется в виду новая Ева – Мария, мать Иисуса, которая спасла всех женщин, родив Христа.

3.1 *Верно говорится* – этими словами завершается предыдущая мысль (2.15) или начинается новая. 3.1-2 *к руководству... руководителем церкви* – в оригинале: «к епископству» и «епископом»*.

3.2 *женатый не больше одного раза* – возможны другие переводы: «имеющий только одну жену» и «верный своей жене».

3.8 *помощники* – буквально: «диаконы»*.

2.10 1 Тим 5.10 2.11-12 1 Кор 14.24 2.13 Быт 2.7, 21-22; 1 Кор 11.8-9 2.14 Быт 3.1-6; 2 Кор 11.3 3.2-7 Тит 1.6-9

живы; ⁹ они должны иметь чистую совесть и быть привержены к сокровенным истинам веры.

¹⁰ Их тоже надо предварительно испытать, и, если ничего за ними не обнаружится, то пусть служат. ¹¹ Женщины тоже должны быть достойные, не сплетницы, не пьяницы, во всем заслуживать доверия. ¹² И служители должны быть женаты не больше одного раза и уметь управляться с детьми и домочадцами. ¹³ Ведь те, которые хорошо служили, достигают достойного положения и высокой отваги в своей вере в Христа Иисуса.

¹⁴ Хотя я и надеюсь скоро прийти к тебе, я пишу на тот случай, ¹⁵ если задержусь, чтобы ты знал, как вести себя в Божьем владении, то есть в Церкви Живого Бога, а это опора и оплот истины. ¹⁶ Да, бесспорно, велика тайна нашего богочитания:

это Тот, кого Бог явил в человеческом теле,
кого Дух оправдал,
кого видели ангелы,
о ком возвестили народам,
в кого поверили в мире
и кто вознесен был во славе.

4 ¹ Дух ясно говорит, что в последние времена некоторые отступятся от веры. Они пристанут к духам лжи и учениям бесов, ² соблазненные лицемерием лжецов с клейменной совестью, ³ которые запрещают жениться, не разрешают есть ту или иную пищу. Но ведь ее создал Бог для того, чтобы те, что верят и знают истину, принимали ее с благодарностью. ⁴ А все, что создано Богом, хорошо, и нельзя отвергать ничего, что принимается с благодарностью, ⁵ потому что оно освящается Божьим словом и молитвой.

⁶ Давай братьям такие наставления, и ты проявишь себя добрым слугой для Христа Иисуса, вскормленным словами веры и того замечательного учения, которому ты последо-

^{3.11} Женщины – это могут быть или служительницы церкви, или жены епископов и диаконов. ^{3.16} Это Тот, кого Бог явил в человеческом теле – в некоторых рукописях: «Бог был явлен во плоти». Кого Дух оправдал – имеется в виду воскресение Иисуса (ср. Рим 1.4; 8.11). Кого видели ангелы – они были вестниками воскресения Господа (Мф 28.5-7; Мк 16.5-7; Лк 24.4-7) и Его вознесения (Деян 1.9-11).

вал. ⁷ Сам же ты сторонись безбожных небылиц и старушечьих рассказней, но упражняй себя в подлинном богочитании. ⁸ Ведь физические упражнения полезны лишь отчасти, оно же полезно всегда, потому что в нем обещание жизни и нынешней, и будущей. ⁹ Вот верные слова, достойные быть принятыми. ¹⁰ Ведь ради этого мы трудимся не покладая рук, ради этого боремся, потому что мы надеемся на Живого Бога, а Он — Спаситель всех людей, особенно верующих.

¹¹ Вот этого требуй и так учи. ¹² Пусть никто не смотрит на тебя свысока из-за того, что ты молод. Ты же будь примером для всех верующих — в речах, в поведении, в любви, вере и чистоте. ¹³ До тех пор, пока я не приду, посвети себя чтению Писания, проповеди и учению. ¹⁴ Не пренебрегай даром, что был дан тебе через пророчества и во время возложения рук старейшинами. ¹⁵ Усердно занимайся всем этим, будь прилежен, и тогда все увидят твои успехи. ¹⁶ Следи за собой и за тем, чему учишь. Крепко держись всего этого, ведь поступающая так, ты спасешь и себя, и своих слушателей.

5 ¹ Человека, старшего по возрасту, не отчитывай резко, но увещевай, как отца. С людьми моложе себя разговаривай, как с братьями. ² С женщинами старше — как с матерями; с теми, кто моложе — как с сестрами, скромно и целомудренно.

³ Заботься о вдовах (я имею в виду настоящих вдов). ⁴ А если у вдовы есть дети или внуки, пусть те научатся проявлять свою набожность прежде всего по отношению к своим домашним и воздавать должной заботой родителям и дедам. Такова воля Бога. ⁵ Настоящая же вдова, та, что осталась одна во всем мире, надеется только на Бога и просит Его о помощи, молясь день и ночь. ⁶ Та же, что живет в свое удовольствие, умерла еще заживо. ⁷ Трейбуй, чтобы жизнь их была безупречной!

4.8 *физические упражнения* – вероятнее всего, это занятия спортом, но, возможно, здесь имеется в виду аскетическая практика.

4.10 *ради этого боремся* – в некоторых рукописях: «ради этого терпим бесчестье».

4.13 *гтению Писания* – имеется в виду чтение Писания во время собраний церкви.

5.3 *Заботься о вдовах* – дословно: «Почитай вдов». Вдовы содержались общиной.

4.7 1 Тим 1.4; 6.20; Тит 1.14 4.9 1 Тим 1.15 4.10 1 Тим 2.3-4 4.12 Тит 2.15 4.14 2 Тим 1.6

- 8 А кто не заботится о родных, и прежде всего о домашних, тот отрекся от веры и стал хуже неверующего.
- 9 Вноси в список вдов только тех, кто не моложе шестидесяти лет и были замужем один раз. 10 Это должны быть женщины, которые известны своими добрыми делами, воспитывали детей, были гостеприимны, умывали ноги путникам-христианам, приходили на помощь тем, кто в беде, посвятили себя разным добрым делам.
- 11 А молодых вдов не включай. Когда их чувственные порывы отдаляют их от Христа, им хочется замуж, 12 и на них ложится вина за нарушение прежнего обета вере. 13 Вместе с тем они приучаются бездельничать и бегать из дома в дом. И это не только бездельницы, но и сплетницы, они суют нос в чужие дела, рассказывают о том, о чем рассказывать не следует. 14 Так вот, я советую молодым вдовам выходить замуж, рожать детей, заниматься домашним хозяйством и не давать врагам повода для худой молвы. 15 А ведь уже есть такие, что отвернулись и пошли за Сатаной. 16 Если у сестры-христианки есть овдовевшие родственницы, пусть она сама о них заботится, а не перекладывает бремя на плечи церкви, которая должна помогать одиноким вдовам.
- 17 Те старейшины, которые успешно управляют, достойны двойного вознаграждения, особенно те, кто усерден в проповеди и учении. 18 Ведь Писание говорит: «*Не надевай на мордника молотящему волу*» и «*Работник достоин платы*». 19 Жалобу на старейшин принимай только в том случае, если ее подтвердят два или три свидетеля. 20 Но тех, кто продолжает грешить, обличай при всем народе, чтобы и остальным было боязно. 21 Перед лицом Бога, Христа Иисуса и избранных Им ангелов призываю тебя во всем держаться этих

5.9 В древних церквах существовали служительницы из числа вдов.

5.10 *умывали ноги путникам-христианам* – люди ходили в сандалиях, и их ноги покрывались пылью. Было принято подавать гостю воды, чтобы он мог вымыть ноги, или же ноги ему мыл раб. В знак особого гостеприимства гостям мыли ноги хозяин или хозяйка дома. Здесь эти слова могут значить, что вдова была гостеприимна или что она не гнушалась никаким служением. 5.16 *у сестры-христианки* – в некоторых рукописях: «у братьев или сестер» (дословно: «у верующего или у верующей»).

5.13 2 Фес 3.11 5.18 Втор 25.4; Мф 10.10; Лк 10.7; 1 Кор 9.9 5.19 Втор 17.6; 19.15

правил. Никому не оказывай предпочтения, ни в чем не действуй предвзято. ²² Никого не рукополагай поспешно, чтобы не оказаться причастным к чьим-либо грехам. Храни себя в чистоте.

- ²³ Не пей больше одну воду, употребляй немного вина из-за твоего желудка и частых твоих недомоганий.
- ²⁴ Грехи одних видны всем уже сейчас, еще до наступления Суда, других — откроются позже. ²⁵ Так же и добрые дела: одни видны уже сейчас, а те, что нет, все равно не останутся незамеченными.

6 ¹ Те, что несут на себе ярмо рабства, пусть относятся к своим господам со всевозможным почтением, чтобы не хулилось Божье имя и Его учение. ² Те, у кого господа верующие, пусть не позволяют себе вольностей из-за того, что они братья. Напротив, пусть служат еще усерднее, потому что их услуги принимают люди верующие и любимые Богом. Вот чему тебе надо учить и что внушать! ³ Если кто-то учит другому и отступает от здравых слов Господа нашего Иисуса Христа и учения, согласного с подлинным богопочтением, ⁴ тот весь раздут от зазнайства, но он ничего не знает. У такого человека болезненная страсть к словесным схваткам и спорам, которые рождают только зависть, раздор, брань, низкие подозрения, ⁵ бесконечные препирательства людей безмозглых и забывших истину. Они смотрят на религию как на источник дохода.

- ⁶ Да, религия действительно большой доход, но только для людей, умеющих довольствоваться тем, что у них есть. ⁷ Ведь мы ничего не приносим с собой в мир, ничего и не сможем унести. ⁸ Если есть пища и одежда, будем довольны этим! ⁹ Те же, кто хочет разбогатеть, впадают в искушение и попадают в капкан множества глупых и вредных желаний, ко-
- ^{5.23} *Вино* в древности считалось хорошим лекарством от многих болезней. Кроме того, вода в средиземноморских странах часто была низкого качества, и вино добавляли в воду, чтобы ее обеззаразить.
- ^{6.5} В некоторых рукописях стих заканчивается словами: «Держись от таких подальше». *6.8 одежда* – возможно иное понимание: «кров».

6.1 Еф 6.4; Тит 2.9-10

торые тащат людей в пучину крушения и гибели. ¹⁰ Корень всех зол — любовь к деньгам. Есть люди, которые в погоне за ними сбились с пути веры и отдали себя во власть неисчислимых терзаний.

- ¹¹ Но ты, человек Божий, беги от этого! Добивайся справедливости, подлинного благочестия, веры, любви, стойкости, кротости. ¹² Веди достойную битву веры, овладей вечной жизнью, к которой ты был призван! Ведь ты достойно исповедал свою веру перед многочисленными свидетелями. ¹³ И теперь я заклиная тебя Богом, дающим всему жизнь, и Христом Иисусом, который достойно засвидетельствовал ту же веру перед Понтием Пилатом: ¹⁴ верно и безупречно соблюди все, что я тебе заповедал, до Дня явления Господа нашего Иисуса Христа. ¹⁵ Его в должное время явит нам Бог, блаженный, единый Властитель, Царь царей и Господь господ, ¹⁶ единственный, кто бессмертен; Он живет в неприступном свете — Его не видел никто из людей и увидеть не может. Ему честь и вечная сила. Аминь.
- ¹⁷ Тем, кто в этой земной жизни богат, внушай не заноситься и полагаться не на неверное богатство, а на одного только Бога, который щедро снабжает нас всем необходимым для довольства. ¹⁸ Вели им делать добро, пусть богатеют добрыми делами. Пусть будут щедры и всегда готовы поделиться с другими, ¹⁹ пусть так копят себе сокровища — крепкий фундамент на будущее, чтобы обрести жизнь поистине подлинную.
- ²⁰ Тимофей, храни все, что тебе доверено. Избегай безбожной болтовни и споров относительно того, что люди ложно называют «знанием». ²¹ Заявляя, что они обладают им, некоторые уже сбились с пути веры.
Милость Божья да будет с вами!

6.13 *перед Понтием Пилатом* – возможно иное понимание: «при Понтии Пилате», и тогда это будет означать распятие.

6.17 *на одного только Бога* – в некоторых рукописях: «на живого Бога».

6.19 *жизнь поистине подлинную* – в некоторых рукописях: «жизнь вечную».

6.20 «*знание*» – скорее всего, имеются в виду некие протогностические воззрения, которые, полностью сформировавшись к середине II в., стали называться «гносисом» (греч. «знание»).

6.21 *да будет с вами!* – в некоторых рукописях: «да будет с тобой. Аминь».

6.13 Ин 18.37 6.15 Втор 10.17; Откр 17.14 6.16 Пс 104 (103).2; Исх 33.20

ТИМОФЕЮ

Письмо второе

1 ¹ От Павла, апостола Христа Иисуса, посланного по воле Бога возвещать обещанную Им жизнь в единении с Христом Иисусом, — ² Тимофею, моему любимому сыну.

Любовь, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа!

- ³ Я благодарю Бога, которому служу, как и предки мои, с чистой совестью, когда вспоминаю тебя в каждой своей молитве, — непрерывно, и днем и ночью. ⁴ Я помню твои слезы, и мне не терпится повидаться с тобой, чтобы от всей души порадоваться. ⁵ Мне вспомнилась и твоя неподдельная вера, та, что вначале вселилась в сердце твоей бабушки Лоиды и твоей матери Евники. Я убежден, что она живет и в тебе.
- ⁶ Вот по этой причине я напоминаю тебе: поддерживай в себе живой огонь Божьего дара, который есть в тебе благодаря возложению моих рук. ⁷ Ведь Бог дал нам не дух трусости, а дух силы, любви и здравомыслия. ⁸ Так не стыдись свидетельства о нашем Господе и не стыдись меня, Его узника, но раздели со мной мои страдания за Радостную Весть, положившись на силу Бога. ⁹ Он спас нас и призвал Своим святым призывом не по нашим делам, но в силу Своего замысла и по Своей великой доброте. Он одарил нас ею через Христа Иисуса еще до начала времен и ¹⁰ теперь сделал ее зримой явлением нашего Спасителя Христа Иисуса, уничтожившего смерть и Радостной Вестью открывшего миру жизнь и бессмертие. ¹¹ Это ее вестником, апостолом и учителем сделал меня Бог! ¹² Вот причина, по которой я терплю такие страдания. Но я не стыжусь! Я знаю, Кому я поверил, и уверен, что Он способен в целостности сохранить то, что было мне доверено, вплоть до того Дня.

^{1.2} *Тимофей* – см. прим. к ¹ Тим 1.1.

^{1.11} *учителем* – в некоторых рукописях: «учителем язычников».

^{1.2} Деян 16.1 ^{1.5} Деян 16.1 ^{1.11} 1 Тим 2.7

- ¹³ Пусть образцом подлинного учения будут тебе здоровые слова, которые ты услышал от меня, и живи с верой и любовью в единении с Христом Иисусом. ¹⁴ Храни все доброе, что было доверено тебе, силой Святого Духа, который поселился в нас.
- ¹⁵ Ты знаешь, что все в Азии от меня отвернулись, в том числе Фигел с Гермогеном.
- ¹⁶ Пусть явит Господь Свою милость всем домашним Онесифора: как часто приносил он покой моей душе и не стыдился моих цепей! ¹⁷ Когда он появился в Риме, он упорно искал меня, до тех пор пока не нашел. ¹⁸ Пусть даст ему Господь найти милость у Господа в тот День! А сколько он помогал мне в Эфесе, ты знаешь лучше всех.

2 ¹ Так черпай силы, сынок, в Божьей доброте, она дается нам в единении с Христом Иисусом. ² И то, что ты услышал от меня в присутствии многочисленных свидетелей, доверь верным людям, которые будут способны научить и других. ³ Будь готов взять на себя свою долю тягот, как верный воин Христа Иисуса. ⁴ Воин в походе не отвлекается ни на какие житейские дела, он думает лишь о том, как угодить призвавшему его на службу командиру. ⁵ И атлета не увенчают победным венком, если он будет бороться не по правилам. ⁶ Так и земледелец, который трудился в поте лица, первым должен получить свою долю урожая. ⁷ Обдумай мои слова. Господь поможет тебе во всем разобраться.

⁸ Помни Иисуса Христа, потомка Давида, поднятого из мертвых, как гласит Радостная Весть, которую я проповедую. ⁹ Ради нее я в беде — даже в цепях, как преступник. Но Божью Весть в цепи не заковать!

^{1.15} *Азия* — см. прим. к Деян 1.9.

^{2.2} *в присутствии* — возможен другой перевод: «через».

^{2.5} Наградой победителю в древности обычно был *венки* (из лавра, дуба, петрушки и т. д.). *По правилам* — участники некоторых известных в древности игр обязаны были усиленно тренироваться определенное количество месяцев, о чем они клятвенно должны были заявить перед началом соревнований.

¹⁰ Поэтому я все терплю — ради избранных, чтобы и они в единении с Христом Иисусом получили спасение вместе с вечной славой. ¹¹ Верны слова:

Если мы умерли с Ним, будем с Ним вместе и жить.

¹² Если терпим, вместе и царствовать будем.

Если мы от Него отречемся, и Он отречется от нас.

¹³ Если мы неверны, Он остается верным — ведь Он от себя самого отречься не может!

¹⁴ Напоминай им это и потребуй перед Богом прекратить споры о словах. От них для слушателей не польза, а только погибель. ¹⁵ Усердно старайся проявить себя в глазах Божьих человеком испытанным, работником, которому нечего стыдиться, который, излагая слово истины, держится прямого пути. ¹⁶ А пустой и безбожной болтовни сторонись. Ведь кто в нее вовлечен, тот все больше преуспевает в неверии. ¹⁷ И учение их будет расплзаться, как гангрена. Среди них и Гименей с Филетом: ¹⁸ они сбились с пути истины и заявляют, что воскресение уже произошло, чем подрывают у некоторых веру. ¹⁹ Но крепок фундамент, заложенный Богом, стоит непоколебим, запечатлен печатью: «Бог знает Своих» и «Всякий, кто исповедует имя Господа, да удалится от зла!»

²⁰ В большом хозяйстве есть не только золотая и серебряная посуда, но и деревянная, и глиняная, есть и дорогой сосуд, и простой горшок. ²¹ Тот, кто отчистил себя от всего дурного, будет почетным сосудом: он освящен, им пользуется Хозяин, он стоит наготове для всякого доброго дела.

²² Избегай юношеских страстей и стремись к справедливости, вере, любви и миру со всеми, кто чистым сердцем призывает Господа. ²³ Сторонись глупых и невежественных споров, ты знаешь, что они кончаются ссорами. ²⁴ А слуге Господа не пристало участвовать в ссорах. Ему полагается быть добрым и мягким со всеми, уметь учить, не помнить зла, ²⁵ с кро-

^{2.15} слово истины – Радостная Весть (Кол 1.5; Еф 1.13).

^{2.17} Гименей, вероятно, человек, упомянутый в 1 Тим 1.20.

^{2.18} Вероятно, они учили о духовном, а не о телесном воскресении. Для такого рода учений были характерны крайний аскетизм и презрительное отношение к материальному миру и особенно к телу (ср. 1 Тим 4.1–3).

^{2.12} Мф 10.33; Лк 12.9 ^{2.19} Числ 16.5, 26; Иоиль 3.5 (LXX)

тостью исправлять тех, кто ему противится. Ведь, может быть, Бог еще даст им раскаяться и узнать истину, ²⁶ и они опомнятся и вырвутся из западни дьявола, который держал их в плену, подчинив своей воле.

- 3** ¹ И еще знай, что в последние дни наступят тяжкие времена. ² Люди будут любить только себя и деньги, будут хвастливы, заносчивы, грубы, непочтительны к родителям, неблагодарны, в душе у них не будет ничего святого. ³ Это будут люди бессердечные, безжалостные, клеветники, несдержанные, жестокие, враги добра, ⁴ предатели, необузданные, чванливые, они будут любить удовольствия больше, чем Бога, ⁵ будут держаться внешней набожности, но откажутся от ее внутреннего смысла. Держись от них подальше.
- ⁶ Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пленяют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому, ⁷ и они вечно чему-то учатся, но никак не могут прийти к познанию истины. ⁸ Как Яннес и Ямбрес бросили вызов Моисею, так и эти люди, безмозглые, с фальшивой верой, бросают вызов истине. ⁹ Но им не преуспеть: их глупость выставит себя напоказ, как и глупость тех!
- ¹⁰ Но ты всегда неуклонно следовал мне — в учении, в образе жизни, в цели, в вере, в упорном терпении, в любви и стойкости, ¹¹ в гонениях и страданиях — таких, какие выпали мне в Антиохии, Иконии и Листре. Все эти гонения я перенес, и от всех Господь меня избавил! ¹² И всех, кто хочет жить свято, в единении с Христом Иисусом, ждут гонения. ¹³ А негодяи и мошенники будут идти все дальше — из огня да в полымя! — и сбивать с пути и других, и себя.
- ¹⁴ А ты стой на том, чему научился и в чем удостоверился. Ты знаешь, кто твои учителя, ¹⁵ еще в младенчестве узнал Святое

^{3.8} *Яннес и Ямбрес* – два египетских мага, противостоявших Моисею. Их имена не упоминаются в Ветхом Завете, но встречаются в поздней иудейской, языческой и раннехристианской литературе. С *фальшивой верой* – дословно: «которые провалились или были дисквалифицированы в отношении веры». ^{3.13} *мошенники* – буквально: «чародеи».

^{3.8} Исх 7.11 ^{3.11} Деян 13.14-52; 14.1-7, 8-20

Писание, а оно способно своей мудростью научить тебя спасению через веру в Христа Иисуса. ¹⁶ Всякое Писание боговдохновенно и полезно: оно помогает учить, обличать, исправлять, наставлять, как жить честной жизнью, ¹⁷ так что слуга Божий всем снабжен и подготовлен к любому доброму делу.

- 4** ¹ Перед лицом Бога и Христа Иисуса, который скоро будет судить живых и мертвых, Его пришествием и Царством зачинаю: ² возвещай Весть, стой на посту в урочное и в неурочное время, исправляй, обличай, ободряй, никогда не теряя терпения, как добрый учитель. ³ Ведь будет время, когда отступятся от здравого учения и окружают себя целой кучей учителей, жаждая услышать то, что им не терпится услышать. ⁴ Они заткнут свои уши для истины и отвернутся от нее, чтобы слушать небылицы.
- ⁵ А ты обо всем суди трезво, умея переносить тяготы, делай свое дело — возвещай Радостную Весть, в совершенстве исполняй свое служение.
- ⁶ Что же касается меня, жизнь моя уже на алтаре, как возлияние. Приближается время ухода. ⁷ Я хорошо провел бой, я пробежал весь забег, я был верен правилам. ⁸ И теперь меня дожидается приз — венок праведности, который вручит мне Господь в тот День, а Он — праведный Судья. И Он вручит его не только мне, но и всем, кто с любовью ждет Его возвращения.
- ⁹ Постарайся прийти ко мне поскорее! ¹⁰ Ведь Демас меня бро-

^{3.15} Святое Писание – т. е. книги Ветхого Завета.

^{3.16} Всякое Писание боговдохновенно и полезно – возможно иное понимание: «Всякое боговдохновенное Писание также полезно».

^{4.1} Перед лицом Бога и Христа Иисуса, который скоро будет судить живых и мертвых, Его пришествием и Царством – в некоторых рукописях: «Перед лицом Бога и Господа нашего Иисуса Христа, который будет судить живых и мертвых во время Своего явления и царствования».

^{4.3} жаждая – дословно: «у них будут чесаться уши».

^{4.6} возлияние – см. прим. к Флп 2.17. ^{4.7} Я хорошо провел бой – здесь это спортивная, а не военная метафора, сравнение с кулачным боем (1 Кор 9.26; 1 Тим 6.12). Я был верен правилам – см. прим. к 2.5; возможно иное понимание: «я сохранил веру». ^{4.10} Галатия – см. прим. к Деян 16.6. В некоторых рукописях: «Галлия». Далматия – южная область имперской провинции Иллирик (совр. Хорватия); см. прим. к Рим 15.19.

^{4.10} 2 Кор 8.23; Гал 2.3; Кол 4.14; Тит 1.4; Флм 1.24

- сил, он отдал свое сердце этому веку и ушел в Фессалонику. Креск ушел в Галатию, Тит — в Далматию. ¹¹ Со мной один Лука. Приведи с собой Марка, потому что он мне очень помогает в моем служении. ¹² Тихика я отправляю в Эфес. ¹³ Когда пойдешь, захвати плащ — я его оставил в Троаде у Карпа — и книги, особенно пергаментные.
- ¹⁴ Кузнец Александр причинил мне много зла. Да воздаст ему Господь по делам его! ¹⁵ Ты тоже его остерегайся, уж очень яростно он выступал против всего, что мы проповедуем.
- ¹⁶ Во время первого слушания в суде никто не пришел мне на помощь, все меня бросили. Да не вменится им это в вину! ¹⁷ Но за меня стоял Господь. Это Он дал мне силы, чтобы проповедь Вести благодаря мне была успешно исполнена и ее услышали все язычники. Он избавил меня от пасти льва. ¹⁸ Господь избавит меня от всякого зла и введет невредимым в Свое Небесное Царство. Ему слава во веки веков! Аминь.
- ¹⁹ Передавай привет Приске и Аквиле, а также всем домашним Онесифора. ²⁰ Эраст остался в Коринфе. Трофима я оставил в Милете из-за болезни. ²¹ Постарайся прийти до зимы! Тебе передают привет Эвбул, Пуд, Лин, Клавдия и все братья. ²² Да будет с духом твоим Господь! Да будет с вами Божья милость!

4.12 *Эфес* — см. прим. к Еф 1.1. 4.13 Александрия *Троада* — римская колония и порт на Эгейском море, на северо-западе Малой Азии. *Книги, особенно пергаментные* — возможно иное понимание: «книги, то есть пергаменты».

4.14 *Александр*, возможно, упомянут в 1 Тим 1.20.

4.16 *Во время первого слушания* — дословно: «Во время моей первой защиты»; вероятно, имеется в виду не суд после ареста, о котором сообщается в Деян 28, и не речь Павла перед Феликсом (Деян 24.1-23) или Синедрионом (Деян 23.1-10). Многие предполагают, что тот суд завершился оправданием, здесь же имеется в виду второй арест и предварительное слушание, так называемое prima actio. Сам же суд, или secunda actio, мог состояться через значительный промежуток времени. *Никто не пришел мне на помощь* — никто не явился в качестве свидетеля защиты (возможно, Александр даже дал показания против Павла). 4.17 *избавил меня от пасти льва* — см. прим. к 1 Кор 15.32.

4.19 *Аквила* — см. прим. к Деян 18.2.

4.20 *Коринф* — см. прим. к 1 Кор 1.1. *Милет* — см. прим. к Деян 20.15.

4.22 *Господь* — в некоторых рукописях: «Господь Иисус Христос»; письмо также завершается словом «Аминь».

4.11 Деян 12.12, 25; 13.13; 15.37-39; Кол 4.10 4.12 Деян 20.4; Еф 6.21-22; Кол 4.7-8 4.13 Деян 20.6 4.14 1 Тим 1.20; Пс 62 (61).12 (13); Рим 2.6 4.19 Деян 18.2; 2 Тим 1.16-17 4.20 Деян 19.22; 20.4; 21.29; Рим 16.23

ТИТУ

1¹⁻⁴ От Павла, служителя Бога и апостола Иисуса Христа — Титу, истинному моему сыну по общей вере.

Я был послан привести избранных Богом к вере и постижению истины и к подлинному богочитанию, и дать им надежду на вечную жизнь. Ее обещал никогда не лгущий Бог, прежде чем создан был мир. И в назначенное Им время Он явил в мир Свое Слово через проповедь, которая была мне доверена повелением нашего Спасителя — Бога.

Милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Спасителя!

- 5 Вот для чего я оставил тебя на Крите: ты должен устроить все дела, что остались нерешенными, и назначить старейшин в каждом городе так, как я распорядился, ⁶ а именно: они должны быть людьми безупречной жизни, женаты не больше одного раза, дети их — верующими и не замеченными в распущенности и непокорности. ⁷ Ведь руководитель на службе у Бога, он Его управляющий и должен быть безупречен. Им не должен быть человек самоуправный, вспыльчивый, пьяница, драчун, любитель наживы. ⁸ Напротив, это должен быть человек гостеприимный, любящий добро, здравомыслящий, справедливый, благочестивый, умеющий владеть собой, ⁹ он должен быть привержен истинной Вести, согласной с нашим учением, и уметь одних поддержать здравым наставлением, а других — тех, кто ему противится, — обличить.
- 10 Ведь есть много людей, не признающих ничьей власти, болтунов и обманщиков, по большей части из обрезанных, ¹¹ которым надо затыкать рот, а то они губят целые семьи тем, что

1.1-4 *Тит* — близкий сотрудник и преданный помощник ап. Павла (2 Кор 2.12-13; 7.5-16; 9.3-5; 12.18). *Милость и мир* — в некоторых рукописях: «Любовь, милость и мир». 1.6 *женаты не больше одного раза* — см. прим. к 1 Тим 3.2.

1.7 *руководитель* — епископ*.

1.10 *обрезанных* — здесь имеются в виду христиане из евреев.

1.11 *затыкать рот* — дословно: «надевать намордник».

1.4 2 Кор 8.23; Гал 2.3; 2 Тим 4.10 1.6-9 1 Тим 3.2-7

ради низменной корысти учат тому, чему не надо учить. ¹² Некогда один из них — он слывет у них пророком — сказал:

«Критяне лгут непрестанно, ленивые жадные твари!»

¹³ Это свидетельство верно. Поэтому критикуй их беспощадно, ¹⁴ пусть отступятся от еврейских вымыслов и не слушают предписаний тех, кто отвернулся от истины. ¹⁵ Для чистых все чисто, а для грязных и неверующих нет ничего чистого, потому что у них грязны и ум, и совесть. ¹⁶ Они утверждают, что знают Бога, но своими делами отрицают Его. Это мерзавцы и бунтари, они не годятся ни на какое доброе дело.

2 ¹ Ты же говори то, что согласно со здравым учением. ² Пожилых учи быть трезвомыслящими, серьезными, благоразумными, здраво верить, любить, быть стойкими и терпеливыми. ³ Так же наставляй и пожилых женщин, чтобы они жили жизнью святой и благоговейной, без сплетен, без пристрастия к вину. Пусть учат молодых добру, ⁴ пусть внушают им любить мужей, любить детей, ⁵ быть разумными, целомудренными, домовитыми, добрыми, слушаться своих мужей, чтобы не хулилась Божья Весть. ⁶ От людей молодых так же требуй умения держать себя в руках. ⁷ Сам будь для них образцом во всех своих делах и поступках. Пусть твое поучение будет искренним и серьезным, ⁸ речи — здоровыми и безупречными, чтобы твои противники не могли сказать о нас ничего худого и чтобы им было стыдно.

⁹ Рабы пусть во всем повинуются своим господам, пусть будут услужливы, не прекословят ¹⁰ и не воруют, пусть про-

^{1.12} Эпименид Критский (VI–V вв. до н. э.), которому принадлежат эти слова, слыл чудотворцем. Его называли *пророком* Платон, Аристотель, Цицерон и др. Первая часть фразы есть также у греческого поэта Каллимаха (305–240 гг. до н. э.) в его «Гимне Зевсу». *Лгут непрестанно* – Эпименид назвал их лжецами, потому что критяне утверждали, что у них на острове находится гробница Зевса, который, будучи верховным богом, был бессмертен. *Жадные* – в древности у критян была дурная слава из-за их знаменитой жадности.

^{1.14} *еврейских вымыслов* – вероятно, это те же «небылицы и бесконечные родословные», о которых говорится в 1 Тим 1.4.

^{1.15} *все чисто* – речь, вероятно, идет о браке и о пище (1 Тим 2.1–10).

2.1,2 Тим 1.13 2.3 1 Тим 3.11 2.5 Еф 5.22 2.9 Еф 6.5; 1 Тим 6.1; 1 Петр 2.18

явят себя честными и надежными, чтобы этим еще больше украсить учение о нашем Спасителе Боге.

- 11 Ведь великая Божья доброта осияла светом спасения все человечество. 12 Бог учит нас жить в этом мире разумно, честно и свято, отказавшись от безбожной жизни и суетных страстей, 13 и дожидаться блаженного Дня исполнения надежды — явления в славе великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа. 14 Он отдал себя за нас, чтобы выкупить из рабства у всяческого зла и очистить народ, который будет принадлежать Ему одному и всей душой стремиться делать добро.
- 15 Вот чему учи. Ободряй и обличай, используя всю свою власть! И пусть никто не смеет смотреть на тебя свысока!

3 1 Напоминай им, что надо повиноваться начальству и властям, подчиняться им, быть готовыми исполнить любое доброе дело, 2 никого не бранить, не затевать ссор, относиться ко всем людям с неизменной добротой и мягкостью.

- 3 Ведь мы тоже когда-то были глупы, упрямы, беспутны, были рабами всевозможных желаний и удовольствий, жили, полные злобы и зависти, сами ненавидимые и ненавидящие друг друга. 4 Но когда миру была явлена доброта нашего Спасителя Бога и Его любовь к людям 5 — не по нашим «праведным» делам, которые мы совершали, но по Его милости, — Он спас нас, очистив водой возрождения и обновив Святым Духом. 6 Он щедро излил на нас Своего Духа через Иисуса Христа, нашего Спасителя, 7 чтобы мы, оправданные по Его великой доброте, стали наследниками вечной жизни, на которую уповаем. 8 Это верные слова.

Я хочу, чтобы ты постоянно внушал эти истины. Пусть те, кто верит в Бога, стараются занять себя добрыми делами. А это для всех прекрасно и полезно. 9 Но держись подальше от глупых прений, споров о родословных, раздоров и схваток по поводу Закона. Это пустое и бесполезное занятие. 10 А того, кто вносит раскол, предупреди раз и два, а затем не

3-5 *водой возрождения* — крещением.

2.14 Исх 19,5; Втор 4.20; 7.16; 14.2; Пс 130 (129).8; 1 Петр 2.9 3.1 Рим 13.1; 1 Петр 2.13 3-5 Еф 5.26 3.9 1 Тим 1.4 3.10 Мф 15-17

имей с ним дела. ¹¹ Знай, такой человек испорчен и грешен, он сам себе вынес приговор.

- ¹² Когда я пришлю к тебе Артема или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь, я решил провести там зиму. ¹³ Пожалуйста, приложи все силы к тому, чтобы адвокат Зенас и Аполлос могли продолжать путь, присмотри, чтобы у них ни в чем не было недостатка. ¹⁴ Пусть и наши усвоят, что надо заниматься добрыми делами и помогать другим в нужде, тогда жизнь их не будет бесплодной.
- ¹⁵ Тебе передают привет все, кто здесь со мной. Передавай привет тем, кто нас верно любит. Да будет со всеми вами милость Божья!

ФИЛЕМОНУ

- ¹ От Павла, узника Христа Иисуса, и от брата Тимофея — дорогому нашему сотруднику Филемону, ² а также сестре Аппии, нашему соратнику Архиппу и церкви, что собирается у тебя дома.
- ³ Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!
- ⁴ Я всегда благодарю Бога моего, вспоминая о тебе в своих молитвах, ⁵ потому что слышу о твоей вере и любви к Господу Иисусу и всему святому народу Божьему. ⁶ Я молюсь, чтобы твоя вера, общая для всех нас, привела к постижению того блага, что есть у нас благодаря единению с Христом.

^{3.12} *Никополь* – вероятно, имеется в виду греческий город в Эпире, но, может быть, и город в Киликии.

^{3.15} Некоторые рукописи завершают письмо словом «Аминь».

^{1.1} *узник Христа Иисуса* (в некоторых рукописях «Иисуса Христа») — см. прим. к Еф 3.1. ^{1.2} *сестре* — в некоторых рукописях: «любимой (сестре)».

^{3.12} Деян 20.4; Еф 6.21-22; Кол 4.7-8; 2 Тим 4.12 ^{3.13} Деян 18.24; 1. Кор 16.12 ^{1.2} Кол 4.17

- 7 Твоя любовь меня очень обрадовала и поддержала, потому что благодаря тебе, брат, успокоилось сердце народа Божьего.
- 8 И поэтому, хотя я, апостол Христа, смело мог бы указать тебе на твой долг, ⁹ я предпочитаю обратиться к тебе с просьбой, потому что люблю тебя. Это я, Павел, Божий посол и узник Христа Иисуса, ¹⁰ прошу тебя за моего сына, который стал мне сыном здесь, в тюрьме, — за Онесима. ¹¹ Когда-то он был для тебя бесполезен, а теперь он и тебе, и мне стал очень полезен. ¹² Я отсылаю его тебе, его, который стал частью меня самого! ¹³ Мне, правда, очень хотелось оставить его при себе, чтобы он помогал мне вместо тебя здесь, в тюрьме, куда я брошен за Радостную Весть. ¹⁴ Но я ничего не хотел делать без твоего согласия. Пусть твое доброе дело будет по доброй воле, а не по принуждению. ¹⁵ Может быть, он потому на время и был с тобой разлучен, чтобы ты потом принял его навеки ¹⁶ и уже не как раба, а много больше, чем раба, — как дорогого брата, особенно дорогого мне. Но несравненно больше он дорог тебе — и как человек, и как брат в Господе!
- 17 Так вот, если мы с тобой делаем общее дело, прими его, как принял бы меня. ¹⁸ А если он в чем-то перед тобой провинился или что-то тебе должен, считай это за мной. ¹⁹ Вот я пишу тебе собственной рукой: «Я, Павел, обязуюсь возместить тебе убытки». Я уже не говорю о том, что и ты мне должен. Должен самого себя! ²⁰ Да, брат, теперь и я хотел бы получить от тебя пользу ради Господа. Успокой мое сердце как брат во Христе!
- 21 Я пишу тебе, потому что уверен: ты меня слушаешься. Знаю, ты сделаешь даже больше, чем я прошу. ²² А тем временем приготовь для меня, пожалуйста, гостевую комнату. Я надеюсь, что Бог по вашим молитвам вернет меня вам.
- 23 Тебе передает привет Эпафрас, мой товарищ по тюрьме, как и я, узник Христа Иисуса, ²⁴ а также Марк, Аристарх, Демас и Лука, мои сотрудники. ²⁵ Милость Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!

1.10 Имя *Онесим* по-гречески значит «полезный».

1.23 *Эпафрас* — см. прим. к Кол 1.7. 1.25 *Господа* — в некоторых рукописях следует «нашего» и письмо завершается словом «Аминь».

1.10 Кол 4.9